

ЗАМБИЛЬФРОШ



*Курдская поэма
и ее фольклорные
версии*

Критический текст,
перевод, примечания,
предисловие, приложение
Ж.С. Мусаэлян



**Загружено с сайта
<http://kurdistan.com.ua/>**



Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1983

Ответственный редактор

М. Б. РУДЕНКО

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сказание «Замбильфрош» («Продавец корзины»), пользующееся у курдов большой популярностью, широко распространено в целом ряде народных вариантов и занимает видное место среди произведений богатого курдского фольклора. Однако до недавнего времени считалось, что «Замбильфрош» бытует только в фольклоре, и не было известно о существовании литературной обработки этого предания. О литературной версии не упоминают в своих исследованиях и такие крупнейшие курдоведы, как П. Лерх, Р. Леско, А. Суджади, Э. Заки, Т. Буа.

Поэма «Замбильфрош» стала известна благодаря коллекции курдских рукописей, собранных в Турции видным русским ученым А. Д. Жабой. Почти девяносто лет пролежало это уникальное собрание в хранилище рукописей Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, оставаясь вне поля зрения ученых, пока в 1957 г. не вышло описание этих рукописей¹, среди которых и находятся списки литературной версии «Замбильфроша», приписываемой А. Жабой курдскому поэту XV в.²

Сюжет поэмы, как и народных вариантов, сводится к следующему. Жена богатого курдского эмира (хатун, или ханум) влюбляется в бедного, обремененного семьей продавца корзины. В отсутствие мужа она хитростью завлекает Замбильфроша к себе во дворец. Но ни мольбы, ни угрозы богатой хатун не могут привлечь его к ней.

Книга представляет собой публикацию неизвестного ранее памятника курдской городской культуры XV–XVI вв. Издание содержит критический текст поэмы, составленный по шести рукописям, и различные фольклорные версии сказания, записанные из уст сказителей.

З 4702020000-222 189-83
013(02)-83

© Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука". 1983

¹ Отчет Импер. публичной библиотеки за 1868 г. СПб, 1869; М. Б. Руденко. Коллекция А. Д. Жабы (курдские рукописи). — «Труды Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина». Л., 1957, т. 2, с. 165-184; М. Б. Руденко. Описание курдских рукописей ленинградских собраний. М., 1961.

² Вопрос об авторстве поэмы «Замбильфрош» будет рассмотрен далее.

Продавец не соблазняется богатством, которое судит ему жена эмира, остается непреклонным, предпочитая голод и нищету измене и позору. В конце концов, не видя иного выхода, Замбильфрощ просит у хатун разрешения выйти на крышу дворца совершить омовение. Там он обращается к богу с просьбой о спасении. Вняв его мольбе, бог посылает архангела Гавриила, который подхватывает корзищика, когда тот бросается вниз. Замбильфрощ возвращается домой с пустыми руками. Жена разжигает огонь в тандуре, хотя готовить в нем нечего. Приходит соседка за огнем, и они обнаруживают полный тандур хлеба и еды.

Сюжет произведения несложен, его содержание определяется действиями главных героев — Замбильфроща и хатун. Остальные персонажи носят эпизодический характер, поступки их подчинены задаче более четкой обрисовки центральных персонажей.

В основе сюжета лежит социальный и морально-этический конфликт. В поэме отразились взаимоотношения и столкновения простого ремесленника с женой крупного курдского правителя, борьба за честность, верность, чистоту, справедливость. События раскрывают основную идею произведения: торжество правды над несправдливостью, добра над злом.

Трудным представлялось определить происхождение сюжета «Замбильфроща». Ни один из собирателей его фольклорных вариантов не отмечает этот сюжет у других народов, считая его оригинальным, курдским, в отличие от таких сюжетов, как «Лейли и Меджун», «Юсуф и Зудейха», «Шейх Сан'ан», в равной степени представленных как в курдской, так и в персидской, арабской, турецкой литературе.

Между тем сюжет «Замбильфроща» удалось найти в «Тысяче и одной ночи» — известном памятнике литературы арабского Востока, в первой части новеллы под названием «Рассказ о праведных супругах»³. Арабская версия включает и вторую часть повествования — о том, как бог посылает супругам яхонт. Праведные супруги, однако, отказываются от яхонта и до конца своих дней живут в бедности.

История возникновения «Тысячи и одной ночи» полностью не выяснена. Сложна попытка определить происхождение той или иной сказки, входящей в «Тысячу и одну ночь». На протяжении веков сю-

жеты могли проникнуть на арабскую почву с любовью Ближнего и Среднего Востока. В переводе Галлана, сделанном в 1704-1717 гг. со старейшей рукописи, относящейся ко второй половине XIV в., мы не находим интересующего нас сюжета. Его отсутствие можно объяснить неполнотой того оригинала, с которого Галлан сделал перевод, и в то же время это наводит на предположение о более позднем включении в свод «Тысячи и одной ночи» «Рассказа о праведных супругах».

Эта новелла представлена лишь в поздних арабских рукописях XVII-XVIII вв.⁵ и, вероятно, появилась в последней египетской редакции «Тысячи и одной ночи», относящейся к XIV-XVI вв.⁶ Авторы последней редакции, понимая число 1001 буквально, включали в сборник множество новых рассказов, пополняли его из письменных источников, заимствовали не только мелкие рассказы, но и длинные эпические произведения. В «Рассказе о праведных супругах» обращает на себя внимание то, что герой новеллы — израильтянин, а в некоторых переводах на европейские языки эта сказка озаглавлена «Набожный израильтянин и его жена», «Добродетельная израильская супружеская пара»⁷. Соответствующее талмудическое повествование отличается от «Рассказа о праведных супругах» лишь тем, что в конце его появляется не яхонт, как в «Тысяче и одной ночи», а золотая ножка стола⁸.

Этот же сюжет распространен и в персидском фольклоре⁹. Наряду с этим существует и литературная поэтическая обработка сказания под названием **کتاب مرد زنبیل بان که در بغداد بودی** **مرد صالح** («Книга о плетельщике корзин, слывшем в Багдаде праведным человеком»), недавно обнаруженная в коллекции персидских литографий Ленинградского отделения Института востоковедения

⁴ H. Zotenberg. Notice sur quelques manuscrits des mille et une nuits et la traduction de Gallan. — "Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale", 1887, t. 28, p. 171.

⁵ Там же, с. 224.

⁶ Литература Востока в средние века. Ч. II. М., 1970, с. 306.

⁷ V. Chauvin. Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes. Liege, 1900, t. IV, p. 169, 173.

⁸ I. Perles. Ein Beitrag zur Geschichte der Wanderung orientalischer Märchen. — Monatschrift Geschichte und Wissenschaft des Judenthums. Breslau, 1873, c. 19-28.

⁹ Там же, с. 24.

³ Книга тысячи и одной ночи. Т. 5. Л., 1933, с. 129-137; то же, М., 1959; О некоторых мотивах, встречающихся в «Рассказе о праведных супругах», см. S. Thompson. Motif-Index of Folk-Literature. T. I, 1955, с. 70 (A 52.0.4.); с. 97 (A 185.11); t. 3, 1956, с. 510 (H 1556); t. 5, 1957, с. 186 (Q 20).

АН СССР персидской литературной версии сюжет «Рассказа о праведном человеке» отразился полностью и отличается от новеллы в «Тысяче и одной ночи» лишь некоторыми эпизодами и деталями. Интересно то обстоятельство, что события в поэме разворачиваются в Багдаде, во дворце халифа.

Жил в Багдаде праведный человек. Он был очень красив, но беден и имел много детей. Занимался он плетением и продажей корзин, а на вырученные деньги содержал семью. Однажды шел он с корзинами мимо дворца халифа и встретил случайно старуху — служанку хатун. Пораженная красотой юноши, старуха послешила к хатун, дабы рассказать ей обо всем. Хатун за глаза влюбляется в юношу и просит старуху привести его. Халиф в это время в отъезде, но служанка идет на хитрость, говоря юноше, что правитель хочет купить у него корзины. А хатун между тем полна ожидания встречи: наряжается, наполняет комнату благовониями, готовит богатые халаты и яства. Однако юноша ни к чему не притрагивается. Хатун видит, что чары ее не действуют, и начинает угрожать. Юноша по-прежнему непреклонен. Чтобы вырваться от хатун, он просит разрешения пойти совершить омовение. «Для меня лучше смерть, чем грех», — говорит он и, обратившись с мольбой о спасении к богу, бросается с балкона. Всевышний приказывает архангелу Гавриилу оказать юноше помощь. Целым и невредимым продавец корзин возвращается домой, где его встречает семья. Он сообщает, что пришел ни с чем и что плату за корзины получит только завтра. Голодные дети ложатся спать, а продавец с женой разжигают тандур и кладут в него мусор, чтобы шел дым и недоброжелатели не смеялись бы над их бедностью. Соседка приходит за огнем и обнаруживает в тандуре хлеб. Жена просит продавца корзин молиться этой ночью богу: ведь он может послать им и прочие мирские блага. И бог посылает сверкающие драгоценности. Продавец корзин будит жену и показывает ей сокровища. А жена рассказывает ему увиденный сон: будто она в райском саду, а там трон из золота, усыпанный рубинами и драгоценностями, но одного рубина не хватает и вместо него зияет пустое отверстие. На ее вопрос: «Чей это трон и почему в нем

10 На это произведение нам любезно указала сотрудница ЛО ИВАН СССР О.П. Шеглова. Поэма помещена в хранящемся в библиотеке ЛО ИВАН СССР литографированном сборнике под названием: *هَذَا كِتَابُ پادشاه باغبان زنبیل بان سلمان دشت آرژن* (Иран), 1323/1905. См. О.П. Шеглова. Каталог литографических книг на персидском языке в собрании ЛО ИВАН СССР. М., 1975, с. 582 (№ 1593).

изъян?» — следует ответ: «Это трон твоего мужа, но ты требовала у него мирские богатства, поэтому из трона взяли один зернышко рубина и послали тебе». «Не будет это зернышко потеряно из-за меня», — говорит жена мужу. Поэма заканчивается рассуждениями о том, что все мирское преходяще, главное же — праведное служение богу, и за это человек будет вознагражден.

К сожалению, мы не знаем, кто автор персидской литературной обработки, к какому времени она относится. Не было у нас возможности познакомиться и с персидскими фольклорными вариантами. У персов была осуществлена поэтическая обработка предания о продавце корзин, но, судя по работам видных исследователей персидской литературы А.Е. Крымского, Е. Брауна, Е.Э. Бертельса, Я. Рипки и других, где ничего не говорится об этом сюжете, можно полагать, что он все же не получил у персов столь широкой популярности, как у курдов.

Весьма затруднительно определить, когда сюжет о продавце корзин появился у курдов. Однако можно быть уверенным, что он насчитывает у курдов несколько сотен лет существования и является реликтом древнего предания, бытовавшего на Ближнем Востоке и нашедшего отражение в творчестве арабов, евреев, курдов, персов, а возможно и других народов, что покажут будущие исследования.

Сюжет получил распространение среди народов, связанных между собой территориальной близостью, общностью исторических судеб и культурным взаимодействием. Культурное наследие одного народа — будь то образцы фольклора либо памятники письменной литературы — в процессе его усвоения другим народом воспринимает обычно особенности иного мировоззрения, иного национального колорита, получает соответствующую этно-историческую интерпретацию. Сюжет о продавце корзин оказался настолько устойчивым, что за время своего существования почти не подвергся изменениям, в течение многих веков не утрачено единство структуры. Однако появились новые варианты, у каждого из народов сюжет обрел национальное своеобразие, оразив особенности жизни, быта, культуры, языка.

Наибольшую популярность у курдов сюжет имел, по-видимому, в период расцвета курдских независимых и полунезависимых княжеств в Турции (XV-XVI вв.), роста городов и курдского населения в городах, развития ремесел.

Поэма «Замбильфрощ» стоит как бы особняком среди дошедших до нас памятников средневековой курдской литературы, таких как «Мам и Зин», «Шейх Сан'ан», «Лейли и Меджнун». Это первое и единственное известное произведение городской литературы, и с этой точки зрения поэма представляет особый интерес.

Известно, что городская литература возникла на Западе в XIII в.¹¹. На Ближнем Востоке (в частности, в арабской литературе) уже в X в. начали появляться макамы — короткие рассказы. Основоположником жанра был Бади'аз-Заман аль-Хамадани. Макамы бытовали в городской среде, представляли жанровые сценки из жизни Багдада и имели обычно назидательный характер¹².

Дальнейшее развитие жанр макама получил в XI-XII вв., в творчестве прославленного стилиста аль-Харири¹³. В период XIII-XVII вв. возникают новые городские жанры народной художественной прозы. Широкую популярность в областях с арабским населением (особенно в Египте) получила бытовая новелла. Именно в период позднего средневековья складывается в окончательном варианте знаменитый цикл «Тысяча и одна ночь».

Как полагал Е.Э. Бертельс, первые признаки городской придворной персидской литературы намечаются в первой половине XV в. Исследуя творчество тюркоязычного поэта Герата эпохи Тимуридов — Лутфи, Е.Э. Бертельс писал: «Характерно для Лутфи появление в отдельных бейтах образов, тесно связанных с реальным бытом. Этого старая придворная лирика не допускала совершенно. Здесь чувствуется влияние города, его стремление к конкретности, к переносу обстановки собственной жизни горожанина и в поэзию. Эта черта с необычайной силой начинает развиваться в поэзии народов Средней Азии главным образом в XVII-XVIII вв. Но первые ее проявления уже совершенно отчетливо видны и у Лутфи»¹⁴.

А.Н. Болдырев, анализируя мемуары Зайн-ад-дин Махмуда Восифи, характеризует их автора, как типичного представителя средних городских кругов, устанавливает существенную роль этих кругов в развитии культурной жизни Герата конца XV—начала XVI в.¹⁵.

Другой ученый-иранист В.В. Никитина на основе своих исследований пришла к выводу о зарождении городской литературы в Иране в еще более ранний период (VIII-IX вв.). «В отдельных памятниках, — пишет В.В. Никитина, — иногда проглядывает непочтительность горожанина к высшим слоям, его собственное видение мира... Главное — отражение быта горожанина»¹⁶.

Неоспорим тот факт (и он подтверждается развитием духовной культуры на Западе и Востоке), что городская литература сложилась на основе фольклора, к которому восходят самые яркие ее сюжеты и образы. Поскольку литературная версия «Замбильфроща» также неразрывно связана с курдским народным творчеством, следует специально остановиться на фольклорных вариантах сказания, издавна привлекавших внимание ученых.

Первые курдоведы заинтересовались сказанием в конце XIX в. В европейской литературе «Замбильфрощ» стал известен в записи, сделанной в 1870 г. в Турции видным собирателем курдских текстов А. Социном. В своем исследовании А. Социн приводит два варианта сказания¹⁷. Один из них опубликован под № XXXVIa в латинской транскрипции и насчитывает 198 строк. Второй (№ XXXVIb) был прислан А. Социну из Берлина его учителем, который, в свою очередь, получил текст из Дамаска от некоего курда. Версия записана арабским письмом и насчитывает 171 строку. А. Социн был благодарен своему учителю за второй текст, которому придавал большое значение. Он полагал, что этот вариант представит значительный интерес для будущих исследователей сказания¹⁸.

Текст XXXVIa — народная версия; текст XXXVIb (конец его не сохранился), как считал А. Социн, заимствован из письменного источника и является литературной обработкой народной версии¹⁹. Оба стихотворных текста снабжены немецким переводом, в котором есть пропуски и неточности. А. Социн не ставил перед собой задачу исследовать это произведение. Он ограничился публикацией текста, чтобы «сохранить сказание от забвения»²⁰.

¹¹ А.А. Смирнов. Городская литература с конца XII в. до столетней войны. — История французской литературы. Т. I. М.—Л., 1946, с. 133-138.

¹² Литература Востока в средние века. Ч. II, с. 285.

¹³ В.М. Борисов, А.А. Долинина. Макамы ал-Харири и принципы их художественного перевода. — «Народы Азии и Африки», 1972, № 2, с. 113.

¹⁴ Е.Э. Бертельс. Навои и Джами. Избранные труды. М., 1965, с. 55.

¹⁵ А.Н. Болдырев. Очерки из жизни гератского общества на рубеже XV-XVI вв. — Труды отдела Востока Гос. Эрмитажа. Т. 4. Л., 1947, с. 404.

¹⁶ Литература Востока в средние века. Ч. II, с. 20-21.

¹⁷ E. Prym, A. Socin. Kurdische Sammlungen. Die Texte. S.-Pb., 1887, с. 128-146 (далее — A. Socin).

¹⁸ A. Socin, с. XXVII-XXVIII.

¹⁹ A. Socin, с. XXVIII, подробнее это предположение А. Социна будет рассмотрено далее.

²⁰ A. Socin, с. XXVIII.

Один вариант сказания «Замбильфрош» имеется и среди текстов, собранных О. Манном²¹. Эта версия, в прозе и в стихах, была записана в Соуджубаге (Межабаде) в 1903 г. и издана латиницей с немецким переводом. Публикуя версию, О. Манн отмечал, что непременным условием изучения сказания должно быть привлечение нескольких его вариантов²². «Замбильфрошем» занимался и Г. Макаш. В своих курдских текстах он приводит небольшой отрывок из сказания²³, записанный им у курда Мухаммеда Эмина, выходца из Мардина (Турция). Фрагмент содержит 24 строки, издан латиницей и сопровождается немецким переводом и примечаниями. Г. Макаш сравнил этот отрывок с вариантами А. Социна и обнаружил семь строк, полностью или частично совпадающих. Таковы первые публикации народных версий «Замбильфроша» конца XIX — начала XX в. ^{23а}.

Сказанием о Замбильфроше интересовались и советские ученые. Известные курдоведы, собиравшие фольклор А. Джинди и А. Авдал включили в свой сборник «Курдский фольклор» три его варианта²⁴. Один из них (наиболее полный), в прозе и в стихах, был записан А. Авдалом в 1927 г. (далее — Авдал I). Второй, стихотворный, очень краткий (далее — Джинди II), и третий, в стихах с прозаическими вставками (далее — Джинди I)²⁵, были собраны А. Джинди в Аштараке (Арм. ССР) в 1933 г. В 1933 г. А. Авдал поместил в учебник курдского языка еще один вариант «Замбильфроша»²⁶. В основном он идентичен версии, записанной им в 1927 г. Однако в последней прозаической части имеются некоторые различия.

²¹ O. Mann. Die Mundart der Mukri-Kurden. Teil I. B., 1906. с. 275-284 (далее — O. Mann.).

²² O. Mann. Teil II. B., 1909. с. 429.

²³ H. Makas. Kurdische Texte im Kurmanji-Dialecte. Leningrad. 1926. с. 50-51.

^{23а} См. также: Kurdische Texte gesammelt und herausgegeben von A. von Le Coq. Teil I-II. B., 1903 (Teil I, с. 68-71; Teil II. Texte in Transkription, с. 67-69).

²⁴ Folkloru kurdanç. Jerevan. 1936, с. 332-337, 489-494.

²⁵ Этот вариант в 1965 г. был издан в Багдаде курдским ученым Тауфиком Вурди в книге «Поэтические курдские повествования»

(محمد توفيق ووردی، قصص شعریة کردیة، بغداد)

²⁶ K't'eba zmane kurdanç. Bona koma cara. Rewan, 1933. с. 129-134 (далее — Авдал II).

Русскому читателю «Замбильфрош» впервые стал известен по стихотворному переводу Е. Дунаевского²⁷, появившемуся в 1937 г. Перевод был сделан по тексту, представленному А. Шамиловым. Переводчик стремился передать дух народного творения, подчеркнуть его социальную направленность^{27а}.

Сказание привлекало внимание и крупнейшего кавказоведа и курдоведа акад. И.А. Орбели. В архиве И.А. Орбели среди курдских материалов наряду с другими фольклорными текстами имеется и перевод Е. Дунаевского²⁸. В 1956 г. появился перевод Н. Алибеговой варианта, записанного А. Авдалом в 1927 г.²⁹

В 1962 г. текст «Замбильфроша» с переводом его на русский язык издан в сборнике «Курдские эпические песни-сказы»³⁰. Вариант был записан И.И. Цукерманом в 1936 г. со слов А. Шамилова. Тогда же Цукерманом был сделан перевод, уточненный с Шамиловым по оригинальному тексту (54 трехстишия) в 1957 г. Вариант лег в основу перевода Е. Дунаевского.

В 1947 г. одна из версий «Замбильфроша» в переводе на армянский язык была помещена А. Джинди в сборнике «Курдский фольклор»³¹. В 1967 г. в Эрбиле (Ирак) известный курдский ученый Г. Мукриани опубликовал еще один народный вариант «Замбильфроша» на южном диалекте *сорани*³². Г. Мукриани передал его тридцатипятилетний сказитель Мела Ахмад, выходец из Ирана, который сам и записал текст сказания. Версия — стихотворная (160 строк) с проза-

²⁷ Курдский эпос. Замбильфрош. Пер. с курд. Е. Дунаевского: — «Творчество народов СССР». Альманах I. М., 1937, с. 441-448.

^{27а} В 1936 г. советский курдский поэт Джасыме Джалил осуществил поэтическую обработку сказания «Замбильфрош» (Джасыме Джалил. Роже мьн. Ер., 1960, с. 118-133).

²⁸ ЛО Архива АН СССР, ф. 909 И.А. Орбели, оп. 1.

²⁹ Советские курдские поэты. Ер., 1956, с. 24-30.

³⁰ Курдские эпические песни-сказы. М., 1962; перевод — с. 24-28; текст — с. 147-150 (далее — вариант Шамилова).

³¹ А. Джинди. Курдский фольклор. Ереван, 1947, с. 86-89 (на арм. яз.).

³² چيروکی زه ميبيل فروش، هه ولير، 1967. Книга, изданная Г. Мукриани, была любезно передана нам Маруфом Хазнадаром (далее — Мукриани I).

ческой вставке 32а. В книге, изданной Г. Мукриани, помещен и другой вариант «Замбильфрона» на северном диалекте *бахдинани*. Вариант был прислан в 1963 г. шестидесятилетним служащим из Мосула Шейхом Баширом Афанди с сопроводительным письмом, которое Г. Мукриани включил в свое предисловие. В письме Шейх Башир сообщает, что историю под названием «Замбильфрощ» в 1190 г. х. (1776-1777) очень образно изложил в стихах курдский поэт Мурад-хан Баязиди. Он же, Шейх Башир, собрал эти стихи из разных письменных источников и записал у дервишей, а теперь передает Г. Мукриани, надеясь, что когда-либо их издадут, поскольку это дар великих предков, полученный в наследство потомками³³.

Поэма насчитывает 512 строк. Сейчас трудно быть уверенным в подлинной принадлежности поэмы, опубликованной Г. Мукриани, Мурад-хану Баязиди³⁴. По всей вероятности, в процессе устной передачи дервиши внесли в текст поэмы изменения и интерполяции. К тому же мы не знаем, какими записями пользовался Шейх Башир, имел ли он единственный вариант поэмы или несколько, из которых составил сводный текст. И наконец, Г. Мукриани передал текст поэмы «Замбильфрон» графикой, принятой сейчас в Ираке³⁵. При этом, по-видимому, им или ранее, до него, были внесены позднейшие языковые наслоения из южного диалекта, отчего язык поэмы стал смещанным, что ни в коей мере не характерно для поэта XVIII в., писавшего на северном диалекте.

32а. Недавно Орлихане Джалил и Джалиле Джалил опубликовали еще два варианта "Замбильфрона" (см. Курдский фольклор. Кн. 1. М., 1978, с. 189-197).

33 ١٩٦٧، «چيروكى زه ميبيل فروش، ههولير» (далее — Мукриани 11)

34 Сведения о Мурад-хане Баязиди даст А. Жаба в своей книге «Recueil de notices et récits kurdes»: «Мурад-Хан родился в Баязиде в 1150 г. х. (1737-1738). Он сочинил несколько эротических песен и небольших стихотворений на курмаджи. Умер он в 1199 г. х. (1784-1785) и похоронен в Баязиде» (с. 11). Однако ни А. Д. Жаба, ни другие исследователи курдской литературы не пишут о принадлежности поэмы "Замбильфрощ" Мурад-хану. До нас дошли только две газели этого поэта из рукописного собрания А. Д. Жабы, отличающиеся (при сопоставлении с произведением, опубликованным Г. Мукриани) сложным, вычурным стилем. Написаны газели в форме аруза. (М. Б. Руденко. Неопубликованные стихи курдских поэтов. — Восточный сборник. Вып. 3. М., 1972, с. 131-132).

35 Об этом Г. Мукриани сообщил нам в письме.

По этим причинам мы не можем считать поэму чисто литературным произведением, не подвергшимся изменениям. С другой стороны, нельзя причислить поэму и к фольклорному творчеству, поскольку в конце ее имеется тахаллус Мурад-хана Баязиди, а также в связи с тем, что по стилю и размеру она представляет собой литературную обработку.

В 1964 г. в Грузии и Армении нам удалось собрать десять новых вариантов сказания³⁶. Почти все они записаны от неграмотных стариков-сказителей — выходцев из Турции. При перечислении варианты располагаются по степени их полноты:

Вариант № 1. Записан курдским народным поэтом Атаре Шаро в 1933 г. в с. Аширабат (в настоящее время — Чаткаран) Аштарак. р-на Арм. ССР. Текст сказания был любезно предоставлен нам Атаре Шаро.

Вариант № 2. Записан в Тбилиси от шейха Тафура Мамуда (неграмотн.) из с. Дигор Карск. обл.; 1882 г. рожд.

Вариант № 3. Записан в Тбилиси от Садо Озмани (неграмотн.) из с. Мирак Апаранск. р-на Арм. ССР, 1878 г. рожд.

Вариант № 4. Записан в Тбилиси от шейха Афанди (неграмотн.) из с. Кунахсаз Апаранск. р-на Арм. ССР, 1889 г. рожд.

Вариант № 5. Записан в с. Корыбохаз Апаранск. р-на Арм. ССР от Око Сьлемана (неграмотн.) из Карса, 1891 г. рожд.

Вариант № 6. Записан в Тбилиси от Шамо Давоева (неграмотн.) из с. Мирак Апаранск. р-на Арм. ССР, 1894 г. рожд.

Вариант № 7. Записан в Тбилиси от Хаджи Руми Сафо (малограмотн.), 1904 г. рожд.

Вариант № 8. Записан в Тбилиси от Бахчое Забыд Мысто (грамотн.) из с. Хако Таливск. р-на Арм. ССР, 1914 г. рожд.

Вариант № 9. Записан в Тбилиси от Алийе Джахо (неграмотн.), 1882 г. рожд.

Вариант № 10. Записан в Ереване от народного поэта Нури Хизани, родом из с. Хакев р-на Хизан (Турция), 1894 г. рожд.³⁷

Все имеющиеся записи текстов сделаны на северном диалекте курдского языка (за исключением версий О. Манна и Мукриани 1, не-

36 Большую помощь в собирании и записи текстов оказала нам М. Б. Руденко.

37 Пользуюсь случаем выразить глубокую благодарность всем сказителям, сообщившим тексты.

реданных на южном диалекте) и дают возможность определить широкую сферу распространения курдского сказания «Замбильфрощ» (Турция, Армения, Иран, Сирия, Ирак). Из девятнадцати фольклорных вариантов — пять стихотворных, остальные — смешанные (стихотворно-прозаические), что является традиционным для многих курдских народных произведений. Наиболее полные — двенадцать записей: версия О. Маша, А. Социна³⁸, варианты А. Адала (I и II), А. Шамилова, А. Джинди (I), Г. Мукриани (I), №№ 1-5. В остальных семи версиях сюжет повествования изложен сжато (варианты Джинди II, Г. Макаша, №№ 6-10). Несмотря на краткость, конспективность, даже некоторую отрывочность, в этих текстах прослеживается логическая последовательность изложения, в них выдержана сюжетная линия, содержатся эпизоды, отсутствующие в полных вариантах, особенно интересны концовки (см. сравнительную таблицу содержания курдских народных вариантов сказания «Замбильфрощ», варианты № 7, 10). Эти версии не могут не быть учтены при изучении сказания.

В основной своей части (стихотворной) «Замбильфрощ» — единое произведение с устоявшимся сюжетом и общностью композиции различных его вариантов. В каждом варианте соблюдается традиционный для данного сказания принцип последовательности главных событий. Могут исчезать, переставляться местами или заменяться некоторые второстепенные эпизоды, но определяющие поступки героев сказителями запоминались твердо, что не мешало, как и во всяком живом сказании, вариантности сюжетного развития³⁹. Основная часть «Замбильфроща» носит вполне законченный характер (продавец корзины благополучно возвращается домой из дворца хатун). И не случайно именно этим эпизодом завершается ряд вариантов (Джинди II, Мукриани I, Г. Макаша, № 9), а также литературная версия сказания. В остальных вариантах так заканчивается лишь первая часть, за которой следует вторая — в прозе со стихотворными вставками.

Во вступлении и концовках сказания выявляются две линии в развитии сюжета: первая — Замбильфрощ беден, он мастерски изготавливает корзины и на вырученные от их продажи деньги содержит свою семью; вторая — Замбильфрощ рожден падишахом (записи Манна, Джинди I, Мукриани I), но он отказывается от престола и становится плетельщиком корзины. правда, в конце сказания он уже вновь пади-

шах (вариант Манна)⁴⁰. Эти версии составляют вторую вариантную группу, отличную от первой, в которую входят литературная версия и прочие записи сказания. Через вступительную и заключительную части варианта Манна (а также поэмы, изданной Мукриани) проходит лейтмотив о добром, мудром, справедливом, гуманном падишахе, который отказывается от личных благ во имя служения людям. Социальная направленность произведения отступает на задний план.

Не вызывает сомнения, что Мурад-хан положил в основу своей поэтической обработки вариант курдского народного сказания о продавце корзины, в котором передана вторая сюжетная линия, имеющая общие корни с индийским преданием о Будде, а также с арабским «Рассказом о благочестивом царевиче»⁴¹. В этом сходстве вновь проявляется тесная связь народов Ближнего и Среднего Востока, уходящая в глубь веков. По всей вероятности, в народной версии, лежащей в основе поэмы Мурад-хана, сказителем выражены настроения той части курдов, которые выступали против жестоких и несправедливых правителей. Сторонником «хорошего правителя» был и Мурад-хан Баязиди, полагавший, что правосудие и гуманность идеального правителя улучшат положение народных масс. Его поэма в значительной мере была предназначена для «добрых правителей». Как надеялся, видимо, Мурад-хан, она могла натолкнуть их на путь мудрого управления подвластными им княжествами. Курды самостоятельно развили мотив о шахском происхождении героя, творчески переработав и применив к сюжету о продавце корзины. Однако эта сюжетная линия сказания получила распространение не во всех районах Курдистана.

Думается, что вторая часть «Замбильфроща» возникла вследствие попытки расширения произведения на основе контаминации различных эпизодов и мотивов, взятых из курдских преданий и сказаний других народов.

О. Манн правильно заметил, что начало и конец опубликованного им варианта навеяны отдельными мотивами распространенного на Востоке народного повествования о Юсуфе и Зулейхе⁴². Образ Зулейхи — жены египетского правителя — во многом созвучен образу жены эмира, а история о вспыхнувшей у Зулейхи страсти к юному рабу перекликается с историей любви хатун к молодому продавцу корзины. Вполне возможно, что некоторые моменты одного сказа-

⁴⁰ Вторая сюжетная линия представлена и в поэме, приписываемой Мурад-хану Баязиди (Мукриани II).

⁴¹ Книга тысячи и одной ночи. Т. 4. М., 1959, с. 397-399.

⁴² O. M a n n. Teil II, с. 429.

³⁸ Речь идет о фольклорном варианте А. Социна xxxv1a.

³⁹ Расхождения в сюжетах различных вариантов сказания можно проследить по прилагаемой к книге сравнительной таблице.

ния сказитель переносит в другое. Зулейха видит Юсуфа во сне и влюбляется в него. Этот же мотив присутствует и в прозаической части варианта О. Манна. В сказании о Юсуфе умирает муж Зулейхи, в варианте О. Манна умирает жена Замбильфроста. Благодаря молитве Юсуфа к Зулейхе возвращаются молодость и красота, и Юсуф женится на Зулейхе. Замбильфрост также обращается к богу с просьбой о том, чтобы ему и хатун вновь было по четырнадцать лет. Бог исполняет его просьбу, и Замбильфрост женится на хатун.

В ряде вариантов (особенно в концовках) легко выявляются широко известные фантастические сказочные эпизоды. Замбильфрост идет по морю, даже на замочив ног (вариант О. Манна), а уходя из родного города, сообщает хатун, что она увидит его лишь после того, как сломается железный посох и износятся башмаки (варианты № 1, 6). Деньги, полученные женой Замбильфроста сверх платы за корзины, оборачиваются змеями, скорпионами, черепахами (вариант О. Манна). Дракон, поедаящий каждого кто входит в сад падишаха, при появлении Замбильфроста превращается в человека (вариант О. Манна). Когда продавец корзин бросается с крыши дворца, по божьему велению прилетает архангел Гавриил, подхватывает его и бережно опускает на землю (во многих версиях). По воле всевышнего в пустом тандуре подрумяниваются лепешки (вариант А. Социна), а камни в котле для еды превращаются в яства (варианты № 1, 3-6, 8). Верным союзником и другом героя выступает природа: чинара укрывает Замбильфроста своей густой кроной (Джинди 1), раскалываются земля и скала, пряча его в своих недрах и спасая тем самым от преследования хатун (варианты О. Манна, А. Социна).

Однако для многих вариантов характерно сочетание фантастики и правдивого изображения жизненных ситуаций. Сказители версий Авдала и Шамилова концентрируют свое внимание на выявлении социальных контрастов курдского феодального общества, подробно обрисовывают богатство дворца жестокого и злобного эмира и жалкую лачугу, где живет со своей семьей продавец корзин.

В противоположность большинству версий (О. Манна, А. Социна, № 2, 3, 4), где преобладают религиозные мотивы, где честный праведник Замбильфрост боится впасть в грех, страшась божьей кары (и это главная причина его сопротивления жене эмира), варианты, записанные Авдалом и Шамиловым, отличает социальная заостренность, антифеодалная направленность (Замбильфрост поднимается не борьбу с тираном и освобождает всех узников, томимых в тюрьме эмира).

Основные части сюжета сказания сохранились в стихотворной форме. Это и понятно. Стихи вследствие специфичности формы менее подвержены изменениям, более устойчивы, чем проза. Больше всего различий отмечено в прозаических частях концовок сказания. Расхождения, наблюдаемые при сравнении вариантов, обусловлены взглядами, вкусами и исполнительской манерой сказителей. Сюда могут быть полностью отнесены слова В.М. Жирмунского: «Различия между вариантами... не касаются основной линии сюжета: они ограничиваются лишь отдельными более частными мотивами... не столько в создании новых мотивов, выходящих из рамок этой традиции, сколько в более развернутой, глубокой и яркой интерпретации сюжета, образцов, ситуаций...»⁴³.

В Отдел рукописей Государственной публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина хранятся шесть списков поэмы «Замбильфрост» на северном диалекте курдского языка⁴⁴. Все имеющиеся рукописи⁴⁵ «Замбильфроста» — поздние (самая ранняя относится к XVIII в.) и восходят к одной редакции. При сопоставлении их можно отметить лексические разночтения, неодинаковую полноту, перестановку четверостиший. Лучшая рукопись — курд 26 — полнее других передает смысл произведения, в ней меньше искажений и точнее сохранен размер. Эта рукопись принята за основную и обозначена через А. Очень близка к ней рукопись курд 36 (В). Третья рукопись — курд 27 (С) — самая краткая, с лакунами и искажениями. Однако по характеру разночтений она примыкает к первым двум. Рукописи курд 28 (D) и курд 29 (Е) близки друг к другу; значительно отличается от них рукопись курд 45 (F). В чем же разница между рукописями D, E, F и A, B, C ? 1) В рукописях D, E, F в отличие от рукописей A и B опущен ряд четверостиший (27-29, 35, 36, 56); 2) наблюдается перестановка четверостиший (см. 19-26, 38-43); 3) отмечается много разночтений, как незначительных, касающихся отдельных слов, так и существенных, полностью меняющих смысл строки. Например:

⁴³ В.М. Жирмунский. Сказание об Алпамыше и богатырская сказка. М., 1960, с. 23.

⁴⁴ М.Б. Руденко. Описание курдских рукописей ленинградских собраний, с. 36-40.

⁴⁵ Отдел рукописей ГПБ, шифры курд 26, 27, 28, 29, 36, 45. В приводимых далее примерах из рукописей в скобках указывается номер четверостишия.

دست - C; دست نسی صحبتی - B; دست بدت نسی صحبتی - A
ترك بده نسی - «Приступи к беседе» (24); D, E, F -
دست نسی - «Отрекись от /своей/ любви» (24).

Эти различия характерны для четвертых строк четверостиший.

4) В рукописях D, E, F встречаются пятистишия:

a) добавляется строка после третьей строки 9-го четверостишия: D, E - مير ژ ته دقنى دنداره -
«Мир хочет тебя видеть».

Эта же строка повторяется в рукописях D, E, F как третья строка 13-го четверостишия;

б) добавляется строка после третьей строки 45-го четверостишия: D - تو دائنه سر عرد نوميك -
E - تو دائنه سر عردى نوميك -
F - تو دائنه سر عردى نرمك -
«Опусти на мягкую землю».

5) В рукописях D, E, F отмечаются некоторые погрешности, вероятно допущенные при переписке:

a) A, B, C, D, E بو (2). В рукописи F, опущено, хотя в последующих двух строках сохраняется при рифмовке;

б) A, B - هرجى ژ نه نباوره (60); F - هرجى ژ نه опущено: نباوره

в) A, B - چه حدى لاقى فقيره (24); D, E - слово حدى повторяется дважды: جحدى حدى لاقى فقيره.

6) Нарушения в размере наблюдаются в основном в рукописях D, E, F:

a) A - وړين ديسان بجوش (1); D, F - اى دل وړين اى هون

б) A, B - جرجيس پغمبر وكي وان (37); D - جرجيس بشاران برى

В критическом тексте даются все разночтения в сопоставлении с основной рукописью A⁴⁶, в том числе и такие, как написание или опущение соединительного союза و; выписывания изафета мужско-

⁴⁶ Описание этих рукописей см. в работе М.Б. Руденко «Описание курдских рукописей ленинградских собраний», с. 36-40.

го рода; различия в написании отдельных букв в словах арабского происхождения. В тех случаях, когда в основной рукописи A опущено четверостишие, нарушен размер, испорчен текст (см. четв. 36) или же дано менее правильное, на наш взгляд, написание слов, чтение приводится по другим рукописям. Так в باور вместо باقو; в A

بىتال вместо بىتال; в A رازى вместо راضى; в A, B لاقى вместо لاقى и т.д. В отдельных случаях, когда чтение во всех рукописях представляется ошибочным, чтение дается составителем. Предложенный нами вариант дан в тексте в квадратных скобках, разночтения всех рукописей приведены в подстрочных примечаниях. Чтение букв ك و گ, не различаемое ни одной из шести рукописей, дано составителем.

Поэма «Замбильфрощ» невелика по объему. Критический текст, составленный по шести рукописям, насчитывает 240 строк (60 четверостиший).

Кто же автор литературной версии «Замбильфроща»? А. Жаба приписывает авторство курдскому поэту XV в. Мела Бате⁴⁷. Сам А. Жаба, выполняя обязанности русского консула, долгое время находился в Турции среди курдов. Большую помощь в собирании рукописей оказал ему курдский ученый Мела Махмуд Баязиди⁴⁸. Можно полагать, что сведения, полученные А. Жабой от такого знатока курдской литературы, вполне достоверны. В 1865-1866 гг. Мела Махмуд Баязиди переписал одну из рукописей «Замбильфроща» (курд 45) специально для А. Жабы. Авторство Мела Бате подтверждено и в описании восьми рукописей коллекции, составленном А. Жа-

⁴⁷ Отдел рукописей ГПБ, шифр курд 26, 27, 28, 29, 36, 45; М.Б. Руденко. Описание курдских рукописей ленинградских собраний, с. 36-40. Впоследствии М.Б. Руденко пришла к выводу, что Мела Бате не является автором поэмы «Замбильфрощ».

⁴⁸ Мела Махмуд Баязиди — широко образованный человек, в совершенстве владевший арабским, персидским, турецким языками, глубокий знаток литературы, учитель Жабы, а также его помощник в деле собирания курдских рукописей, переписчик и автор некоторых из них (см. Мела Махмуд Баязиди. нравы и обычаи курдов. Пер., предисл. и прим. М.Б. Руденко. М., 1963; М.Б. Руденко. Описание курдских рукописей ленинградских собраний).

бой⁴⁹, и в отчете Публичной библиотеки за 1868 г.⁵⁰, где говорится о поступившем в ведение библиотеки собрании рукописей.

До нас дошло очень мало сведений о жизни Мела Бате. Они содержатся в статье А. Жабы о поэтах, помещенной в его сборнике заметок и курдских рассказов: «Мела Бате (Мулла Ахмад) происходит из деревни Бате, которая входит в область Хеккари. Родился он в 820 г.х. (1417-1418 гг.), создал много стихов, которые собраны в единственном прекрасном диване. Кроме того, написал произведение на курдском языке под названием "Мавлуд" ("Рождение Мухаммеда"), которое очень ценится во всем Курдистане. Умер Мела Бате восьмидесяти лет, в 900 г.х. (1494-1495 гг.), в своей деревне Бате, где и похоронен»⁵¹. Среди произведений Мела Бате поэма о продавце корзины в статье не упомянута. Как же могло случиться, что А. Жаба, обладая рукописной литературной версией «Замбильфроща», обошел ее молчанием? Думается, это произошло потому, что он приобрел рукописи уже после выхода в свет своей книги, т.е. после 1860 г. Во всяком случае, до этого года А. Жаба в своих письмах в Петербург пишет лишь о собиращии им текстов курдских рассказов и ничего не сообщает о курдских рукописях⁵². То обстоятельство, что все последующие исследователи курдской литературы — Р. Леско, А. Суджади, Э. Заки, Т. Буа и др., писавшие о творчестве Мела Бате, не упоминают «Замбильфроща» в числе произведений поэта, объясняется тем, что они черпали сведения исключительно из статьи А. Жабы.

Можно было бы согласиться со всеми этими пояснениями и безоговорочно признать Мела Бате автором поэмы «Замбильфрощ». Однако в силу некоторых причин авторство это сомнительно. Если сопоставить поэму с дошедшими до нас произведениями Мела Бате — поэмой «Мавлуд», двумя газелями и двумя стихотворениями (диван до нас не дошел), выяснится, что «Замбильфрощ» резко отличается от них по стилю и размеру. В противоположность изысканному и высокопарному языку перечисленных выше произведений Мела Бате язык «Замбильфроща» максимально приближается к живой разго-

ворной речи. Автора привлекает ее простота и ясность, меткость и звучность. В конце всех произведений Мела Бате обычно имеется тахаллус, выдержаны они в форме арабского аруза. В поэме «Замбильфрощ» мы не находим имени Мела Бате, к тому же написана она силлабо-тоническим стихом, свойственным народной курдской поэзии.

В последнем четверостишии поэмы в рукописях курд 26, 27, 36 имеется следующая строка:

ای ميم وحی خوش دفتره

О Мим и Хай⁵³, /создатель/ прекрасного дивана.

Именем Мим и Хай подписывал обычно свои произведения Факи Тейран — известный курдский поэт XIV в. Два последних четверостишия (59 и 60), написанные в возвышенной манере, несколько выпадают из общего народного стиля поэмы. К тому же в 59-м четверостишии этих рукописей нарушен размер, а вторая и четвертая строки 60-го четверостишия полностью повторяют вторую и третью строки 59-го четверостишия. По всей вероятности, обе эти строфы, отсутствующие в других списках, более позднего происхождения и внесены в рукописи переписчиками.

Можно привести еще два известных нам случая приписывания поэмы «Замбильфрощ» Факи Тейрану. В заглавии рукописи курд 36 переписчик ставит вначале имя Бате, а затем — Факи Тейрана. Но тут же А. Жаба указывает на ошибку переписчика и подтверждает, что автор «Замбильфроща» — Мела Бате. Приписывание авторства Факи Тейрану возникло не случайно. Прежде всего в силу того, что поэма написана тем же размером, что и произведения Факи Тейрана (например, «Шейх Сан'ан»). В фольклорном варианте сказания о продавце корзины, записанном курдским народным поэтом Атаре Ша-ро, стихотворной части, начало которой напоминает начало литературной версии, предшествуют слова: Ji Feqîte Tevra (beft), свидетельствующие, по-видимому, о широкой популярности Факи Тейрана. Факи Тейрану приписываются многие стихи не принадлежащие ему⁵⁴.

⁴⁹ Отдел рукописей ГПБ. А. Жаба, Описание восьми курдских рукописей. № 8.

⁵⁰ Отчет Публичной библиотеки за 1868 г., с. 164.

⁵¹ А. Жаба. Recueil de notices et récits kourdes. S.-Pb., 1860, с. 8.

⁵² ЛЮ Архива АН СССР, фонд 2 А.Д. Жабы, оп. 1-1865, № 20; ф. 776, оп. 2, № 90, 124; ф. 776, оп. 4, № 7-10.

⁵³ Мим и Хай — псевдоним курдского поэта XIV в. Факи Тейрана.

⁵⁴ Факи Тейран. Шейх Сан'ан. Критический текст, пер., предисл. и прим. М.Б. Руденко. М., 1965, с. 3.

Думается, что автор поэмы «Замбильфрош» — поэт XV-XVI вв. живший, как Мела Бате и Факи Тейран, в области Хеккари, — литературном центре курдов, один из многочисленных последователей школы Факи Тейрана, подписывавший свои произведения его именем. «Особенность курдской средневековой литературы — наличие строго определенных как формой, так и тематикой литературных произведений литературных школ, при слабой изученности памятников этой литературы — сильно затрудняет в некоторых случаях локализацию и установление авторства того или иного произведения, тем более что часто последователи главы литературной школы подписывают свои работы тем же литературным псевдонимом, становящимся благодаря этому, так сказать, "маркой" школы, а не личным псевдонимом автора»⁵⁵.

Вероятнее всего, автор «Замбильфроша» принадлежал к тем поэтам, которые встречались друг с другом не при дворе феодального правителя, а на базарах, в лавках или медресе. Возможно, выросший в бедной курдской среде, хорошо знавший жизнь ремесленников, он внес новую тематику в литературу, ориентирующуюся на широкие слои горожан.

Таким образом, в настоящее время из-за недостатка материала вопрос об авторстве литературной версии «Замбильфроша» остается открытым.

Сюжетная линия литературной версии «Замбильфроша» совпадает с первой сюжетной линией сказания. Рамки действия в поэме несколько ограничены. События происходят в основном во дворце эмира и в доме продавца корзин в течение одного дня и заканчиваются раньше, чем в большинстве фольклорных версий, где действие развивается в ходе двух или нескольких дней, целого месяца или даже ряда лет, выходя за пределы города. По сравнению с наиболее полными версиями (например, варианты О. Манна и № 1) в поэме несколько сокращено вступление, но подробно передана основная часть произведения (начиная с прихода Замбильфроша во дворец к хатун и кончая его возвращением домой) и расширена концовка. В отличие от некоторых фольклорных вариантов в поэме менее выражена социальная направленность.

В центре литературной версии «Замбильфроша», как и народных вариантов, яркий образ простого труженика — продавца корзин,

который находит в себе мужество противостоять могущественной и властной красавице (правда, в поэме герой в большей мере руководствуется страхом перед богом, перед днем страшного суда). Замбильфрош близок и дорог курдам. В его образе воплощены лучшие черты курдского народа: благородство, свободолюбие, гордое чувство собственного достоинства и высокое сознание чести.

Образ хатун в поэме, как и во многих фольклорных вариантах, отрицательный. Сказители осуждают ее поступки, называют вероотступницей, безбожницей (вариант № 9). В версии А. Социна рассказчик с удовлетворением говорит о гибели хатун. Но в трактовке образа жены эмира наблюдаются расхождения. Некоторых сказителей покоряли ее не знающая преград любовь к Замбильфрошу, отсутствие страха перед возмездием и деспотической властью мужа, и во второй части сказания образ хатун обрел большую привлекательность. В версии О. Манна, например, спустя много лет после смерти жены Замбильфрош жемится на хатун. Сочувственное отношение сказителя к героине повествования особенно ярко проявляется в вариантах №№ 1-4, 6. Хатун заслуживает в них любви Замбильфроша тем, что беззаветно любит сама и предпочитает любовь бедняка богатству. В некоторых версиях она покидает дворец и следует за продавцом корзин, преодолевая препятствия на пути к счастью, в других — гибнет (одна или вместе с Замбильфрошем).

В толковании образа жены Замбильфроша, простой курдской женщины, задавленной нуждой, уставшей от жизненных невзгод, между автором поэмы и сказителями не наблюдается особых расхождений. Однако в отличие от большинства фольклорных вариантов в литературной версии особо подчеркивается ее гордость и чувство собственного достоинства (так, она разжигает пустой тандур, лишь бы соседи не подумали, что семье продавца корзин нечего есть).

Как и во многих народных версиях сказания, Эмир в поэме не является действующим лицом. Все события разворачиваются в его отсутствие, и лишь в вариантах Авдала (1, II), Шамилова и № 7 он — лицо активно действующее. Эмир деспотичен, жесток, бездушен и коварен. Он повелевает заточить Замбильфроша в ледяную темницу и замышляет его убить. Однако участь, уготовленная продавцу корзин, постигает самого эмира (варианты Авдала, Шамилова).

Фольклорная основа поэмы обусловила особенности ее стиля. Язык «Замбильфроша» доступен, лишен вычурности, синтаксически несложен. Сопоставив поэму со стихотворными частями вариантов, можно легко заметить их текстуальную близость:

⁵⁵ О.Л. Вильчевский. Библиографический обзор зарубежных курдских печатных изданий в XX столетии. — Иранские языки. I. М.—Л., 1945, с. 149-150.

Вариант № 3

Ey xatûna mine gerden femam.
Tu şerava di kase cam.
Tu ser ta pê ji min h'eram.

Вариант № 5

Zembîfiroş, lawkê biyanî,
Ez bibêjim tu bizanî,
Min ji evînya dil tu anî

Поэма

لا و دى قنجا تىامى
هر وكى شكر د جامى
د سر وىي تو لمن حرامى
(26)

Поэма

كل دىي لاوى بيانى
از دبىم دا تو بزانى
من د بوىا دل تو آنى
(21)

Еще большая текстуальная близость существует между поэмой и фольклорным вариантом А. Социна (XXXVI a):

Вариант А. Социна (XXXVI b.)

Zambîl-ferôş lāukê ruvāla,
Bakîfîlât u 'ah'î u - zayāla,
Huşniyâ Yûsif lebāla,
Dâs lekûrsî san; âte.

Au Mûsâye lebâhira zamîq,
Tâ lê vakîrin dvâzdâ tarîq,
Farûûn lenâvda kâr garîq,
Min bâvê hezîna rehmatê.

Поэма

زنبيل فروش لاوكى روال بو
بكلفت و اهلى عيال بو
حنكه يوسف لبال بو
حق زاقسى قسمى
(2)

موسى د نىقى بحرا عمىقى
ته لى فكر دوانزده طريق
فرعون د نىقى مايه غرىقى
سه دا جزاىي سرکشى
(39)

Но особенно большое сходство обнаруживается при сравнении рукописей из коллекции А. Жабы со вторым вариантом А. Социна (XXXVI b.).

Вариант А. Социна (XXXVI b.)

ای دل وړان ديسان بجوش
جارك و چاران مى نهوش
بكن قصتا زنبيل فروش
دا صح بکين حکايتى

Вариант А. Социна XXXVI b.)

او جاريا پر لمبوا بنده
لاو بقی لمبى دهنده
دیم شپالك زیر لنده
کس نسداکت وصفتى

Курд 26

ای دل وړان ديسان بجوش
جارك و چاران مى نهوش
بكن قصتا زنبيل فروش
دا صح بکين حکايتى
(1)

Курд 26

او جاريا پر لمب و بنده
لاق ببال ميران فه خنده
دى شپالك لب و لنده
کس نسداکت وصفتى
(17)

Вариант А. Социна (XXXVI b)

دشت و چياتك بونه بحر
او عامى د بونه خلقى د خوهر
جمله د نىقى ما بون د قهر
نو لائى وحدانتى

Курд 26

دشت و چياتك بونه بحر
وان عامى خلقى د خوهر
جمله د نىقى ما نه قهر
توى لائى وحدانتى

Из приведенных примеров видно, что вариант А. Социна и рукопись курд 26, взятая нами за основу при составлении критического текста, отличаются лишь незначительными лексическими разночтениями. То же самое можно отметить, сравнив вариант А. Социна с другими рукописями.

Указанный вариант кончается 47-ым четверостишием, т.е. эпизодом избавления Замбильфроза от хатун и его счастливого приземления при содействии архангела Гавриила. Последующая сцена в доме продавца корзины опущена. В ходе изложения событий опущена

ны также четыре четверостишия (14, 29, 35, 36), имеющиеся в основной рукописи. И лишь в единичных случаях (в варианте XXXVI б) встречаются строки, полностью отличные от соответствующих строк в рукописях. Например:

Вариант А. Социна (XXXVI б.)
стк. 107, 108

Курд 26

از ژ ترسا حق نویم
ترسم ژ روزا آخرتسی

از ژ ترسا حق نویم
نه کو بعید بهم ژ رحمتی
(28)

Сопоставление указанного варианта с рукописями подтверждает, как нам кажется, мысль А. Социна о том, что текст данной версии был заимствован, вероятно, из письменного источника. По-видимому, литературная обработка «Замбильфроща» стала известна сказителям, завоевала любовь слушателей, приобрела популярность. Поэма легко запоминалась благодаря малому объему и близости к народному языку. В процессе устного бытования она подвергалась изменениям: забывая подлинный текст, сказители делали добавления от себя. (В варианте XXXVI б искажения могли возникнуть и при переписке). Имя автора постепенно забылось. В условиях сплошной неграмотности народа сказители были основными хранителями не только произведений народного творчества, но и письменной литературы. Протекал процесс сложного взаимодействия фольклорной и классической традиций. Все имеющиеся у нас поздние фольклорные варианты сказания о Замбильфроще испытывают, как нам кажется, обратное влияние литературной версии и развивают первую сюжетную линию.

Вариант А. Социна (XXXVI б) интересен в том плане, что он является как бы промежуточным звеном между поэмой и поздними фольклорными вариантами сказания. Будучи записанным со слов сказителя, он отличается от рукописных текстов ГПБ лишь незначительными лексическими разночтениями. Иными словами, мы имеем дело с фактом, когда литературное произведение становится достоянием сказителя и продолжает жить и развиваться как народное творение. Следующим звеном в цепи развития сюжета сказания можно, по всей вероятности, считать фольклорный вариант А. Социна (XXXVI а). Он еще весьма близок к литературной версии, но уже достаточно далек текстуально от литературного варианта А. Социна (XXXVI б), сюжет получил в нем дальнейшее развитие.

При всей близости литературной версии «Замбильфроща» к фольклорным вариантам сказания между ними обнаруживаются различия в языке. В поэме явно ощущается стремление автора отделиться от традиционных сравнений, эпитетов, метафор, проявляется своеобразие его творческой индивидуальности. Язык главного героя сказания не обеднен в литературной версии, не лишен образности. Максимально экономичными средствами, чаще всего с помощью структуры фразы, передающей речевые интонации, поэт добивается индивидуализации языка героев, выявляя тем самым различие их характеров, темперамента, принадлежность к определенной социальной среде, малейшее изменение настроения. Так, экспрессивность речей хатун выдает в ней властность поведительницы и нетерпеливую требовательность влюбленной (четверостишия 21, 23, 25, 27, 29), а сдержанные реплики продавца корзин (четверостишия 22, 28), переходящие затем в порывистый, крайне взволнованный монолог (четверостишия 34, 35), отражают резкую смену душевного состояния героя.

В систему образных средств языка литературной версии органично входят текстуальные повторения, вызывающие ощущение размеренности развития действия (ср. последнюю стк. 32-го и первую 33-го четверостиший; первую стк. 34-го и последнюю 33-го четверостиший; последнюю стк. 35-го и первую 36-го четверостиший).

Отличие от фольклорных вариантов в поэме «Замбильфрощ» много арабизмов и персизмов. В сказании арабизмы присутствуют чаще всего в стихотворных частях, особенно тех вариантов, где имеется монолог Замбильфроща, обращенный к богу. Интересно, что многие сказители заменяют арабизмы производными от них словами, понятными слушателям, вошедшими в разговорную курдскую лексику. Например: Eşq û movet dîhebîne (Джинди II), «movet» употреблено в значении «mîhebê» — «любовь». Или: Z aîx xwe pê mîjîl kîf (Джинди I); «mîjîl» употреблено в значении араб. مشغول «занятие».

Некоторые сказители предпочитают выпускать части повествования, изобилующие арабизмами (см. монолог Замбильфроща в вариантах № 1, 3, 4).

Поэма (как и варианты Г. Мукриани и А. Социна) написана в форме четверостиший с тремя рифмуемыми строками и сквозной рифмой четвертых строк на -eî⁵⁶, семи-восьмисложным силлабо-тони-

⁵⁶ В поэме, приписываемой Мурад-хану Баязиди, сквозная рифма четвертых строк на -eş или -oj.

Тафура Мамуда, а также перевод поэмы, приписываемой Мурад-хану Баязиди, в которой зафиксирована вторая сюжетная линия сказания.

Надо надеяться, что публикуемая поэма «Замбильфрош» заполнит значительную лакуну в истории курдской средневековой литературы, впервые познакомит исследователей с единственным пока известным произведением городской поэзии и послужит основой для дальнейшего изучения этого сюжета в письменной и устной традиции.

Ж.С. Мусаэлян

ЗАМБИЛЬФРОШ

(ПРОДАВЕЦ КОРЗИН)

1 تو 1 چيڪه 2 سلڪان د چاڪه³
 بينه درگاهي⁴ بها كه
 مهر حقي ته دي ادا كه⁵
 شغلڪه⁶ خيرا⁷ ته تي
 لاوه⁸ رابو و جويه مال⁹
 چيڪن¹⁰ سلڪي دلالة¹¹
 برنه¹² درگاهي¹³ رواله
 رزق¹⁴ افه¹⁵ حق بدسي¹⁶
 سلك¹⁷ برن بزور همناره¹⁸
 ديت جاريك هانه¹⁹ عاره²⁰
 مير ز ته دلسي²¹ ديداره²²
 دي بده نه²³ قسمني

گو بلا قیمت بوی به¹
 اقی نزانیت بند و لیبه²
 چون³ بال میران چیه⁴
 اوی⁵ نزانیت هیئتسی⁶

[لاوی]⁷ بوی لیبی نزانیت⁸
 بی فکر⁹ او جویه بانیت¹⁰
 درکه دادا¹¹ درگفانی
 اقی¹² چه بلا بو لاوی¹³ کتی

چاکل F; چيڪه¹ C; چاڪه² D, E, F; گو تو³ A, B, C; چتنيه دانو پو D, E, F.

چاڪان دي چاڪه³ F; سلڪ دچاڪه⁴ D; سلڪن د چاڪه⁵ A, B, C; چتنيه دانو پو C. درگاهان⁶ D, E; بين درگاه⁷ C; بر درگي⁸ A, B, C; چتنيه دانو پو F. ام حقي ته زيده⁹ D, E, F; مهر حقي ته زير دا¹⁰ C.

خرا⁷ C; شولكه كو⁸ F; شوخولكه⁹ D, E; شغللك¹⁰ C; ادا كن
بري بو جو⁹ A, B, C; چتنيه دانو پو C, F. لاوي¹⁰ D, E; لاي¹¹ A, B, C.

چتنيه دانو پو D, E; رابو جويه مال¹² D, E; قريو جويو مال¹³ C; بو مال¹⁴ A, B, C; سلڪن¹⁵ B; سلڪن داله¹⁶ A; چكبرين¹⁷ D, E; چيڪرين¹⁸ B, F; چكرن¹⁹ C.

او¹⁵ D, E, F; او¹⁶ C; رسق¹⁷ C; درگها¹⁸ B; آنيته¹⁹ F; آنيته²⁰ D, E; سلڪ برين²¹ A, B, C; چتنيه دانو پو C, D.

يك¹⁹ A, B, C; شانده بال²⁰ D, E, F; صنعتي خو²¹ D, E, F; صنعتي خه²² C; خواره²³ B, F; خواره²⁴ A, B, C; چتنيه دانو پو D, E, F.

گوت وره مير ز ته ديسی²⁵ D, E; مير ز ته ديسن²⁶ A, B, C; خوره²⁷ D, E; دنداره²⁸ D, E; دنداره²⁹ C; چتنيه دانو پو C.

گوت وره مير ز ته دلسي³⁰ F; دنداره³¹ D, E; دنداره³² C; چتنيه دانو پو C. دندا³³ D, E; دندا³⁴ C; كويدت³⁵ A, B, C; چتنيه دانو پو F.

گوت¹ D, E; گو بلا قیمت بووی به² B, C; چهارستييه³ op.; اوی نيزانی کو لهو⁴ D; بلا قیمت لویبه⁵ E; اوی نه زانی⁶ F; اوی نيزانی کو لهو بند و لهبه⁷ E; بند و لهبه⁸ E.

چتنيه دانو پو D, E, F. بجسه⁹ A, B, C; کو چانا¹⁰ B; کو لوی بند و لهبه¹¹ A, B, C; چتنيه دانو پو D, E, F.

نزانیت فهيتته¹² B; لاي¹³ A, B, C; نه زانیا به وی حالتی¹⁴ F; نيزانیا بوی حالتی¹⁵ D, E; بوی لیبی¹⁶ C; (چتنيه دانو سواستايتم).

به فی لیب و¹⁷ F; بقی لهپ دوباری نيزانی¹⁸ D, E; نذانی¹⁹ D, E, F; دری²⁰ F; دری فکدر²¹ D, E; بی فکروه²² A, B, C; دوباری نه زانی²³ A, B, C; او جوسری²⁴ D, E, F; دجويه خانی²⁵ C.

چتنيه دانو پو C. ز پاشفه دری پيفه دابو²⁶ D, E, F; بانیت²⁷ A, B, C; چتنيه دانو پو D, E, F.

لو²⁸ D, E; لاي²⁹ A, B, C; چتنيه دانو پو D, E, F.

3-3 602

وی کو دی در پیقدافه¹
 غیریه² لی³ رنگ و چاقه⁴
 گو⁵ یقین افی⁶ حیلہ⁷ دافہ
 از دی ببینسم⁸ رحمتی

او جاریا پر لیب⁹ و بندہ
 [لاو]¹⁰ بیبال میران قہ خندہ¹¹
 دی¹² شپالک لب و¹³ قندہ
 قسط کس ندابو وصفتی¹⁴

لاوی راستہ بو بخدیرا¹
 پر ز وی قسحی دکیرا²
 من ز تہ نافی تو زیرہ³
 من خلاص کہ و رحمتی⁴

کل دبی چارہ تو نی نہ⁵
 شم مکہ و رہ نقینہ⁶
 من بتہ دایہ ائینہ⁷
 دا ببینم⁸ از زہ⁹ لذتی¹⁰

لاو¹¹ دبی طرس و جباری¹²
 بو حرام بینہ دیاری¹³
 آگرک بواندا دباری¹⁴
 ناد بجایسی شربتیی¹⁵

اوی کو دی دری پیله¹ D, E; ون کو درک بکتی دافہ^{1C}
 غیریی C, F; غیرنی² A; اوی کو دی دری پیگہ دانہ³ F; دافہ
 نافہ⁴ A, B, C; فو⁵ D, E, F; لغیر⁶ D, E;
 چتہ دافہ⁷ D, E, F; 5⁸ ب⁹ ب¹⁰ ب¹¹ ب¹² ب¹³ ب¹⁴ ب¹⁵ ب¹⁶ ب¹⁷ ب¹⁸ ب¹⁹ ب²⁰ ب²¹ ب²² ب²³ ب²⁴ ب²⁵ ب²⁶ ب²⁷ ب²⁸ ب²⁹ ب³⁰ ب³¹ ب³² ب³³ ب³⁴ ب³⁵ ب³⁶ ب³⁷ ب³⁸ ب³⁹ ب⁴⁰ ب⁴¹ ب⁴² ب⁴³ ب⁴⁴ ب⁴⁵ ب⁴⁶ ب⁴⁷ ب⁴⁸ ب⁴⁹ ب⁵⁰ ب⁵¹ ب⁵² ب⁵³ ب⁵⁴ ب⁵⁵ ب⁵⁶ ب⁵⁷ ب⁵⁸ ب⁵⁹ ب⁶⁰ ب⁶¹ ب⁶² ب⁶³ ب⁶⁴ ب⁶⁵ ب⁶⁶ ب⁶⁷ ب⁶⁸ ب⁶⁹ ب⁷⁰ ب⁷¹ ب⁷² ب⁷³ ب⁷⁴ ب⁷⁵ ب⁷⁶ ب⁷⁷ ب⁷⁸ ب⁷⁹ ب⁸⁰ ب⁸¹ ب⁸² ب⁸³ ب⁸⁴ ب⁸⁵ ب⁸⁶ ب⁸⁷ ب⁸⁸ ب⁸⁹ ب⁹⁰ ب⁹¹ ب⁹² ب⁹³ ب⁹⁴ ب⁹⁵ ب⁹⁶ ب⁹⁷ ب⁹⁸ ب⁹⁹ ب¹⁰⁰ ب¹⁰¹ ب¹⁰² ب¹⁰³ ب¹⁰⁴ ب¹⁰⁵ ب¹⁰⁶ ب¹⁰⁷ ب¹⁰⁸ ب¹⁰⁹ ب¹¹⁰ ب¹¹¹ ب¹¹² ب¹¹³ ب¹¹⁴ ب¹¹⁵ ب¹¹⁶ ب¹¹⁷ ب¹¹⁸ ب¹¹⁹ ب¹²⁰ ب¹²¹ ب¹²² ب¹²³ ب¹²⁴ ب¹²⁵ ب¹²⁶ ب¹²⁷ ب¹²⁸ ب¹²⁹ ب¹³⁰ ب¹³¹ ب¹³² ب¹³³ ب¹³⁴ ب¹³⁵ ب¹³⁶ ب¹³⁷ ب¹³⁸ ب¹³⁹ ب¹⁴⁰ ب¹⁴¹ ب¹⁴² ب¹⁴³ ب¹⁴⁴ ب¹⁴⁵ ب¹⁴⁶ ب¹⁴⁷ ب¹⁴⁸ ب¹⁴⁹ ب¹⁵⁰ ب¹⁵¹ ب¹⁵² ب¹⁵³ ب¹⁵⁴ ب¹⁵⁵ ب¹⁵⁶ ب¹⁵⁷ ب¹⁵⁸ ب¹⁵⁹ ب¹⁶⁰ ب¹⁶¹ ب¹⁶² ب¹⁶³ ب¹⁶⁴ ب¹⁶⁵ ب¹⁶⁶ ب¹⁶⁷ ب¹⁶⁸ ب¹⁶⁹ ب¹⁷⁰ ب¹⁷¹ ب¹⁷² ب¹⁷³ ب¹⁷⁴ ب¹⁷⁵ ب¹⁷⁶ ب¹⁷⁷ ب¹⁷⁸ ب¹⁷⁹ ب¹⁸⁰ ب¹⁸¹ ب¹⁸² ب¹⁸³ ب¹⁸⁴ ب¹⁸⁵ ب¹⁸⁶ ب¹⁸⁷ ب¹⁸⁸ ب¹⁸⁹ ب¹⁹⁰ ب¹⁹¹ ب¹⁹² ب¹⁹³ ب¹⁹⁴ ب¹⁹⁵ ب¹⁹⁶ ب¹⁹⁷ ب¹⁹⁸ ب¹⁹⁹ ب²⁰⁰ ب²⁰¹ ب²⁰² ب²⁰³ ب²⁰⁴ ب²⁰⁵ ب²⁰⁶ ب²⁰⁷ ب²⁰⁸ ب²⁰⁹ ب²¹⁰ ب²¹¹ ب²¹² ب²¹³ ب²¹⁴ ب²¹⁵ ب²¹⁶ ب²¹⁷ ب²¹⁸ ب²¹⁹ ب²²⁰ ب²²¹ ب²²² ب²²³ ب²²⁴ ب²²⁵ ب²²⁶ ب²²⁷ ب²²⁸ ب²²⁹ ب²³⁰ ب²³¹ ب²³² ب²³³ ب²³⁴ ب²³⁵ ب²³⁶ ب²³⁷ ب²³⁸ ب²³⁹ ب²⁴⁰ ب²⁴¹ ب²⁴² ب²⁴³ ب²⁴⁴ ب²⁴⁵ ب²⁴⁶ ب²⁴⁷ ب²⁴⁸ ب²⁴⁹ ب²⁵⁰ ب²⁵¹ ب²⁵² ب²⁵³ ب²⁵⁴ ب²⁵⁵ ب²⁵⁶ ب²⁵⁷ ب²⁵⁸ ب²⁵⁹ ب²⁶⁰ ب²⁶¹ ب²⁶² ب²⁶³ ب²⁶⁴ ب²⁶⁵ ب²⁶⁶ ب²⁶⁷ ب²⁶⁸ ب²⁶⁹ ب²⁷⁰ ب²⁷¹ ب²⁷² ب²⁷³ ب²⁷⁴ ب²⁷⁵ ب²⁷⁶ ب²⁷⁷ ب²⁷⁸ ب²⁷⁹ ب²⁸⁰ ب²⁸¹ ب²⁸² ب²⁸³ ب²⁸⁴ ب²⁸⁵ ب²⁸⁶ ب²⁸⁷ ب²⁸⁸ ب²⁸⁹ ب²⁹⁰ ب²⁹¹ ب²⁹² ب²⁹³ ب²⁹⁴ ب²⁹⁵ ب²⁹⁶ ب²⁹⁷ ب²⁹⁸ ب²⁹⁹ ب³⁰⁰ ب³⁰¹ ب³⁰² ب³⁰³ ب³⁰⁴ ب³⁰⁵ ب³⁰⁶ ب³⁰⁷ ب³⁰⁸ ب³⁰⁹ ب³¹⁰ ب³¹¹ ب³¹² ب³¹³ ب³¹⁴ ب³¹⁵ ب³¹⁶ ب³¹⁷ ب³¹⁸ ب³¹⁹ ب³²⁰ ب³²¹ ب³²² ب³²³ ب³²⁴ ب³²⁵ ب³²⁶ ب³²⁷ ب³²⁸ ب³²⁹ ب³³⁰ ب³³¹ ب³³² ب³³³ ب³³⁴ ب³³⁵ ب³³⁶ ب³³⁷ ب³³⁸ ب³³⁹ ب³⁴⁰ ب³⁴¹ ب³⁴² ب³⁴³ ب³⁴⁴ ب³⁴⁵ ب³⁴⁶ ب³⁴⁷ ب³⁴⁸ ب³⁴⁹ ب³⁵⁰ ب³⁵¹ ب³⁵² ب³⁵³ ب³⁵⁴ ب³⁵⁵ ب³⁵⁶ ب³⁵⁷ ب³⁵⁸ ب³⁵⁹ ب³⁶⁰ ب³⁶¹ ب³⁶² ب³⁶³ ب³⁶⁴ ب³⁶⁵ ب³⁶⁶ ب³⁶⁷ ب³⁶⁸ ب³⁶⁹ ب³⁷⁰ ب³⁷¹ ب³⁷² ب³⁷³ ب³⁷⁴ ب³⁷⁵ ب³⁷⁶ ب³⁷⁷ ب³⁷⁸ ب³⁷⁹ ب³⁸⁰ ب³⁸¹ ب³⁸² ب³⁸³ ب³⁸⁴ ب³⁸⁵ ب³⁸⁶ ب³⁸⁷ ب³⁸⁸ ب³⁸⁹ ب³⁹⁰ ب³⁹¹ ب³⁹² ب³⁹³ ب³⁹⁴ ب³⁹⁵ ب³⁹⁶ ب³⁹⁷ ب³⁹⁸ ب³⁹⁹ ب⁴⁰⁰ ب⁴⁰¹ ب⁴⁰² ب⁴⁰³ ب⁴⁰⁴ ب⁴⁰⁵ ب⁴⁰⁶ ب⁴⁰⁷ ب⁴⁰⁸ ب⁴⁰⁹ ب⁴¹⁰ ب⁴¹¹ ب⁴¹² ب⁴¹³ ب⁴¹⁴ ب⁴¹⁵ ب⁴¹⁶ ب⁴¹⁷ ب⁴¹⁸ ب⁴¹⁹ ب⁴²⁰ ب⁴²¹ ب⁴²² ب⁴²³ ب⁴²⁴ ب⁴²⁵ ب⁴²⁶ ب⁴²⁷ ب⁴²⁸ ب⁴²⁹ ب⁴³⁰ ب⁴³¹ ب⁴³² ب⁴³³ ب⁴³⁴ ب⁴³⁵ ب⁴³⁶ ب⁴³⁷ ب⁴³⁸ ب⁴³⁹ ب⁴⁴⁰ ب⁴⁴¹ ب⁴⁴² ب⁴⁴³ ب⁴⁴⁴ ب⁴⁴⁵ ب⁴⁴⁶ ب⁴⁴⁷ ب⁴⁴⁸ ب⁴⁴⁹ ب⁴⁵⁰ ب⁴⁵¹ ب⁴⁵² ب⁴⁵³ ب⁴⁵⁴ ب⁴⁵⁵ ب⁴⁵⁶ ب⁴⁵⁷ ب⁴⁵⁸ ب⁴⁵⁹ ب⁴⁶⁰ ب⁴⁶¹ ب⁴⁶² ب⁴⁶³ ب⁴⁶⁴ ب⁴⁶⁵ ب⁴⁶⁶ ب⁴⁶⁷ ب⁴⁶⁸ ب⁴⁶⁹ ب⁴⁷⁰ ب⁴⁷¹ ب⁴⁷² ب⁴⁷³ ب⁴⁷⁴ ب⁴⁷⁵ ب⁴⁷⁶ ب⁴⁷⁷ ب⁴⁷⁸ ب⁴⁷⁹ ب⁴⁸⁰ ب⁴⁸¹ ب⁴⁸² ب⁴⁸³ ب⁴⁸⁴ ب⁴⁸⁵ ب⁴⁸⁶ ب⁴⁸⁷ ب⁴⁸⁸ ب⁴⁸⁹ ب⁴⁹⁰ ب⁴⁹¹ ب⁴⁹² ب⁴⁹³ ب⁴⁹⁴ ب⁴⁹⁵ ب⁴⁹⁶ ب⁴⁹⁷ ب⁴⁹⁸ ب⁴⁹⁹ ب⁵⁰⁰ ب⁵⁰¹ ب⁵⁰² ب⁵⁰³ ب⁵⁰⁴ ب⁵⁰⁵ ب⁵⁰⁶ ب⁵⁰⁷ ب⁵⁰⁸ ب⁵⁰⁹ ب⁵¹⁰ ب⁵¹¹ ب⁵¹² ب⁵¹³ ب⁵¹⁴ ب⁵¹⁵ ب⁵¹⁶ ب⁵¹⁷ ب⁵¹⁸ ب⁵¹⁹ ب⁵²⁰ ب⁵²¹ ب⁵²² ب⁵²³ ب⁵²⁴ ب⁵²⁵ ب⁵²⁶ ب⁵²⁷ ب⁵²⁸ ب⁵²⁹ ب⁵³⁰ ب⁵³¹ ب⁵³² ب⁵³³ ب⁵³⁴ ب⁵³⁵ ب⁵³⁶ ب⁵³⁷ ب⁵³⁸ ب⁵³⁹ ب⁵⁴⁰ ب⁵⁴¹ ب⁵⁴² ب⁵⁴³ ب⁵⁴⁴ ب⁵⁴⁵ ب⁵⁴⁶ ب⁵⁴⁷ ب⁵⁴⁸ ب⁵⁴⁹ ب⁵⁵⁰ ب⁵⁵¹ ب⁵⁵² ب⁵⁵³ ب⁵⁵⁴ ب⁵⁵⁵ ب⁵⁵⁶ ب⁵⁵⁷ ب⁵⁵⁸ ب⁵⁵⁹ ب⁵⁶⁰ ب⁵⁶¹ ب⁵⁶² ب⁵⁶³ ب⁵⁶⁴ ب⁵⁶⁵ ب⁵⁶⁶ ب⁵⁶⁷ ب⁵⁶⁸ ب⁵⁶⁹ ب⁵⁷⁰ ب⁵⁷¹ ب⁵⁷² ب⁵⁷³ ب⁵⁷⁴ ب⁵⁷⁵ ب⁵⁷⁶ ب⁵⁷⁷ ب⁵⁷⁸ ب⁵⁷⁹ ب⁵⁸⁰ ب⁵⁸¹ ب⁵⁸² ب⁵⁸³ ب⁵⁸⁴ ب⁵⁸⁵ ب⁵⁸⁶ ب⁵⁸⁷ ب⁵⁸⁸ ب⁵⁸⁹ ب⁵⁹⁰ ب⁵⁹¹ ب⁵⁹² ب⁵⁹³ ب⁵⁹⁴ ب⁵⁹⁵ ب⁵⁹⁶ ب⁵⁹⁷ ب⁵⁹⁸ ب⁵⁹⁹ ب⁶⁰⁰ ب⁶⁰¹ ب⁶⁰² ب⁶⁰³ ب⁶⁰⁴ ب⁶⁰⁵ ب⁶⁰⁶ ب⁶⁰⁷ ب⁶⁰⁸ ب⁶⁰⁹ ب⁶¹⁰ ب⁶¹¹ ب⁶¹² ب⁶¹³ ب⁶¹⁴ ب⁶¹⁵ ب⁶¹⁶ ب⁶¹⁷ ب⁶¹⁸ ب⁶¹⁹ ب⁶²⁰ ب⁶²¹ ب⁶²² ب⁶²³ ب⁶²⁴ ب⁶²⁵ ب⁶²⁶ ب⁶²⁷ ب⁶²⁸ ب⁶²⁹ ب⁶³⁰ ب⁶³¹ ب⁶³² ب⁶³³ ب⁶³⁴ ب⁶³⁵ ب⁶³⁶ ب⁶³⁷ ب⁶³⁸ ب⁶³⁹ ب⁶⁴⁰ ب⁶⁴¹ ب⁶⁴² ب⁶⁴³ ب⁶⁴⁴ ب⁶⁴⁵ ب⁶⁴⁶ ب⁶⁴⁷ ب⁶⁴⁸ ب⁶⁴⁹ ب⁶⁵⁰ ب⁶⁵¹ ب⁶⁵² ب⁶⁵³ ب⁶⁵⁴ ب⁶⁵⁵ ب⁶⁵⁶ ب⁶⁵⁷ ب⁶⁵⁸ ب⁶⁵⁹ ب⁶⁶⁰ ب⁶⁶¹ ب⁶⁶² ب⁶⁶³ ب⁶⁶⁴ ب⁶⁶⁵ ب⁶⁶⁶ ب⁶⁶⁷ ب⁶⁶⁸ ب⁶⁶⁹ ب⁶⁷⁰ ب⁶⁷¹ ب⁶⁷² ب⁶⁷³ ب⁶⁷⁴ ب⁶⁷⁵ ب⁶⁷⁶ ب⁶⁷⁷ ب⁶⁷⁸ ب⁶⁷⁹ ب⁶⁸⁰ ب⁶⁸¹ ب⁶⁸² ب⁶⁸³ ب⁶⁸⁴ ب⁶⁸⁵ ب⁶⁸⁶ ب⁶⁸⁷ ب⁶⁸⁸ ب⁶⁸⁹ ب⁶⁹⁰ ب⁶⁹¹ ب⁶⁹² ب⁶⁹³ ب⁶⁹⁴ ب⁶⁹⁵ ب⁶⁹⁶ ب⁶⁹⁷ ب⁶⁹⁸ ب⁶⁹⁹ ب⁷⁰⁰ ب⁷⁰¹ ب⁷⁰² ب⁷⁰³ ب⁷⁰⁴ ب⁷⁰⁵ ب⁷⁰⁶ ب⁷⁰⁷ ب⁷⁰⁸ ب⁷⁰⁹ ب⁷¹⁰ ب⁷¹¹ ب⁷¹² ب⁷¹³ ب⁷¹⁴ ب⁷¹⁵ ب⁷¹⁶ ب⁷¹⁷ ب⁷¹⁸ ب⁷¹⁹ ب⁷²⁰ ب⁷²¹ ب⁷²² ب⁷²³ ب⁷²⁴ ب⁷²⁵ ب⁷²⁶ ب⁷²⁷ ب⁷²⁸ ب⁷²⁹ ب⁷³⁰ ب⁷³¹ ب⁷³² ب⁷³³ ب⁷³⁴ ب⁷³⁵ ب⁷³⁶ ب⁷³⁷ ب⁷³⁸ ب⁷³⁹ ب⁷⁴⁰ ب⁷⁴¹ ب⁷⁴² ب⁷⁴³ ب⁷⁴⁴ ب⁷⁴⁵ ب⁷⁴⁶ ب⁷⁴⁷ ب⁷⁴⁸ ب⁷⁴⁹ ب⁷⁵⁰ ب⁷⁵¹ ب⁷⁵² ب⁷⁵³ ب⁷⁵⁴ ب⁷⁵⁵ ب⁷⁵⁶ ب⁷⁵⁷ ب⁷⁵⁸ ب⁷⁵⁹ ب⁷⁶⁰ ب⁷⁶¹ ب⁷⁶² ب⁷⁶³ ب⁷⁶⁴ ب⁷⁶⁵ ب⁷⁶⁶ ب⁷⁶⁷ ب⁷⁶⁸ ب⁷⁶⁹ ب⁷⁷⁰ ب⁷⁷¹ ب⁷⁷² ب⁷⁷³ ب⁷⁷⁴ ب⁷⁷⁵ ب⁷⁷⁶ ب⁷⁷⁷ ب⁷⁷⁸ ب⁷⁷⁹ ب⁷⁸⁰ ب⁷⁸¹ ب⁷⁸² ب⁷⁸³ ب⁷⁸⁴ ب⁷⁸⁵ ب⁷⁸⁶ ب⁷⁸⁷ ب⁷⁸⁸ ب⁷⁸⁹ ب⁷⁹⁰ ب⁷⁹¹ ب⁷⁹² ب⁷⁹³ ب⁷⁹⁴ ب⁷⁹⁵ ب⁷⁹⁶ ب⁷⁹⁷ ب⁷⁹⁸ ب⁷⁹⁹ ب⁸⁰⁰ ب⁸⁰¹ ب⁸⁰² ب⁸⁰³ ب⁸⁰⁴ ب⁸⁰⁵ ب⁸⁰⁶ ب⁸⁰⁷ ب⁸⁰⁸ ب⁸⁰⁹ ب⁸¹⁰ ب⁸¹¹ ب⁸¹² ب⁸¹³ ب⁸¹⁴ ب⁸¹⁵ ب⁸¹⁶ ب⁸¹⁷ ب⁸¹⁸ ب⁸¹⁹ ب⁸²⁰ ب⁸²¹ ب⁸²² ب⁸²³ ب⁸²⁴ ب⁸²⁵ ب⁸²⁶ ب⁸²⁷ ب⁸²⁸ ب⁸²⁹ ب⁸³⁰ ب⁸³¹ ب⁸³² ب⁸³³ ب⁸³⁴ ب⁸³⁵ ب⁸³⁶ ب⁸³⁷ ب⁸³⁸ ب⁸³⁹ ب⁸⁴⁰ ب⁸⁴¹ ب⁸⁴² ب⁸⁴³ ب⁸⁴⁴ ب⁸⁴⁵ ب⁸⁴⁶ ب⁸⁴⁷ ب⁸⁴⁸ ب⁸⁴⁹ ب⁸⁵⁰ ب⁸⁵¹ ب⁸⁵² ب⁸⁵³ ب⁸⁵⁴ ب⁸⁵⁵ ب⁸⁵⁶ ب⁸⁵⁷ ب⁸⁵⁸ ب⁸⁵⁹ ب⁸⁶⁰ ب⁸⁶¹ ب⁸⁶² ب⁸⁶³ ب⁸⁶⁴ ب⁸⁶⁵ ب⁸⁶⁶ ب⁸⁶⁷ ب⁸⁶⁸ ب⁸⁶⁹ ب⁸⁷⁰ ب⁸⁷¹ ب⁸⁷² ب⁸⁷³ ب⁸⁷⁴ ب⁸⁷⁵ ب⁸⁷⁶ ب⁸⁷⁷ ب⁸⁷⁸ ب⁸⁷⁹ ب⁸⁸⁰ ب⁸⁸¹ ب⁸⁸² ب⁸⁸³ ب⁸⁸⁴ ب⁸⁸⁵ ب⁸⁸⁶ ب⁸⁸⁷ ب⁸⁸⁸ ب⁸⁸⁹ ب⁸⁹⁰ ب⁸⁹¹ ب⁸⁹² ب⁸⁹³ ب⁸⁹⁴ ب⁸⁹⁵ ب⁸⁹⁶ ب⁸⁹⁷ ب⁸⁹⁸ ب⁸⁹⁹ ب⁹⁰⁰ ب⁹⁰¹ ب⁹⁰² ب⁹⁰³ ب⁹⁰⁴ ب⁹⁰⁵ ب⁹⁰⁶ ب⁹⁰⁷ ب⁹⁰⁸ ب⁹⁰⁹ ب⁹¹⁰ ب⁹¹¹ ب⁹¹² ب⁹¹³ ب⁹¹⁴ ب⁹¹⁵ ب⁹¹⁶ ب⁹¹⁷ ب⁹¹⁸ ب⁹¹⁹ ب⁹²⁰ ب⁹²¹ ب⁹²² ب⁹²³ ب⁹²⁴ ب⁹²⁵ ب⁹²⁶ ب⁹²⁷ ب⁹²⁸ ب⁹²⁹ ب⁹³⁰ ب⁹³¹ ب⁹³² ب⁹³³ ب⁹³⁴ ب⁹³⁵ ب⁹³⁶ ب⁹³⁷ ب⁹³⁸ ب⁹³⁹ ب⁹⁴⁰ ب⁹⁴¹ ب⁹⁴² ب⁹⁴³ ب⁹⁴⁴ ب⁹⁴⁵ ب⁹⁴⁶ ب⁹⁴⁷ ب⁹⁴⁸ ب⁹⁴⁹ ب⁹⁵⁰ ب⁹⁵¹ ب⁹⁵² ب⁹⁵³ ب⁹⁵⁴ ب⁹⁵⁵ ب⁹⁵⁶ ب⁹⁵⁷ ب⁹⁵⁸ ب⁹⁵⁹ ب⁹⁶⁰ ب⁹⁶¹ ب⁹⁶² ب⁹⁶³ ب⁹⁶⁴ ب⁹⁶⁵ ب⁹⁶⁶ ب⁹⁶⁷ ب⁹⁶⁸ ب⁹⁶⁹ ب⁹⁷⁰ ب⁹⁷¹ ب⁹⁷² ب⁹⁷³ ب⁹⁷⁴ ب⁹⁷⁵ ب⁹⁷⁶ ب⁹⁷⁷ ب⁹⁷⁸ ب⁹⁷⁹ ب⁹⁸⁰ ب⁹⁸¹ ب⁹⁸² ب⁹⁸³ ب⁹⁸⁴ ب⁹⁸⁵ ب⁹⁸⁶ ب⁹⁸⁷ ب⁹⁸⁸ ب⁹⁸⁹ ب⁹⁹⁰ ب⁹⁹¹ ب⁹⁹² ب⁹⁹³ ب⁹⁹⁴ ب⁹⁹⁵ ب⁹⁹⁶ ب⁹⁹⁷ ب⁹⁹⁸ ب⁹⁹⁹ ب¹⁰⁰⁰ ب¹⁰⁰¹ ب¹⁰⁰² ب¹⁰⁰³ ب¹⁰⁰⁴ ب¹⁰⁰⁵ ب¹⁰⁰⁶ ب¹⁰⁰⁷ ب¹⁰⁰⁸ ب¹⁰⁰⁹ ب¹⁰¹⁰ ب¹⁰¹¹ ب¹⁰¹² ب¹⁰¹³ ب¹⁰¹⁴ ب¹⁰¹⁵ ب¹⁰¹⁶ ب¹⁰¹⁷ ب¹⁰¹⁸ ب¹⁰¹⁹ ب¹⁰²⁰ ب¹⁰²¹ ب¹⁰²² ب¹⁰²³ ب¹⁰²⁴ ب¹⁰²⁵ ب¹⁰²⁶ ب¹⁰²⁷ ب¹⁰²⁸ ب¹⁰²⁹ ب¹⁰³⁰ ب¹⁰³¹ ب¹⁰³² ب¹⁰³³ ب¹⁰³⁴ ب¹⁰³⁵ ب¹⁰³⁶ ب¹⁰³⁷ ب¹⁰³⁸ ب¹⁰³⁹ ب¹⁰⁴⁰ ب¹⁰⁴¹ ب¹⁰⁴² ب¹⁰⁴³ ب¹⁰⁴⁴ ب¹⁰⁴⁵ ب¹⁰⁴⁶ ب¹⁰⁴⁷ ب¹⁰⁴⁸ ب¹⁰⁴⁹ ب¹⁰⁵⁰ ب¹⁰⁵¹ ب¹⁰⁵² ب¹⁰⁵³ ب¹⁰⁵⁴ ب¹⁰⁵⁵ ب¹⁰⁵⁶ ب¹⁰⁵⁷ ب¹⁰⁵⁸ ب¹⁰⁵⁹ ب¹⁰⁶⁰ ب¹⁰⁶¹ ب¹⁰⁶² ب¹⁰⁶³ ب¹⁰⁶⁴ ب¹⁰⁶⁵ ب¹⁰⁶⁶ ب¹⁰⁶⁷ ب¹⁰⁶⁸ ب¹⁰⁶⁹ ب¹⁰⁷⁰ ب¹⁰⁷¹ ب¹⁰⁷² ب¹⁰⁷³ ب¹⁰⁷⁴ ب¹⁰⁷⁵ ب¹⁰⁷⁶ ب¹⁰⁷⁷ ب¹⁰⁷⁸ ب¹⁰⁷⁹ ب¹⁰⁸⁰ ب¹⁰⁸¹ ب¹⁰⁸² ب¹⁰⁸³ ب¹⁰⁸⁴ ب¹⁰⁸⁵ ب¹⁰⁸⁶ ب¹⁰⁸⁷ ب¹⁰⁸⁸ ب¹⁰⁸⁹ ب¹⁰⁹⁰ ب¹⁰⁹¹ ب¹⁰⁹² ب¹⁰⁹³ ب¹⁰⁹⁴ ب¹⁰⁹⁵ ب¹⁰⁹⁶ ب¹⁰⁹⁷ ب¹⁰⁹⁸ ب¹⁰⁹⁹ ب¹¹⁰⁰ ب¹¹⁰¹ ب¹¹⁰² ب¹¹⁰³ ب¹¹⁰⁴ ب¹¹⁰⁵ ب¹¹⁰⁶ ب¹¹⁰⁷ ب¹¹⁰⁸ ب¹¹⁰⁹ ب¹¹¹⁰ ب¹¹¹¹ ب¹¹¹² ب¹¹¹³ ب¹¹¹⁴ ب¹¹¹⁵ ب¹¹¹⁶ ب¹¹¹⁷ ب¹¹¹⁸ ب¹¹¹⁹ ب¹¹²⁰ ب¹¹²¹ ب¹¹²² ب¹¹²³ ب¹¹²⁴ ب¹¹²⁵ ب¹¹²⁶ ب¹¹²⁷ ب¹¹²⁸ ب¹¹²⁹ ب¹¹³⁰ ب¹¹³¹ ب¹¹³² ب¹¹³³ ب¹¹³⁴ ب¹¹³⁵ ب¹¹³⁶ ب¹¹³⁷ ب¹¹³⁸ ب¹¹³⁹ ب¹¹⁴⁰ ب¹¹⁴¹ ب¹¹⁴² ب¹¹⁴³ ب¹¹⁴⁴ ب¹¹⁴⁵ ب¹¹⁴⁶ ب¹¹⁴⁷ ب¹¹⁴⁸ ب¹¹⁴⁹ ب¹¹⁵⁰ ب¹¹⁵¹ ب¹¹⁵² ب¹¹⁵³ ب¹¹⁵⁴ ب¹¹⁵⁵ ب¹¹⁵⁶ ب¹¹⁵⁷ ب

لاو¹ دبی قنجان² تمامی
هر وکی شکر³ د جامی
و سر و پی تو⁴ لمن حرامی
ترسم و⁵ معنا آبتی

کل دبی لاوی⁶ دواله
ار ته حاجت⁷ زیر و ماله⁸
هرچی نه خوست من کر خاله⁹
بس بکه فی حاجتی¹⁰

لاو¹¹ دبی از نی تیسیم¹²
ز¹³ و مال جوی خوه ندیم¹⁴
از¹⁵ و ترسا¹⁶ حق نویم¹⁷
نه کو بعید بم و رحمتی¹⁸

کل دبی افی لاو¹ راست نه
میر لکرمانجان² قیاس نه
نه وستی من خلاص نه³
هو لقه ددم مهلتی⁴

لاو⁵ حجت⁶ کر نی⁷ بگافی⁸
جم طهارت کم بافی⁹
کل نزان¹⁰ وی خه بافی¹¹
دوریت¹² و قباحتی¹³

¹ A, B لایق; D, E, F لاوی; чтение дано по C; B D, E, F это

четверостишие следует после 23-го; разночтения даны по порядку
четверостиший в A, B, C. ² D, E, F قنجان; ³ D, E دبی تو; ⁴ D, E, F شکر;
سردان و بیان; F سردان بیان; D, E سردی تو; ⁴ F شکر;
لاقی; A, B از وی طوسم; F از وی طوسم; D, E از وی طوسم; ⁵ D, E
چтение дано по C; в C 27-е и 28-е четверостишия следуют после 22-го
разночтения даны по порядку четверостиший в A, B; в D, E, F четве-
ростишие оп. ⁷ A, B هیجت; чтение дано по C. ⁸ C ذور 'مال'; ⁹ C
جیدم; ¹⁰ C بیه نکر وی هیجتی; ¹⁰ A بیه نکر وی هیجتی; ¹⁰ C بیه نکر وی
هیجتی; ¹¹ A, B لایق; в D, E, F четверостишие оп.; чтение
дано по C. ¹² C از نکو ترم; ¹³ A از نشت; в D نشت; чтение
дано по C. ¹⁴ C از نی و مال حج ندیم; ¹⁵ A, B از نی و مال حج
ندیم; ¹⁶ C از نی و مال حج ندیم; ¹⁷ C از نی و مال حج ندیم;
دندانم هیجتی; C توکو بعید بم و رحمتی; ¹⁸ B از نی و مال حج ندیم

¹ A, B لایق; чтение дано по C; в D, E, F четверостишие оп.

دا دکت⁴ C نه وستی من خلاص³ C میرد کرمانجان² C
لاوی; D, E, F لایق; A, B لایق; ⁵ A, B لایق; ⁵ A, B لایق; ⁵ A, B لایق;
чтение дано по C. ⁶ A, B هیجت کر; ⁶ A, B هیجت کر; ⁶ A, B هیجت کر;
чтение дано по C. ⁷ B, C, D, E, F оп. ⁸ C دگافی; ⁸ C دگافی;
طهارت بکریم بافی⁹ C; ⁹ C طهارت بکریم بافی; ⁹ C طهارت بکریم بافی;
کل¹⁰ C بهجم طهارت بکم بافی; F بهجم طهارت بکم بافی; D, E
دی; ¹⁰ C دی; ¹⁰ C دی; ¹⁰ C دی; ¹⁰ C دی;
دوره او¹² C; ¹² C دوره او; ¹² C دوره او;
و ذلالتی¹³ C; ¹³ C و ذلالتی; ¹³ C و ذلالتی;
D, E دوره او; в F строка оп. ¹³ C و ذلالتی

خاتونا پر شوخ و مسته¹
 [لاو]² بدل و جان دخواستہ³
 مسینک آفی دا بدستہ⁴
 ز بو ته بکم⁵ خدمتی⁶

لاو⁷ بدرکت و منزلسی⁸
 دچیوہ⁹ سر بانسی کلی
 قط جہ نیو تیدا ہلی¹⁰
 داماد فکرا حیلنسی¹¹

داما و ہم دل کوگری¹
 دل شوٹی او پر گری²
 بو دا و افراز فکری³
 بانکرہ شاہی قدرتی⁴

بان کرہ⁵ پادشاہی⁶ مبین
 گو یا دلیل الحاضرین⁷
 تو شا دکی قلبی حزین⁸
 خلاص دکی و رحمتی⁹

یا خالقی رحمت کثیر¹⁰
 یا عالمی بقلب و ضمیر
 حی سران توی پی¹¹ خبیر
 فتاح بابی شفقتی

او خانما کو رند و مستان D, E; خاتونا یا شوخو مست¹ C;
 (чтение дано) او D, E, F; لاق² A; او خانما رند و مستان F
 بدیلو D; رابو بیان او بقست³ C; B V строка оп.; به دلو جان کو F;
 بدیلو جان کو دختان E; جان کو دخستان
 رابو مسین دابو دستہ D, E; کوزیک آفی دا بدست⁴ C; زو دستان
 از و دی و بو کم⁵ A, B; رابو به مسین دایہ دستان F
 D, E, F; لاق⁷ A, B; خزنتی⁶ E; بو ته دکم
 чтение дано по C. رابو به در C; هاتدر و وی منزلی⁸ A, B; чтение дано по C, F.
 رابو به⁹ C; D, E; بدرکتو و منزلی D, E; منزلی
 قط جہ ندی خو D, E; جہک نیو بداهلی¹⁰ C; او رابو جو D, E, F
 مابو د فکر حزنتی¹¹ C; قط جہ ندی خو تیدا بہلی F; تیدا بہیلی
 او ما بفکری حلتی E; او ما بفکر و حیلنتی D, F

او D, E; دما کودی دل کوگری C; داما و دل کوگری¹ B;
 پر² او ما لوی و دلشوٹی و کہ گری F; ما لوی دلشوٹی کوگری
 برد افراز فکری³ C; B D, E, F строка оп.; شوٹی کافک گری
 بانکیرہ⁴ D; باری به عثمانان نہری F; بار بازمانان نہیری D, E
 بان کرہ پادشاہی بی F; بانکیرہ پادشاہ بنظیر E; پادشاہ بنظیر
 чтение дано по D, E, F. شاہ C; شاہی⁶ A, B; بانکیرہ⁵ D, E; نظیر
 تو شا دکی⁸ A, B; الحاضرین D, E; حایرین C; الحایرین⁷ A, F
 تو شاہی دکی D, E; تو شا دکی خلقی حذین C; خلقی حزین
 تو D, E, F; خلاص دکی و رحمتی⁹ C; чтение дано по F. قلب حزین
 تو¹¹ B C, D, E, F; من خلاص کی و رحمتی¹⁰ C, D, E, F; четверостишие оп.
 پی ہی

فناح توی مفتاح بدست¹
 نو خالقی² هرچی کو هست³
 يك جار بته من پشت بدست⁴
 دا من نندی هلاکتی⁵

هرچی بشاران بری⁶
 ایوب وکی کرمان دری⁷
 یوسف وکی عبدان کری⁸
 ته اینان⁹ سر سلطنتی¹⁰

وان ابراهیم¹ افسینه² نار
 پیت و برنگ لی بونه ساری³
 قدمران ته ز بوی نار⁴
 نه خلاص کر⁵ ز رحمتی

موسی د نیقی⁶ بحرا عمیق
 ته لی فکر⁷ دوانزده⁸ طریق⁹
 فرعون د نیقی مایه¹⁰ غریق
 ته دا جزایی سرکتی¹¹

¹ C : ابراهیم خ ; в D, E, F 38-e четверостишие следует после 40-го; разночтения даны по порядку четверостиший в A, B, C; D, E, F

پیت و برنگ لی بونه ساری³ افت² C : اوان کو ابراهیم¹ A, B, C; D, E, F
¹ в DE, F четверостишие оп. ² A خالی; чтение дано по в. C.
 بی تو^F; پهتو برنگ لبونه ساری^{D, E}; پهتو برنگ لبو ستار^C دا من نبی⁵ A من پشت بت جارک دبست⁴ C هشیار دست³ C
 برات^C; فدابران تیو بونه ناز⁴ A بروسک لی بونه سار
 لجم وی^F; لجم وی دربو عین کانی نهار^{D, E}; ز بودراهنار جرجیس^D C; جرجیس بشاران بری⁶ A, B
 خلاص کری⁵ C; чтение дано по в. دربو عین و کانید سار جرجیس پنمبر وکلی وان^E; پنمبر وکی وان بشیشیران برین
 خلاص کر ته اوی^{D, E, F} جرجیس بی غمیر وکی وان بشیران کو بدرین^F; بشیشیران برین
⁶ в D, E, F 39-e чет-
 веростишие следует после 42-го; разночтения даны по порядку четве-
 ростиший в A, B, C. ⁷ C ته لبر فکر⁷ D, E; ته لبر فکر⁷ C
 د نذک⁸ C; د ناذا بو¹⁰ C طریق⁹ E; دوزده^D; دوزده^D
 دابو جزما^C; ته دا جزایی سرکتی¹¹ A, D, E, F; د نیقی مایه¹⁰ غریق
 سر خلاصتی^{D, E, F}; سر سلطنتی¹⁰ C; ته اینان⁹ سر سلطنتی¹⁰ C; اینان^C

دشت و جياتيك¹ بونه بحر
وان عاصي² و³ خلقى د خور⁴
جمله د نيږدا مانه قهر⁵
تويي⁶ لائقى وحدانتى

ته خلاص كړن كو او حمي⁷
د زمانم كو تو نه نائى⁸
از دى خواه⁹ بافيم¹⁰ قى¹¹ دى
عالم بعلم لى ساعتى¹²

يونس وكى حوت دابلاند¹
يك وصلك زى نخلاند²
ديسان³ بدنى⁴ وصلاند⁵
من صدق و باور⁶ بنه تى⁷

باور بكن⁸ قى⁹ گوتنى
طوفان كو هات گره دنى¹⁰
نوح و گمى مان بتنى¹¹
تويى خالقى قى هيئتى¹²

¹ в D, E, F это четверостишие следует после 37-го; разночтения даны по порядку четверостиший в A, B, C; D: يونس وكى حوتى بلعاندن; E: يونس وكى حوتى بلعاندن; F: يونس وكى حوتان بلعاندن; D, E: يك وصلك و نه خيلان بدرين; F: يك وصلك و نخیلاندين; D, E: بوسلاند⁵; D: دنياى; E, F: دنياى; D: بدن⁴; C: دسا³; من صدق F; من سند تو باور⁶; C: وصلاندن F; وصلاندن D; B, D, E, F: باور بکه; B: بافر بکه A⁸; B: تى⁷; C: و باوريا; D, E, F: د زمانم تو نى نارامى; C: از خود زمانم تو نه نائى; D, E: از خود زمانم تو نه نائى F; از خود زمانم تو نه نائى; D, E: بافيم; D, E: باويم A, B¹⁰; C: خواه⁹; عالم A¹²; C, F: وى A¹¹; D, E, F: بعلم ساعتى; B: بعلم ساعتى; C: حولو قوت و پال; D, E: حولو قوت و پال ته تى F; ته تى

¹ в C четверостишие оп.; D, E; C: جياتيك; D, E, F: عاصي²; B, A, B: خور⁴; F: خوار; D, E: خوار; F: جمله د نيږدا مانه بقهر⁵; D, E: جمله د نيږدا مانه قهر; C: ته خلق سوکوتى⁷; D, E: جمله د نيږدا مانه قهر; F: ته خلق سوکوتى; B, D, E, F: لائقى وحدانتى; D, E, F: ته او حبيب; B: ته او حبيب; D, E, F: د زمانم تو نى نارامى; C: از خود زمانم تو نه نائى; D, E: از خود زمانم تو نه نائى F; از خود زمانم تو نه نائى; D, E: بافيم; D, E: باويم A, B¹⁰; C: خواه⁹; عالم A¹²; C, F: وى A¹¹; D, E, F: بعلم ساعتى; B: بعلم ساعتى; C: حولو قوت و پال; D, E: حولو قوت و پال; D, E: حولو قوت و پال ته تى F; ته تى

لاوی^۱ راسته بجبارہ^۲
 دلپکھ^۳ نابہ دو پارہ^۴
 خوہ و برجی آئینہ خارہ^۵
 زو ہاتھ^۶ نیفا^۷ ہیشتی

او^۸ خالقسی ہر^۹ علم لئک
 وی گوٹہ جبرائیل چاہک^{۱۰}
 ہرہ عبدی من بگر سلفک^{۱۱}
 قنچ لی بکہ صیانتی^{۱۲}

او جبرائیل ہر چلنک^۱
 ہاتھ خاری^۲ و بانئ فلک^۳
 [لاو]^۴ لہوا گرت و گلک^۵
 و ویرا دکت عنایتی^۶

جبرائیل^۷ ہاتھی و کم^۸
 لاو^۹ لہوا دگرت بشم^{۱۰}
 دانئہ سر عردی بہ نم^{۱۱}
 دور کر او و ضالنتی^{۱۲}

^۱A, B لائی; C ہود; D, E لاویک; чтение дано по F.
 ۲ عہ بسیارہ جبارہ E; عہ سپارہ جبارہ D; کزیک جبارہ C.
 ۳ A, B دل یک; C کو د دلک; خو سپارہ جبارہ F
 дано по D, E, F. ۴ نابہ دیار C.
 ۵ خوہ و برجی آئینہ خارہ E; خوش خو زجی آئینہ خارہ D, E.
 ۶ روز ہاتھ D, E; ذوہات C.
 ۷ زور ہاتھ F
 ۸ A, B, D, E زیما; чтение; дано по C, F.
 ۹ C, D, E, F ہر ۱۰ C گو جبرائیل سلفک
 ۱۱ C ہر او وی بگر سلفک; کو جبرائیل بگرہ سلفک F;
 ۱۲ C تو ہرہ خوش بہ گبر عبدی F; تو ہرہ زو بگرہ عبدی خوشک D, E;
 تو دانئہ سر عردی نرمیک D; D, E, F добавляюٹ строку;
 ۱۲ C تو دانئہ سر عردی نرمیک F; تو دانئہ سر عردی نرمیک E
 قنچ فیرا بکہ عنایتی D, E, F; لبدہ امانتی

جبرائیل^۱ B; C четверостишие оп.; D, F جبرائیل
 او^۲ D, E, F; ہاتھ خاری E; جبرائیل چاہکو چلنک
 ہر^۳ D, E; لائی A, B ۴ حفت فلک D, E, F ۵ فوی او گالی
 لہوا بو گرتو گلک D, E; (чтение дано составителем).
 ۶ دور کر او وی و قباحتی D, E; ۷ JB строка оп.
 ۸ D, E نرمہ; B کم; C جبرائیل D; جبرائیل E; JF строка оп.
 ۹ A, B لائی; D, E, F ہیژ; чтение дано по C. ۱۰ C لہوا گرتی
 دانئہ سر عردی و نم^{۱۱} A لہوا بو گرت بشم D, E, F; بشم
 او وی دانئہ سر عردی نرمہ D, E; دانئہ سر عردی و نم C
 و ویرا او^{۱۲} A, B; чтение дано по B. ۱۲ A, B دور کر او وی و ضالنتی D;
 خلاص کری و نعمتی C; بویہ فوی E
 чтение дано по F.

لاوى راست پاك وجوده¹
اوى سر بر به سجوده²
شكر كر و بو ودوده³
نه خلاص كم و ظلمتى⁴

شكرمنت اولاً دخواست⁵
ديسان بعال جو و بقت⁶
ميران سلك كيشا⁷ و دست⁸
زنبيل ستانندن بظلمتى⁹

ذنى هبو عقلك¹⁰ لدور
هرچى¹¹ سلك ستانندن¹² بزور
مه سپاره¹³ پادشاهى لژور
ادا بكت¹⁴ د قيامتى

ذنى كو او گوتن¹ كسره
ببلمين او و مير قائمتره²
او لبا بخدى جو بو حاضره³
تو عالمى⁴ بغيبانى⁵

ذنى دى تو و ره اميره⁶
اگرک بکين لميره⁷
وکی دوهو وکی پيره⁸
بتال⁹ نكن¹⁰ فى عادتى

ذنى¹¹ طندور¹² هلگر دماله¹³
درى گرت او چون زباله¹⁴
دا جيران نكن فکر و خيال¹⁵
مه نانو زاد شبهتى¹⁶

1 لاوژ وى خلاص بو بوجوده; D, E 1 в с четверостишие оп.;
2 برويان جو به سجوده A, B 2 во всех рукописях в этой строке и в по-
следующих двух размер нарушен.
3 لاوژ وى خلاص بو به سجوده F
4 عالمى D, E 4 D, E
5 شكرمنت و D, E 5 чтение дано по F
6 اوى رو بپر بسجوده D, E
7 شکرمنت و رب ودوده F; رب ودوده
8 انى مه در و ظلمو ضالتي F; ظالتي
9 و دنا دخواست F; لا بدل شكر دخسته D, E
10 ستاندى F; سلطاندين D, E 10 D, E, F
11 مه سپارته D, E, F; زنبيل ستاندين بظلمتى B 11 D, E, F
12 ذنكى وى F; ذنك وى هبو قوى عاقل D, E 12 D, E
13 روزا اخرتى
14 كهرچى E; كهرچى A, D, F 14 A, D, F
15 هبو قوى عاقل
16 سلك و نه F; سلك و نه سلطاندين D, E; و نه برى C 16 D, E, F
17 او ادا بك D, E, F; ادا بك C 17 D, E, F
18 مسپارته D, E; مسپارته C 18 D, E, F
19 حلقى مه بدین

1 в A, B, C четверостишие оп.; за основную принята рукопись F;
2 во всех рукописях в этой строке и в по-
следующих двух размер нарушен.
3 D, E 3 D, E
4 D, E 4 D, E
5 чтение дано по D, E, F; 5 чтение дано по D, E, F;
6 D, E 6 D, E
7 D, E 7 D, E
8 D, E 8 D, E
9 A, B, C 9 A, B, C, D, E, F
10 D, E, F 10 D, E, F
11 в A, B, C четверостишие оп.; за основную принята руко-
пись F; в с 53-е четверостишие следует после 54-го; разночтения
даны по порядку четверостиший в D, E, F; 11 D, E, F
12 D, E, F 12 D, E, F
13 D, E, F 13 D, E, F
14 D, E, F 14 D, E, F
15 D, E, F 15 D, E, F
16 D, E 16 D, E

دنی¹ طنود² هلگر سفک³
زادک⁴ نبو باقی⁵ کوچک⁶
دری گرت⁷ و جو بو⁸ و نک⁹
طنود و سور بو¹⁰ و نعمتی¹⁰

طنود¹¹ پوری بو بنانو¹² آش
دری گرتو جو بو بو¹³ پاش
خالق و جم خه قسمه معاش¹⁴
طنود¹⁵ سور بو و نعمتا خدی¹⁶

چینارکی وان هانه سر¹⁷
اگرک¹⁸ و وان خواست بخیر¹⁹
دما کو وان لی کر نظر²⁰
پیکفه طعمایت جنتی²¹

خیر دی اوان کو بی حساب¹
ایمانه² در نان و کباب
شفقت لوان کرای وهاب³
نیر بون و زاد و نعمتی⁴

ار بروزه⁵ ار⁶ بشقه⁷
طاعت بکن هون⁸ بخفه
هرچی راسته جزا افه⁹
دا هون نین و اخرتی¹⁰

یا محمد غم خواری امتی¹¹
هرچی و من باور نئی
نستحق¹² شفاعتی¹³
مخرج دوره و روزا اخرتی¹⁴

طنودور: D, E; دندور: C; تنود: A, B; دینی: D, E; ئن: C¹
чтение дано по F. 3 D, E کلکهر سفیک⁴ в C вторая строка сле-
дует после третьей; разночтения даны по порядку строк в A, B,
D, E, F: C ذانک; D, E ذانک⁵ A, B باوی; чтение дано по
C, D, E, F. 6 D, E کوچک⁷ C در گرتبو⁸ 9 C جو⁹ 10 C لیک;
D دا کس نزان; C طنود سور بو و نعمتی¹⁰ B و لیک; F و نهک; D
دا کسکی و هم E; دا کسکی و هم نیینی بخرابی D; هییی شتی
11, 15 в A, B, C четверостишие оп.; за основную принята рукопись D; D, E
طنودور; чтение дано по F. 12 F بی نانو¹² 13 F جو بو¹³ 14 F معاش
размер во всех рукописях нарушен. 15 D, E نعمتی خدی; чтение дано
по F; размер во всех рукописях нарушен. 17 в D, E, F четверо-
стишие оп.; C جرانکی وان هانه سر¹⁷ 18 B, C اگر¹⁸ 19 C زوی
نزی طعام جنتی²¹ C در فکرن کو چون سر²⁰ 20 C خستی بخیر²⁰

خیر F; خیر بو لوان بی حساب D, E; 1 в C четверостишие оп.; D, E
نعمت لیوان کرای D³ آینه D, E, F² بو لوان هر بی حساب
نعمت لوان کر بو وهاب F; نعمت لوان کرای وهاب E; وهاب
نیر بون و طعام و لذتی F; نیر بون و طعام لسنی تی D, E⁴
ار⁵ в A, B четверостишие оп.; за основную принята рукопись D; C
чтение дано по C. 6 D, E اگر; F وا اگر; чтение
7 F خوشقه 8 в C оп.; 9 C خبر اقی 10 C
جو¹⁰ D, E; чтение дано по D, E. 11 F
F او متی; размер во всех рукописях нарушен. 12 D, E
نستحق; чтение дано по F; размер во всех рукописях нарушен. 13 E
شفاعتی 14 F دوره 14 F; размер во всех рукописях нарушен.

ای میم و حی خوش دفتره²
 هرچی ز من نباوره³
 نه ز اوتا پهنمبره⁴
 نه مستحلی شفاعتی⁵

رهنبره² C; ای میم¹ B; هرچی³ C; اوتا پهنمبره⁴ D, E, F; شفاعتی⁵ F

یا F; یا محمد هرچی ز من نباوره D, E; کسی ز من نباوره C³
 بهزان F; بزبان نه ز اوتا پهنمبره D, E⁴; محمد هرچی ز نه باوره
 او بهنسیه Z D, E; نلائی شفاعتی C⁵; نه اوتا بی غمبیره
 او بی هیئیه ز شفاعتی F شفاعتی

ПЕРЕВОД ПОЭМЫ

1. О сердце, вновь взыграй,
 Испей разок вина из кубка /вдохновенья/,
 Поведаем о продавце корзин,
 Пусть услышат /люди это/ сказание.
2. Был молод продавец корзин,
 Был он женат, имел детей,
 Словно Юсыф¹ прекрасен был,
 Бог одарил его /красой/.
3. Был беден Замбильфрош²,
 Все думал – как бы заработать,
 Был он искусным плетельщиком корзин^{2а},
 И ремеслом тем занимался.
4. Так плел /корзины/ он,
 Трудился честно
 И плату за корзины получал –
 Тем и кормил семью.
5. Так и жила его семья,
 И хоть богатством не владел он,
 Корзины /плел/ искусно,
 Трудился не покладая рук.

¹ Юсыф (Юсуф) – мусульманское имя библейского Иосифа, сына Иакова. Сюжет сказания о любви Юсуфа и Зулейхи широко распространен в литературах Ближнего Востока и Закавказья.

² В оригинале: юноша. Здесь и далее заменено словами «Замбильфрош», «продавец корзин», «плетельщик».

^{2а} В тексте سله – плетеная корзина, плетеный поднос.

6. Корзины плел он каждый день
И на базар носил их для /продажи/,
Тем добывал он хлеб засушенный
И был судьбой /своей/ доволен.
7. Вот как-то раз несет корзины /Замбильфрош/,
А с башни³ хатун⁴ его видит,
Влюбляется в него всем сердцем,
В оковы любви попадает.
8. Любовь хатун одолела,
Тайну открыла служанке:
«Похитил Замбильфрош мое сердце,
Сна от любви я лишилась».
9. И красавица властная
Вниз служанку послала:
«Ты пойд и скажи /продавцу корзины/,
Что у нас к нему дело».
10. Бога не побоялась служанка,
Хитростью завлекла Замбильфроша:
«Эмир /купить/ у тебя корзины желает».
/Вот на какую/ уловку /хатун со служанкой/ пустились!
11. «Хорошие смети корзины,
К воротам принеси, назначь /им/ цену,
Эмир /щедро/ тебе заплатит,
Заживешь ты на славу»⁵,
12. Пошел домой плетельщик.
Смастерил красивые корзины,
Понес /их/ к воротам дворцовым /в надежде/,
Что ему /хорошо/ заплатят.

³ Букв.: «сверху».

⁴ В тексте **كل**, вероятно сокращенная форма от **كلفت** «женщина». Здесь и далее заменено словом «хатун».

⁵ Букв.: «Твои дела пойдут хорошо».

13. Принес он корзины, отослал /их/ наверх.
Видит – служанка вниз спускается, говорит:
«Эмир тебя хочет видеть,
/Щедро/ тебе он заплатит».
14. Отвечал /продавец корзины/: «/Сам эмир/ пусть цену назначит».
Хитрости и обмана не подозревал он,
Не ведал, что сулит визит к эмирам,
Не знал он нравов /дворцовых/.
15. Не подозревал Замбильфрош уловки,
Без мысли /тайной/ поднялся наверх,
Привратник запер ворота.
Вот в какую беду попал плетельщик!
16. Глядит – ворота на замке,
Лицо побледнело, и в глазах /померкло/.
«Несомненно /здесь/ хитрость и ловушка, – подумал. –
/Теперь/ не избежать мне страданий».
17. Служанка хитроумная, лукавая
Позвала его /в покои дворцовые/⁶,
Увидел он красавицу сахароустую,
Красоту ее описать невозможно.
18. Был чист /душою/ Замбильфрош
И добрые дела творил во славу божью,
/Воззвал он к богу/: «Мне не нужно от тебя сокровищ,
Спаси меня от /этой/ беды!»
19. «Нет у тебя выхода! – хатун восклицает. –
И не стыдись, взойди на ложе,
Тебя я полюбила
И наслажденья ожидаю в дар».
20. «Боясь всевышнего, – ей отвечает Замбильфрош. –
Двух грешников увидит /бог/
И пламя /гнева своего/ на них обрушит,
Взамен услад /любви пошлет/ огонь /терзаний/».

⁶ Букв.: «к эмирам».

21. «Ты робок, Замбильфрон», — звучит хатун ответ. —
Послушай что скажу я —
Ты зван для /услаженья/ сердца,
/Ужель/ не ведомы тебе любви /законы/».

22. Но говорит хатун Замбильфрон:
«Не следуй /слепо/ вельню сердца /своего/,
Чтоб не были грешны мы перед богом
И чистыми предстали в день страшного суда»

23. Хатун в ответ: «Оставь, пустое,
Взойди на ложе
И /аромат/ вдохни и локонов, и родинок /моих/.
День страшного суда далек».

24. Но молвит Замбильфрон: «Пусть локоны шелковые твои
Эмира услаждают,
Не смеет /их коснуться/ бедный юноша,
А от любви /своей/ ты отрекись».

25. И говорит хатун: «О юноша прекрасный,
Прильни же к яблокам /груди благоуханным/, как рейхан⁷,
Испей напиток сладостный,
Словно шербет из чаши».

26. /Ей/ молвит Замбильфрон: «Ты — совершенство,
Как сладостный /напиток/ в чаше,
Но не дозволено касаться мне тебя⁸,
Страшит меня смысл слов, /начертанных/ в Коране⁹».

27. Но говорит хатун: «О юноша,
Нужны ль тебе богатство, золото,
Ты только пожелай — всем одарю тебя,
Терпел ты много бед».

28. А Замбильфрон в ответ: «Меня /терзает/ голод,
И нет богатств /несметных/ у меня¹⁰
И все ж /грешить/ не смею я из страха перед богом, —
Не потому, что милостями буду обойден».

29. «Не то ты говоришь, — хатун слова, —
Нет счета эмира слугам¹¹,
Из рук моих не вырвешься,
Даю тебе время, /подумай/».

30. И спросил Замбильфрон /позволения/ выйти:
«Пойду совершу омовение»
Не думала хатун, что бросится он /с башни/,
Стремясь позора избежать».

31. Прекрасная¹² хатун, /любовью/ опьяненная,
Желаю юношу всем сердцем,
Дала /ему/ кувшин с водой:
«Сама тебе я услужу».

32. Оставил Замбильфрон покои
И на верх крепости¹³ поднялся.
Что делать? Деться некуда¹⁴.
Погрузился он в думы об обмане.

33. Погрузился он в думы, /был/ в отчаянии,
Душа стенала, залился он слезами.
И обратил свой взор он к небу,
Воззвал к повелителю всемогущему.

34. Воззвал к повелителю ясновидящему:
«О ты, путь /людям/ указующий!
Даруешь ты радость опечаленному сердцу,
Освобождаешь от забот и тягот».

⁷ Рейхан — душистая трава, базилик (бот.).

⁸ Букв.: «С головы до ног для меня ты запретна».

⁹ Намек на суру 17 (34) Корана о грехе прелюбодеяния.

¹⁰ Букв.: «Не имею никакого своего золота и богатства».

¹¹ В тексте **کرمانج** — букв.: «простой, незнатного происхождения».

¹² Букв.: «кокетливая, игривая».

¹³ Дом курда-феодала имел вид крепости.

¹⁴ Букв.: «Ниоткуда нельзя было спуститься вниз».

35. О творец всемилостивый,
О мудрый разумом и сердцем,
Ты осведомлен о всех тайнах
И открываешь врата милостей.

36. Ключом, /что у тебя/ в руках, ты открываешь /счастия врата/
О ты, создатель всего сущего,
Один лишь раз к тебе изываю,
Не допусти ты гибели моей.

37. /Хотя/ Джарджис¹⁵ был пилами разрезан,
Хотя Айюба¹⁶ ели черви,
Хотя Юсыф был продан в рабство,
Ты /все ж/ возвел на трон /их/.

38. Когда Ибрагим¹⁷ бросили в огонь,
Пламя и горящие угли не спалили его¹⁸,
Ибо ты потушил огонь для него
И тем спас /его/ от страданий.

39. Мусе¹⁹ в глубоком море
Ты проложил двенадцать дорог,
А фараон утонул /в морской глубине/
Ты наказал его за неповиновение.

40. Когда Юныса²⁰ проглотил кит,
Ни один сустав его не был поврежден,
В /этот/ мир /Юныс/ потом вернулся.
/И/ я, /о господи/, на тебя уповаю!

15 Джарджис (Георгий) — христианский мученик, чтимый в исламе. Согласно легенде, обезглавлен во время гонений на христиан при Диоклетиане в Никомерии (теперь г. Измит в Турции) ок. 303 г.

16 Айюб (Иов) — праведник, терпеливо перенесший все ниспосланные ему «свыше» испытания и вознагражденный за это богом.

17 Ибрагим (Авраам) — пророк, постигший существование единого бога, вел священную войну против вавилонского царя Намруда. В строке содержится намек на суру 21 (52-69) Корана.

18 Букв.: «стали для него холодными»

19 Муса (Моисей) — пророк, которому приписывается освобождение древних евреев от преследований египетского фараона.

20 Юныс (Иона) — имя пророка. Намек на суру 37 (139-148) Корана

41. Поверьте преданиям этим!
Когда разразился потоп всемирный,
Только Нух²¹ и ковчег /его/ остались,
И ты сотворил все это.

42. Равнины и горы превратились в море,
На грешников и нечестивых
/Свой/ гнев ты обрушил,
Ты единственно достойный /поклонения/.

43. Всех ты спас,
Знаю, сна ты не ведаешь,
Сейчас я брошусь вниз,
О воздесущий, /приди/²² в этот миг /мне на помощь/!

44. Замбильфрош был чист /душой/ перед богом,
Сердце его не знало сомнений²³,
Бросился он с башни /крепости/
/И невредимым/ очутился в городе.

45. Творец всеведущий
Приказал Джабраилу²⁴ быстрому:
«Подхвати слугу моего проворно,
Защити его как должно».

46. Джабраил быстрый
С небосвода спустился,
Подхватил Замбильфроша в воздухе,
Взял его под /свое/ покровительство.

47. Спустился Джабраил по милости /бога/
Бережно подхватил в воздухе продавца корзин,
Мягко опустил на землю,
Спас его от греха /самоубийства/.

21 Нух (Ной) — герой библейского мифа о потопе.

22 Букв.: «будь осведомлен».

23 Букв.: «сердце его не состояло из двух частей».

24 Джабраил — мусульманское имя архангела Гавриила.

48. Замбильфрощ правдивый и безгрешный
Пал вид,
Возблагодарил всевышнего:
«Спас ты меня от мучений!»
49. Благодарность воздал²⁵ он всевышнему,
Домой вернулся, /сказал жене/²⁶ :
«Эмир отобрал /мои/ корзины,
Взял их /у меня/ силой».
50. Жена /Замбильфроща/ была разумной.
«Того, кто забрал /твои/ корзины силой,
Пусть судит падишах всевышний²⁷, — сказала, —
В день страшного суда воздаст он /ему по заслугам/».
51. /Только/ это /и/ сказала жена,
На судьбу свою, как муж, не возроптала²⁸,
Обратилась она к всевышнему:
«О ты, ведающий тайнами мира!»
52. /Потом/ сказала²⁹ жена /Замбильфрощу/: «Давай
Разожжем огонь в очаге,
Как всегда³⁰.
Не станем нарушать обычай».
53. Разожгла жена тандур³¹,
Двери закрыла, ушли они /с мужем/:
«Пусть соседи не думают,
Что нет у нас еды /в доме/».

²⁵ Букв.: «воздавал».

²⁶ Букв.: «нарочно».

²⁷ Букв.: «Мы вручили падишаху всевышнему».

²⁸ Букв.: «Несомненно, она была более довольна, чем ее муж».

²⁹ Букв.: «говорит».

³⁰ Букв.: «Как вчера и позавчера».

³¹ Тандур — врытая в землю посреди дома глиняная печь для выпечки хлеба и приготовления пищи.

54. Жена проворно тандур разожгла,
Еды не было, чтобы поставить на огонь,
Двери заперла, ушли они /с мужем/.
Тандур раскалился по милости /бога/.
55. И наполнился тандур яствами.
/Вернулись они домой/, отворила /жена/ дверь, попятилась назад:
«О создатель, за что ты послал нам столько благ!»
Тандур раскалился по милости бога.
56. Одна из соседок пришла,
Огня у них попросить,
Заглянули они /в тандур/,
/Видят/ — готовы кушанья райские.
57. Много добра увидели они,
Достали /из тандура/ хлеб и кебаб.
Оказал им милость вседарующий,
Были сыты они и /рады/ благодению.
58. И днем и ночью
Будьте послушны, /даже/ во сне.
Кто честен — /ждет/ того награда,
И вас не обойдут /милостью/ на том свете.
59. О Мухаммед, заботящийся о мусульманах!³²
Кто не верит мне,
Тот на заслуживает /твоего/ заступничества,
Не избежать тому дня страшного суда.
60. О Мим и Хай, /создатель/ прекрасного дивана,
Кто не верит мне,
Тот не из общины пророка,
И не заслуживает он заступничества.

³² Букв.: «заботящийся об общине».

ТЕКСТ ПОЭМЫ, ПРИПИСЫВАЕМОЙ
МУРАД-ХАНУ БАЯЗИДИ

(вариант Мукриани II)

بسه شی بادینانی

1 شدی مجلسا بر زهوق و خوش
گوه بدنه صحبتك خوش
دهكهن بحثی زه مبیلفروش

2 زه مبیلفروش کوری میرانه
لاوه کو بهن رحمان
خودانا کوچک و دیوانه
له که یف و سهیران شقی و روز

3 شقی و روز که یف خوشیبه
به عیشی و رهص و شاهیه
چو عاجزی د دلدا نه
نه دپتیه ساعتك نه خوش

4 شفتهکی شقی اینی بسو
خونهك عجائب دیتی بوو
له ناو خویدا گری بوو
دل و هنای لی هاته جوش

5 ونسا وی لی کرد پرسیار
بوچی دهگری توئی نازدار
ز بدرچی شقی ترس و هوار
ز بهر چی رابووی مهنده هوش

6 شازاده دبیزیت نازهنین
من دی خونهك خوش و شهرین
قصر و تصور هه موو زیرین
تو لناقدا حوری پهرده هوش

7 لسه خهو هاتم بیبه قصران
تهز و تو پیکفه بکهین سهیران
له من حوری بوو ده رگهوان
لهو تهز هوشیار بووم مهنده هوش

8 گو ده رکهغه تو نهئی پیش
هده لدونی بیبه دهرویش
نه هیله قهت روز و نفیز
بیبه فقیرهك خه رقه هوش

9 نه هیله قهت دلی فقیر
هشیار به نه نه بیه مومر
خو نه شپخه قهید و زنجیر
له قیامه تا تنگ و نه خوش

10 تو دزانی من هدیسه
شقی قصر و باخه بو ته به
ملکی دونی بی فایده یسه
چاکی بکه بو جهی خوش

11 من گوریک آگر دیتیه
لجهنمی ده رک سیه
جانی من له خودا سوتیه
له وده گرییم شه شقی و روز

12 لیدونی ده کهین خرابیه
ظلم و دزی و حیزیه
نابینین روحا باریه
ده چین جهک قهوی نه خوش

13 ژن دبیزیت بینیا چاقان
ز دل بهره خهوف و ترسان
باب حاکی هفت اقلیمان
خودان گنج و عسکرک بوش

14 رابه هره که یف و سیران
تو بهره توول و تازیان
بکوزه آک و که قیمان
که یفی بکه بدلیکی خوش

15 له دسته عسکر سده هزار
که یفی بکه وه کی هره جار
به عاجزی و دلی نه خوش
دلی من موت نه شه نازدار

16 شازاده دبیزی شهی حرمته
لن مکه فان نصیحه
روحا شیرین امانته
دیچین گورک تنگ و نه خوش

17 کو لفقیران حکمی بکم؟
لناق قبری شه دی چکم؟
جوابا خودی شه دی کوده؟
دودا عالم لی مه نده هوش

18 نازه نین میری ده بینیت
روندکا خونی دبارینیت
لهز دکت و دلوزینیت
داک و بابان بی بحسینیت

ده بیوزنه دایکا مریسه 19
کوری ته خهونهك دیتیه
دونیا لبر چاقان سار بیه
دگریستن شوق شوق و روز

رابه تو دایکی بلهزینه 20
بابی وی بی بجهینه
حکیم و جنگیران بینه
بلی نهی دینه و نهی ناخوش

ده گریت و ترسا خودییه 21
دترسیت و بهر خهوفییه
دل نابت ملکی دونییه
قهوی دلتهنگه و بی هوش

دایک رابوو دللهزینیت 22
جواب بو پادشا دگههینیت
وهزیرا لخواه دجهمینیت
کوری گاز دکهت دبینیت

دبیزینه شوی کوری من 23
وهره روونی لجهی من
لهر خوه دانی تاجی من
حکمی بکه له میللکی بوش

وهره روونی جهی بابی 24
حکمی بکه لقی خهلقی
بستینه تو خهرج و باجی
دلی دوژمنان بسوز

و پاشی گوتن و جوابان 25
و بهر خاترا دایک و بابان
سوار بوو بو کهیف و سهیران
بدلکی قهوی نسهخوش

بنیرنسه حوکی خودی 26
سوار بوو او بچیته کهیفی
مریبهك دی لناق دارمهیتی
لهر ملان دهن بو قبری

پسار کر شوق مریه کییه؟ 27
گونبسی کوری والیه
جحیل بوو خورت و چوندییه
فی سوی بی دهد مریسه

شازاده لهسیی پدیا بوو 28
دارمهیت لهر ملا دانا بوو
ههتا قهبران ههلینا بوو
و چاقان نیت روندکی بوش

29 مهت ههلهنا ههتا ههبران
ژ بېروى چوو كهېف و سهېران
نهچير و كوژدنا سهېران
كهتېووه خالهكا پرنهخوش

30 چاق به لېرى كوور كهتېه
گور خانېهك تهنگ وى دېتېه
ههړ دهه دهكهته لېويه
شيت و شهيدا و مهندههوش

31 زمبيلفروش كورى مېره
چوو بووه ههړ قهبرهكى كووره
بېرا مرزى هاته بېره
چوووه مالى دلتهنگ و نهخوش

32 چوووه مال و گوتنه بابېيه
من ناقبت مالى دونېيه
دههه عبداللهسى خودېيه
شهز دهههه ههلهفروش

33 باب آزا كه گهردنا من
بده من عيال و ئن
مادامه ههړ ههديه من
من ناقبت چوو حالى خوش

34 بياى بهيست و دزاسى
له لاوكى دهكهت قېرى
به ناخوش د گول آخهفتى
به عاجزى و قسوى نهخوش

35 باب دبېويت شهز به خودى
نادهه ته مندال و ونسى
بگېرى وان لدهرى خهلقى
دوس و برى عيش نهخوش

36 زه مېلفروش ما خېرى
به ههردو چاقان دهكهت گرى
باب هيفى دهكم لمن نهگرى
بدهرى ته ناكهه امورى

37 هيفى دهكم من آزا كه
عيال لمن نهجودا كه
شهق ربا من قهوى چاكه
شو شول باشه يا دل يى خوش

38 سوندى دخوم به شهنا بياى
نارونيم شهز لسهه تهختى
لكهس ناكهه غدر و ظلمتى
دى به فقېرهك خهرفهپوش

39 له ریا خودی دیم عبدال
سلا دیکیم مال به مال
دا غر بکم بزقهك حلال
بی بزیم ښ و منډال

40 خلق و عالم پیرو وه زیسر
هموو قسیرا دهینه میر
بلا بچیت خو بکت زیر
دا تام بکت حالی فقیر

41 میم بده دستنی ښی
بلا بچی بگری له دونی
ایرو ناثیت آخه فوننی
زوو دینهوه بحالهك نه خوش

42 پادشا دبیزیت ښکا وی
دی بی فقیر له گهل میری
یان دی روونی لدر نهختی
خاتوون لناق شفق قصر خوش

43 ښ دبیزیت تاجی سرانه
ښا بی میر بی خودانه
فقیره لیسر ده رانه
قوریان بم زه مبیلفروش

44 ومحتی بابی توه لی بوویه
سه ز دهلی ښا کوریه
رونك ز چاقان بارجه
گری بوو به دلهك نه خوش

45 زه مبیلفروش رابوو سدر پی
ماچ کری دستنی بی
خاتر خواست ز هموو خدلی
بکدیف و بدلهکی خوش

46 رابوو چوه حرم سرایه
راموسی دست و پی دایه
ښی دکن هیفتی و رجایه
تو بو مه بکی دوعایه

47 لاهوك ز قصری دهركه تیه
عیال و ښ کهنه دوی ویه
له خدلی بویته شین و گریه
نما قوت کسهك دلخوش

48 زه مبیلفروش دهركت ز مال
نما لدل ختم و خدیال
د گهل وینه ښ و عیال
چوون دا بخون بزقهك حلال

چوون له ريكه چوند روزه كان 49
به شفق و روز چيكهت سالان
چيكه زه ميبيلسي جوان
ههتا چوون باژريكه بوش

ههتا كو چوونه ميردينسي 50
كووخهك دي لچولسي بتهنسي
گوتسي وهن دابچينسي
چيتره ز قصرهكا خوش

عيال له كولي دانانندن 51
زه ميبيل و سهلا ههلانندن
كولان بكولان گيرانندن
له بهرهركان شفق شفق و روز

هينديك دانه به رون و آر 52
هينديك دا به نيكي و گرار
روز خر كر ههتا ايفار
زقري مال بدليكي خوش

رابوو لروژا پاشيه 53
زه ميبيل لخواه هلانديسه
لكولانا دكهت گازيه
گولخانوون ز دوور ديتيه

خانوون ز دوور گهدينيت 54
ههيران و بي هوش دمينيت
پهردهي لپهر خواه دهالينيت
گاز دكهت زه ميبيلفروش

دبيرينه خودامسه شيرينه 55
لهز بكه تو بلهزينسه
خوداني سهلا ز بو من بينه
سهلكي وي قهوي جندينه

خودامي لهز كر لهزاندی 56
خو بدهرويشي گهاندی
شو ز بو قصری وهشاندي
خانوونسي خو ههلاندي

خانوون دبیت لاوی دهرويش 57
كههرم بكه تو وهره پيش
سهلكا مهزن بزير بكيش
با بچوك قهيتا ببيز

تو وهره گوه بسده من 58
لته حلال بيت جاني من
دي ته كه مرويديك مهزن
به قصر و مالهكا خوش

59 وهره شهی لاوی فقیر
روونی سر دوشه کا میر
تیکفه ده زولفسی حریر
شهز پاشی دی ته کهم وهزیر

60 لاوک دبیت شهی خاتوونی
ناقین من مالی دونی
قایل نابم به گوتنی
دووم شهز له قسیت نه خوش

61 خاتوون دبیزیت شهی فقیر
وهره رازی لتهختی میر
قیامه تی بکه و بیر
له دهس خو نه که شهقی روزا خوش

62 لاو دبی خاتوونی خوش مرحمتی
آگری خودی بجانی ته که تی
قیامه تا له دوو پیی مه نی
شهز لهو ناکم خیانه تی

63 حتی خو د غهردی راکم
خدیانه تی لکهس ناکم
دلی خودی و خو ناکم
بو خاترا روزه کا خوش

64 خاتوونی من بهس بیشینه
والله من طمع بده نینه
قیمتا سه له کا چوو نینه
بده من عیال برسینه

65 من هدیه عیال و ژن
برسینه وی لهیدیا من
روحمی بکه تو بحالی من
تو من بده هیز مایه روز

66 خاتوون دبیت برو قهیتان
دلی من قمت ناچیت سد لکان
مه ژ ته دقت کف و سیران
هم کردنی که یفکا خوش

67 رابه زوو وهره سر تهختی
تیکفه ده شهقی جانی سی
دلی من وی بو نه سوتی
ناچی تو بی به زمه کا خوش

68 خاتوونا گهردن به سوری
دهم وه کوو سور گولا سوری
سینگ و بهر ژ هدی بسوری
تسرا من ژ ره بی ژووری

خاتوون دبیت شهز وه ناکم 74
ته له زیندان و حدیسا کم
ئن و بچوکان فنا کم
یان دی جسم بی شوق و روژ

زه مبیلفروش ما بی هیفی 75
دهستی خوه سر فراز کری
دوعا ز ره بی خوه خواستی
خهلاس که من به دلهکی خوش

هیز من نفیز ناکریه 76
مهسینه هه لگرت چووه بانیه
خو لسه بانسی آفتیه
ز بهر خاتوونا ناموسفروش

خودی شهز کر جبرائیل 77
لاوی ز دهست و نکا ملول
مه دوعایا وی کریه قبول
وی راکه دانی عدردهک خوش

کته عردی دل بخیاال 78
پیدا نه کر رزقی عیال
به دستخالی زفریه مال
چووه ناو عیال به دل نه خوش

خاتوونی شهزی خاتوونی 69
تو بهئن داری زه پتوونی
چاقی وه کوو آگرا ویتوونی
ترسا من ز روژا نه خوش

خاتوونا شهنگ و شهپاله 70
چاقی رهشایا چاقی غزاله
روو سووره گوردن به خاله
من بدرده دا بچمه ماله

روحی بکه تو به فقیران 71
بدرده ز بهندا خوه اسیران
پیروز بی تو بو امیران
شهی روورشا مست و سه خوش

خاتوونی شهز توبه دارم 72
شهز خودانی ئن و عیالم
زار و برسینه له مالم
بسه شهی ناموسفروش

بسه تو من بهس بایشینه 73
قوت من طمع بته نینه
فقیرین ز دوور هاتینه
فقیم سه لسه کفروش

79 دل به کووفان زفري بوو
بو ناو غيال مېشي بوو
دل عاجز و دمس خالي بوو
قانع به امري دهبي بوو

80 به عاجزي گهپشته مال
ديت زور بکيف ښ و منډال
خوارنهک زور خوش لبال
ما حيري و منندههوش

81 گوته ښي شفي چي بيه
شفي خان و کيري هاتيه
ژنا نازک دکت کهنه
دبيژيت خودي هسه ناربه

82 زه مبيلفروش دببيژيت ښي
شز حيريم له وي گوتني
وډره بو من بيژه بتهني
راست بيژه شفي سووره چيه

83 ښ دببيژيت عېدي خودي
سي سوار دهرکتن لفي ملي
گوتن شفه منډالي کپيه؟
ژ برسآ نفستينه بي هوش

84 بهک روان شکلي ميران بوو
شوي سوارهک مشانده بوو
شفي رزقه بو جانده بوو
بجووک دخون بدليکي خوش

85 بکين بحني گولخانووني
لاوک و دست جوو ما بتهني
گري و بهر دلونسي
ژ دمس دهرکفت زه مبيلفروش

86 گوت خادم و خزمه تکاران
هولوون پيکفه بهر ديواران
بنيرنه چول و بهياران
په پدا بکن سهله کفروش

87 لهزي بکن هن بله زينن
زه مبيلفروش بو من بينن
به خوشي وي نه شيخين
ديده هوه مالدهکي بوش

88 خاتوونا دل به عاجزي
مير دپته ژ دوور فهانسي
شوي دلتهنگ و تاري
زيده دلتهنگ و نه خوش

89 گولخاتوون ز تورسا دبیزیت
میری من چی عهد لته دیشیت
نساره حقها ته ز کی بیت
ته ده بینم زور دل نه خوش

90 میرده دبیزیتسه زنییه
دهما شه هاتم ز رییه
عیالهک من دی لچولییه
زارو گری و برسی و نه خوش

91 من گوت شه عیالهیی کییه
برسی و رووسی له وی عهدییه
گوتن باب دهرویشی خودییه
دهرکتهیه سهلهکان بفروش

92 بابی وان زه مبلفروشه
ز بهر خودی دایم بی هوشه
فقیریکسی خهرقه پشوشه
نانقیان شهنی و روز

93 ایرو هیوا نه هاتیه
نزانین چی به سر هاتیه
ایسی ساغه یانسه مرپییه
ز بهر وی که تینه بی هوش

94 من فکره دهرویش بیینم
شه و عیال بجمینم
وان لقمریک خوش دایینم
دا شه بزین بحاله کی خوش

95 گولخاتوون دبیزیته میری
لو غلامان ناهنیری
جهیکسی نهزیک بیزیری
تپیدا دانسی زه مبلفروش

96 میردبیزیت غلامان گاز بکن
قمریکه نیزیکدا خالی کن
عیالی دهرویش رازی کن
شهنی شهنی هیو نه بییه روز

97 غلام و بدنده دل هزینن
دهرویش و عیالی تینن
د نانی قمریدا دایینسن
نهزیکسی خاتوون دلخوش

98 گولخاتوون میری دبیزیت
نزانیت چی دی بیینیت
چهوا خو قیرا بگه هینیت
بگه هینته زه مبلفروش

آدار چوو هاته نيسانه 99
بوو وهختي كهيف و سهيران
مير گاز دكت پهلهوانه
دا بچينه راوهكي خوشي

گولخاتوون وهكي زانييه 100
مير ز باوهر دهركهفتييه
گونه خودام و چارييه
گاز كهڼ ونا زه ميبيلفروش

گولخاتوون رابوويه سر خو 101
ونا دهرويش ايننا دهقي خو
جلكا وي كردينه بدر خو
وي حبس كر له هودهك خوشي

ونك دهكته گرييه 102
ز بدر عيال و ميرييه
با رب چي بسر مه هاتيه
ز دوس خاتوونا بهلافروش

خاتوونا بحيله و حهواله 103
خو خهملاند دهركت و ماله
بو شولهك پيس و بهتاله
بیر نههات له پي كت خرخاله

زه ميبيلفوشي ز دهر هاتيه 104
مال و مندال نفتيه
ون لبر جها ديتيه
چوو سر جي بدلهكي خوشي

دهست آوينه دهستي زني 105
خرخال ديتبوو له پي
لاوك ز ترا خودي
كر قيري ما مهندههوش

گوت خاتوونا دهقي بكني 106
تهي روورشا وهكي تهني
پيسا مرارا گوشت گهني
تهي بي حايا ههتكفروش

ههره دهركتف ز مالا من 107
لو من بيژه كا ونا من
تهبه سبيي مرنسا من
به حالهكي شر و نهخوش

خاتوون دهبي تهني وهكي خو 108
تهبه سبيي جهسا خو
هولو بقهتهنه شولا خو
به خوشي ... دهبين بي هوش

109 هند تو ساخی ههتا بیت میر
دی ته ایخم بدند و زنجیر
ژن و مندال دیکم اسیر
له نابینی ساعه تک خوش

110 خاتوون رابوو ده رکه تیه
به دلتهنگی و عاجزییه
ژنا وی بو ههتا ریسه
به روندک و دلک نه خوش

111 زه مبیلفروش دبیزیته ژنسی
لقسی زیی ایشهق بتنه
سوبه ی دی چین ژ میردینی
دی جهک دل بی بت خوش

112 وان هات و روزان نووییه
میر ژ سهیرانسی هاتیه
دبیزیته غلام و جوندییه
ههرن بینن زمبیلفروش

113 ههرن بو من ده رویش بینن
پسا سازاده بجهملینن
سوار کهن هه موو سواری بینن
به موزیکه و کیف و خروش

114 نسی امرهک بو من هاتیه
زه مبیلفروش لمن خواستیه
نی شهو کوری پادشاهییه
و بهر دینی خوه هاتیه

115 میر و وهزیر هه موو رابوون
لاوک دیتن و اینابوون
له سر تختی میر دانا بوون
شاهه و وهزیر لپیش وهستا بوون

116 زه مبیلفروش سا حیری
به ههردوو چاقان کره گری
مهم من ناقسی آگری
جهنما رهش و نه خوش

117 میر دبیزی بهری تیه
هاتی امر بایی تیه
ده خوازی ژ من جانی تیه
قیقرا ده یچین بکه یف و خوش

118 میر کاغذی دا خواندنسی
ده خوازیتن تو و ژنسی
نه شیم بدهم آخهفتنی
له پیش پادشایی عسکر بوش

119 خولاما کحیل جانندن
میره که و زنی لی شه دانندن
مندال له کزای دانانندن
بو قمری شاهی که پفخوش

120 زه مبیلفروش خوش جوامیره
گولخاتوون جواب دهنیره
هیقی دکم سری وهشیره
نه بیزه چی لسا نه خوش

121 زه مبیلفروش دبیت به خودی
هدتا من داده نین نانی قبری
نایی کس بزانییت وی شولی
بلا رعت بیتمن که یف خوش

122 بیتمن شهوا گردن زیرین
بلا د من بییت آمین
نمشیم شهز نه هار و دین
له پیش خودی خو بکیم شهرمین

123 شقی و روزان شهو هر دچوون
برقص و که یف و شاهی بوون
بداوت و هنگامسی بوون
هدتا چوونه دیار به کرا بوش

124 هدتا که هیشتنه دیار به کری
بهیا بوون شهو لدهری قمری
کوری ماچ کر دهستی بایی
عالم دکهن مدخی خودی

125 لبازیری بسوو شاهیه
گوفه ند که نه نانی شارییه
له سواران و نغه نگچییه
ته دگو قیامت رابییه

126 خورت و جحیل دکهن که یفی
اختیار بکن مدحا خودی
کور هاته خزمتا بایی
زور به که یف و به دله کی خوش

127 زه مبیلفروش بوو حاکمه
زور عادل و زور عالمه
نه هیلا ظلما ظالمه
شقی دهریش و پاشا به روز

128 حکم گيرا دهرهك زهمان
وی خزمه تکر زور به آمان
من به کس نادهت پهیمان
هموو فسیکرا دیحین جههك خوش

129 سهد و نهوهد سال بووریسه
پاشی هزارا هیجریسه
مراد خان دبیت سهرهاتیه
بشیمر بگوندککا خوش

ПЕРЕВОД ПОЭМЫ,
ПРИПИСЫВАЕМОЙ МУРАД-ХАНУ БАЯЗИДИ

(вариант Мукриани II)

1. О славные благородные люди¹,
Послушайте приятное сказание,
Поведаем о продавце корзин.
2. Замбильфрош — сын эмира,
Станом [стройный], как рейхан,
Владелец дворца и правитель дивана,
День и ночь он [проводит] в пирах и забавах
3. День и ночь наслажденье [вкушает],
[Во дворце его] — радость, пляски, веселье,
Сердце его не знает печали,
Ни часа горести он не изведal.
4. [Вот] однажды, на пятницу в ночь,
Приснился ему удивительный сон,
Залился он во сне слезами,
Смутился душой и сердцем.
5. Жена спросила его:
«Дорогой, отчего ты плачешь,
Откуда страх и тревога,
Чем ты взволнован?»
6. Говорит шахзаде жене²:
«Видел я сладостный сон приятный.
[Снились мне] золотые дворцы,
И ты в них — гурня, занавеской сокрытая.

¹ Букв.: «собрание».

² Букв.: «милый, нежной»; здесь: «жене».

7. Хотел во сне во дворцы я войти,
Побыть там вместе с тобою,
Но предо мной предстала привратница — гурия,
Я и проснулся в волнении.
8. Сказала [гурия]: „Ступай назад, не ходи
[во дворец],
Отправляйся по миру [странствовать], стань
дервишем,
Не пропускай ни одного намаза, поста,
Стань бедняком, одетым в рубище.
9. Не оставайся [глухим] к нужде бедняков,
Смотри же, не стань эмиром,
Не палагай на себя цепей и оков
В день страшный мучений и тягот³.
10. [Ведь] знаешь ты — смерть неизбежна.
Дворец и сад тебе принадлежат,
[Но] к чему богатство земное, [откажись
от него].
Соверши добро, чтобы [попасть] в рай“⁴.
11. Видел я: пламя огня
Появилось из ада,
Душа моя сгорела во сне,
Вот и рыдаю и день и ночь.
12. На земле чиним мы зло,
Насилие, воровство, разврат
И забываем о милости божьей,
[Поэтому] попадаем в ад»⁵.
13. Говорит жена: «О дорогой⁶,
Изгони из сердца страх и смятенье,
Отец [твой] — правитель семи стран^{6а},
Обладатель несметных сокровищ и войска.

³ Имеется в виду в день Страшного суда.

⁴ Букв.: «Сделай добро ради хорошего места».

⁵ Букв.: «в очень плохое место».

⁶ Букв.: «зрачок глаза».

^{6а} Букв.: «правитель семи климатов, или поясов земли».

14. Предавайся пирам и забавам,
Выезжай [почаще] на охоту⁷,
Стреляй газелей и куропаток,
Проводи время в развлечениях.
15. [Владея] стотысячным войском,
Проводи время в пирах и забавах⁸.
В страданиях и муках
Сердце мое сгорело по тебе, о дорогой!»
16. Отвечает шахзаде: «О жена,
Не поучай ты меня.
Сладостная душа [дарована нам] — залог
[бессмертия],
[Но поступки] ведут нас
в тесную и мрачную могилу.
17. Если стану притеснять бедняков,
Каково мне будет в могиле?
Что отвечу богу
В день страшного суда?»
18. Видя [страдания] эмира,
Залилась жена⁹ кровавыми слезами,
Поспешила
Оповестить родителей [мужа].
19. Говорит она: «О мать эмира,
Твой сын сон увидел,
И все на свете ему опостылело¹⁰,
День и ночь он льет слезы.
20. О мать, спеши,
Отцу его поведай обо всем,
Вели позвать ты лекарей и знахарей,
Пусть исцелится он от недуга безумия.
21. Плачет он из страха перед богом,
Смятением охвачен он,

⁷ Букв.: «Выпусти гончих собак».

⁸ Букв.: «Как всегда развлекайся».

⁹ Букв.: «милая, красавица»; здесь: «жена».

¹⁰ Букв.: «Мир перед глазами охладел».

Отказался от богатства земного¹¹,
Тоска его терзает, рассудка лишился он».

22. Мать спешит,
Падишаху рассказывает.
Собирает он к себе везиров,
Зовет сына, хочет [его] увидеть.
23. Говорит [падишах]: «О сын мой,
Воссядь на трон мой¹²,
Надень мою корону,
Повелевай многочисленным народом.
24. Воссядь на трон отца¹³,
Повелевай народом,
Взимай налоги и подати,
Сердца врагов испепели».
25. После [этого] разговора,
Чтобы мать и отца [успокоить],
Оседлал он коня, [отправился]
на увеселительную прогулку,
[Но] сердце [его было преисполнено] печали.
26. Взгляните на промысел божий!
Сел [Замбильфрош] на коня, поехал
развлекаться,
[Но] увидел он в гробу мертвеца,
На руках несли [его] к могиле.
27. Спросил он: «Кто этот умерший?»
«Сын [нашего] правителя, — ответили [ему], —
Был молод, смел, красив он,
А этим утром умер неожиданно»^{13а}.
28. Спешился шахзаде,
Гроб на плечо поставил,
Понес к могиле,
А из глаз [его] ручьем лились слезы.

¹¹ Букв.: «Его сердцу не нужно земное богатство».

¹² Букв.: «на мое место».

¹³ Букв.: «на место отца».

^{13а} Букв.: «умер, не болея».

29. [Так] нес он гроб до могилы,
Забыв об увеселительной прогулке,
Об охоте [на зверей] и птиц, —
Был удручен и подавлен.
30. Заглянул он в глубокую могилу,
Тесный увидел гроб,
Закричал он¹⁴ [истощенным голосом],
[Как] безумный, одержимый,
потерявший рассудок.
31. Замбильфрош — сын эмира,
Подошел к глубокой могиле,
Вспомнил, что смерть [неизбежна],
И отправился домой в тоске и печали.
32. Пошел он домой и сказал отцу:
«Не нужно мне богатство земное,
Стану бедняком, [буду добывать себе
хлеб именем] божьим,
Продавцом корзин стану.
33. Отец, отпусти меня¹⁵,
Отдай мне детей и жену.
Ведь смерть неизбежна,
К чему мне благополучие?»
34. Услышав [это], отец [все] понял,
Закричал он на сына,
Гневно заговорил с ним,
Корил и бранил его.
35. Говорит отец: «Клянусь богом,
Не отдам тебе детей и жену,
Чтобы взял ты их на чужбину,
[Обрек] на голод, нищету и позор».
36. Растерялся Замбильфрош,
Залился слезами:
«Прошу, отец, не оплакивай меня,
[Но] не могу я послушаться тебя.

¹⁴ Букв.: «Все время кричал».

¹⁵ Букв.: «освободи мою шею».

37. Прошу, отпусти меня,
Не разлучай со мной семью,
Выбрал я верный путь,
Это дело — доброе, радуется оно [мне] сердце.
38. Клянусь челом отца,
Не воссяду я на трон,
Никого не предаю, зла никому не причиню,
Нищим стану, в рубище одетым.
39. По праведному пути [пойду], бедняком стану¹⁶,
Буду разносить корзины по домам,
Честно зарабатывать деньги,
И жить на это с женой и детьми».
40. Народ, старцы, везиры —
Все говорят эмиру:
«Пусть пойдет потрудится,
Испытает долю нищего.
41. Эмир наш^{16а}, отдай ему жену,
Пусть поведет ее по свету,
Но сегодня не говори ей [об этом],
Вскоре [сама все] узнает, опечалится».
42. Спрашивает падишах жену [сына]:
«Хочешь жить в бедности вместе с мужем
Или воссядешь на трон [эмира],
[Станешь] хатун в этом дворце прекрасном?»
43. Отвечает она: «О венценосец,
Жена без мужа — хозяйина лишена,
Нищая у порогов она,
Да стану я жертвой твоей, Замбильфрош!»
44. Как услышал отец
Слова эти из уст невестки,
Полились из глаз [его] слезы,
Зарыдал он, сердце защемило.

¹⁶ Букв.: «На божьем пути стану бедняком».

^{16а} Букв.: «эмир мой».

45. Поднялся Замбильфрош,
Руку отца поцеловал,
Попрощался со всеми,
Радостный и веселый.
46. Пошел он на женскую половину дворца,
К рукам и ногам матери припал,
И просят они [с женой], умоляют:
«Ты за нас молись!»
47. Вышел Замбильфрош из дворца,
За ним последовали жена и дети,
А народ опечалился, слезами залился,
Радости на сердце ни у кого не осталось.
48. Вышел Замбильфрош из дома,
Не осталось в сердце [его] горя и смятенья,
А вместе с ним — жена и дети
Отправились честную жизнь изведать.
49. Находились в пути они несколько дней,
Днем и ночью плел [Замбильфрош] подносы.
И все они делали красивые корзины,
Пока шли в большой город.
50. На пути в Мардин¹⁷
Увидел [Замбильфрош] в поле одинокую лачугу,
«Давайте войдем, — предложил он, —
[Для нас] она лучше самого
прекрасного дворца».
51. Семью оставлял он в лачуге¹⁸,
Брал корзины и подносы,
Целый день¹⁹ разносил [их]
По улицам, к порогам [домов].
52. [Выручал за корзины деньги], одни давали
на муку и на масло,
Другие — на суп²⁰ и на фрукты,

¹⁷ Мардин — город в Турции.

¹⁸ Букв.: «на улице».

¹⁹ Букв.: «днем и ночью».

²⁰ В оригинале: *گوار* — суп, приготовленный из пшты и
фрукты.

До вечера добывал он хлеб насущный,
Домой возвращался с радостным сердцем.

53. И вот однажды
Взял он корзины,
[Пошел] по улицам [товар] предлагать,
А Гольхатун²¹ издали его увидала.
54. Хатун [его] издали видит,
[Красоте его] дивится, рассудка лишается,
Покрывало пред собой поднимает,
Продавца корзины зазывает.
55. Приказывает прелестной служанке:
«Побыстрее отирайся,
Приведи ко мне продавца²² корзины,
Корзины его так красивы».
56. Поспешила служанка,
Подошла к дервишу,
Во дворец [его] послала.
Хатун [между тем] принарядилась.
57. Говорит хатун: «О юноша-дервиш,
Подойди поближе,
За большие корзины возьми по их весу золотом,
Маленьким — цену назови.
58. Послушай меня,
Тебе принадлежать я буду²³,
Сделаю тебя большим человеком,
[Обладателем] дворца и богатств станешь.
59. О юноша бедный, приди,
Сядь на ложе эмира,
Поиграй шелковистыми локонами,
Сделаю тебя я везиром».
60. «О хатун, — Замбильфрош отвечает, —
На что мне богатство земное,

²¹ Имя жены эмира.

²² Букв.: «хозяина».

²³ Букв.: «Тебе будет позволена моя душа».

Речи [твои] мне не нравятся,
Непристойные разговоры мне чужды».

61. «О бедняк! — хатун восклицает. —
Взойди на ложе²⁴ эмира,
Забудь о дне страшного суда,
Не упускай счастливого дня».
62. Отвечает Замбильфрош: «О хатун милосердная,
Охватил твою душу огонь священный,
[Но] ждет нас день страшного суда,
[Богу] я не изменю.
63. Пока по земле хожу я,
Никому не изменю,
Не поступлюсь любовью бога
Ради одного приятного дня.
64. О хатун, не мучь меня,
Клянусь, я тебя не желаю,
Корзины же мои стоят недорого²⁵,
Заплати мне [что-нибудь], [дома
у меня] голодная семья.
65. У меня жена и дети,
Голодные они, ждут меня,
Сделай милость,
Отпусти меня, пока не настала ночь»²⁶.
66. Говорит хатун: «Брови [твои, словно] кайтан²⁷,
Не корзины нужны мне²⁸,
Желаю я утех и развлечений,
Отдадим же себя [во власть] наслажденья.
67. Взойди поскорее на ложе²⁹,
Обними [мое] белое тело,
Сердце мое пламенем объято,
Не уйдешь ты [отсюда], не подарив [мне] улады».

²⁴ Букв.: «спи на троне».

²⁵ Букв.: «Корзины ничего не стоят».

²⁶ Букв.: «пока еще день».

²⁷ К а й т а н — лента, тесьма.

²⁸ Букв.: «моему сердцу».

²⁹ Букв.: «на трон».

68. «О хатун с ожерельем на шее,
Розоволиккая, словно алая роза,
Грудь твою описать невозможно,
[Но] охвачен я страхом перед всевышним.
69. О хатун, о хатун,
Стан твой [строен], словно олива,
Глаза [жгучи], словно вечный огонь,
[Но] боюсь я дня возмездия.
70. О хатун, обольстительная и прекрасная,
С глазами черными, как у газели,
Розоволиккая, с родинками на шее,
Отпусти меня, пойду я домой.
71. Окажи милость бедным,
Освободи из оков пленных,
Эмиры тебя лишь достойны,
О дерзкая, хмельная, опьяненная [страстью]!
72. Хатун, я зарок дал,
Жена у меня и дети,
Дом мой беден, я голоден,
Оставь меня, нечестивая!
73. Не довольно ли ты терзала меня,
Я совсем не желаю тебя.
Бедные мы, пришли издалека,
Нищий я, продавец корзин».
74. «Не будет по-твоему, — хатун отвечает, —
Посажу тебя в темницу,
Или будь со мною день и ночь —
[Иль] сгублю детей [твоих] и жену».
75. Потерял Замбильфрош надежду [на спасенье],
Руки простер он к небу,
Вознес молитву своему владыке:
«[О боже], сохрани меня целым и невредимым,
76. Не совершал я еще намаза».
Взял он кувшин, на крышу поднялся
И бросился вниз,
От хатун нечестивой [спасаясь].

77. Повелел бог Джабраилу:
«Освободи Замбильфроша из рук
хатун коварной³⁰,
Внял я его мольбе,
И бережно опусти его на землю».

78. Очутился [Замбильфрош] на земле и задумался,
Не раздобыл он еды для семьи,
С пустыми руками домой вернулся,
Пришел к семье [преисполненный] печали.

79. С израненным сердцем [домой] он вернулся,
Ради семьи ходил [продавать корзины],
[Но] на сердце — горе, а руки — пусты,
[Одна] радость — повеленье божье.

80. Измученный, пришел он домой,
Жену и детей увидел радостными,
Вкусные яства перед ними [стояли],
Подивился [Замбильфрош], изумился.

81. Спросил жену: «Что стряслось?
Кто прислал эти яства?»
Рассмеялась жена³¹,
«Бог послал», — отвечала.

82. Говорит Замбильфрош жене:
«Дивлюсь я словам [твоим],
Скажи мне, пока мы одни,
Правду скажи, пиршество это откуда?»

83. Говорит жена: «Вот послушай³²:
Явились сюда три всадника,
„Чьи это дети?“ — спросили,
[Дети же] голодные сном забылись».

84. Всадник один был похож на эмира,
Послал он другого

³⁰ Букв.: «из рук удрученной женщины». Здесь это не под-
дтит по смыслу.

³¹ Букв.: «милая жена».

³² Букв.: «раб божий» (обращение).

За едой для детей,
Поели они с удовольствием».

85. [А теперь] о Гольхатун наш рассказ.
Ушел от нее продавец корзин, осталась
она одна,
Зарыдала, убитая горем:
Ушел от нее Замбильфрош.
86. Приказала она служанкам и слугам:
«Пойдите вдоль стен [дворцовых],
Поля и холмы осмотрите,
Продавца корзин разыщите.
87. Поспешите,
Замбильфроша в [полном] здравии
ко мне приведите,
Боли ему не причините,
Одарю вас [за это] щедро».
88. Хатун удрученная
Видит — муж издалека вернулся,
Печальный и хмурый,
Грустный и недовольный.
89. Гольхатун вопрошает в страхе:
«Мой эмир, что болит у тебя?
Чем взволнован ты?
Вижу, ты очень страдаешь».
90. Муж жене отвечает:
«[Домой] возвращаясь,
Увидал я семью, [живущую] в поле,
Дети плакали — слабые и голодные.
91. Я спросил, чьи они?
Раздетые и голодные, на земле они
[примостились].
Их отец, дервиш божий, — сказали мне, —
Пошел продавать корзины».
92. Их отец — Замбильфрош,
Он всегда трепещет перед богом,

Беден, в рубище одет,
Днем и ночью трудится³³.

93. [Домой он] сегодня еще не вернулся,
Неизвестно, что с ним приключилось,
Жив иль мертв он,
Из-за него и волновались.
94. Дервиша хочу я увидеть,
С семьей его велю привести,
Помещу во дворец прекрасный, —
Пусть живут счастливо».
95. Говорит Гольхатун эмиру:
«Отчего ж не пошлешь ты слуг
Присмотреть дворец³⁴ поблизости?
Туда и поместишь Замбильфроша».
96. Приказывает эмир: «Слуг позовите,
Дворец поблизости освободите,
Обрадуйте семью дервиша,
[Да сделайте это скорее], пока не
настал новый день».
97. Слуги спешат,
Дервиша с семьей приводят
И во дворце поселяют,
Вблизи от обрадованной хатун.
98. Видит хатун эмира
И не знает, как быть ей^{34а},
Как к Замбильфрошу проникнуть,
[В дом] к нему войти.
99. Март прошел, наступил апрель,
Время настало забав и веселья.
Сзывает эмир храбрецов,
На охоту увлекательную отправляются.
100. Лишь Гольхатун узнала,
Что муж уехал из города,

³³ Букв.: «Не спит он ни ночью, ни днем».

³⁴ Букв.: «место».

^{34а} Букв.: «какой путь выбрать».

Повелела она служанкам и слугам:
«Позовите [ко мне] жену Замбильфроша».

101. Поднялась Гольхатун [ей навстречу],
К себе привела жену дервиша,
В платье ее облачилась,
Ее ж заперла в чертоге.
102. Залилась жена слезами,
[Оплакивала] детей и мужа:
«О боже, что постигло нас
От рук хатун-погубительницы!»
103. [А] хатун, хитра и коварна,
Нарядилась, из дома вышла
Ради затеи подлой и тщетной,
[Но] браслет с ноги снять забыла.
104. Пришел со двора Замбильфрош,
Спали жена и дети,
Увидал он жену в постели,
Лечь хотел, на душе было радостно.
105. Взял [он] руку [жены],
[Вдруг] браслет на ноге увидел,
Охватил его страх перед богом,
Закричал он в смятенье:
106. «О насмешница-хатун,
С душою³⁵, черной, как сажа,
О скверная и гнусная,
О дерзкая и нечестивая!
107. Уйди из моего дома,
Но скажи, где жена моя,
Не губи меня
Жестокостью своей и злобой!»
108. Отвечает хатун: «О ты, верный [самому] себе!
Не заключай себя в темницу³⁶,
Сейчас же замолчи³⁷,

38

³⁵ Букв.: «с лицом».

³⁶ Букв.: «Не будь причиной своего заточения».

³⁷ Букв.: «Сейчас же прекрати свое дело».

³⁸ Смысл строки неясен.

109. Жить осталось тебе до возвращения эмира³⁹,
А потом закую тебя в цепи и оковы,
Жену и детей пленниками сделаю,
Ты и часа отрадного не изведашь».

110. Ушла хатун,
Опечаленная, удрученная,
Жену [Замбильфроша домой] отправила —
В слезах и в душевном смятенье.

111. Говорит жене Замбильфрош:
«Ночь одну здесь пробудь,
А завтра утром уйдем из Мардина,
Туда, где сердце покой обретет».

112. Вернулись они [домой], а на завтра
С охоты⁴⁰ эмир возвратился
И слугам и невольникам приказывает:
«Идите, Замбильфроша [ко мне] приведите.

113. Идите, дервиша ко мне приведите,
Сына паши нарядите,
На коня посадите, всех верхом приведите,
С музыкой, радостью и весельем.

114. Ведь ко мне пришел приказ:
[Отец] Замбильфроша у меня требует,
Он же сын падишаха,
[А к нам] убежденья его привели».

115. Эмир с везиром пошли,
Замбильфроша разыскали, привели,
Посадили на трон эмира,
А сами^{40а} перед [ним] стояли.

116. Удивился [тому] Замбильфрош,
Залился слезами:
«Мой эмир, не ввергай меня в бездну⁴¹
Черного и мрачного ада!»

³⁹ Букв.: «мужа».

⁴⁰ Букв.: «с прогулки».

^{40а} Букв.: «шах и везир».

⁴¹ Букв.: «в огонь».

117. Отвечает эмир: «Клянусь,
Получено послание от отца твоего,
Требует [он] отпустить тебя,
Возвращайтесь [домой] без печали».
118. Послание дал прочесть [и сказал] эмир:
«Требует [он] тебя и жену,
Не смею я прекословить
Падишаху с несметным войском».
119. Снарядили слуги гнедых коней,
Мужа с женой пристегнули [к седлам],
Детей разместили под навесом⁴², —
В радости и веселье направились
[все] к шахскому дворцу.
120. Славный и благородный Замбильфрощ
Шлет письмо Гольхатун:
«Тайну, прошу, сохрани,
Ничего дурного не говори».
121. И продолжает: «Богом клянусь,
Пока не положат меня в могилу,
Никто не узнает о том, что было,
Пусть будет [хатун] весела и спокойна.
122. Скажите красавице⁴³,
Пусть она мне поверит:
Не одержим я, не безумен, не безрассуден,
[Но боюсь лишь] перед богом опорочиться».
123. Ехали днем и ночью,
С плясками, весельем и радостью,
Будто на свадьбе,
Направляясь в Диарбекир⁴⁴ многолюдный.
124. Когда же достигли Диарбекира,
Спешились у ворот дворца,

⁴² В оригинале: كراوه — закрытые места для путешественников, расположенные на спине или сбоку лошади, мула или верблюда.

⁴³ Букв.: «Скажите той, с золотистой шей».

⁴⁴ Диарбекир — город в Турции.

Поцеловал сын отцу руку,
Воздал народ хвалу богу.

125. Радость в город пришла,
В хороводе заплясали
Всадники и стрелки,
День страшного суда настал, казалось.
126. Молодежь веселится,
Старики воздают хвалу богу:
Сын вернулся к отцу,
Счастливый и довольный.
127. Править стал Замбильфрощ
Очень справедливо и мудро,
Не допускал насилья жестокого,
Ночью он дервиш, а днем — паша.
128. Правитель достойный⁴⁵,
Служил он милостиво,
[Но] смерть никого не щадит —
Все отправляются в благословенный мир.
129. В тысяча сто девяностом году
Хиджры
Мурад-хан историю рассказывает
В стихах, изящным слогом.

⁴⁵ Букв.: «[как подобает] повсюду, во [все] времена».

ТЕКСТЫ ФОЛЬКЛОРНЫХ ВАРИАНТОВ СКАЗАНИЯ

ВАРИАНТ № 1

1. Zembilfiroş — navê wî Bênamên bû, navê kurê Aqûb p'êxember lêkiribân (birê Ûsûbê nevîa). Çimki beit'êda jî awa tê gotinê:

Zembilfiroş, lawê delal,
Ew bi k'ulîete, e'rz û h'eial,
Lê h'evêk h'usnê Ûsûb li bal,

Lema jî navê birê Ûsûbî mezin danîne ser wî.

2. Ew merîkî z'eî k'esiv bû, hebû jina wî û sê qizê xweî serp'or, lê ew bi h'usîne dinêva ze'î bedew bû. Zembilfiroş—sal hebû donzdeh mehê—ewî selik û zembîl çêdikirin, dibire nav bajêr digefand û difrot. Bi wê yekê jî ewî roj¹ bi roj nan û xarin dik'irî, dibire mala xwe, çawa malxwê û pê e'bûra zafoê xweî roj bi rojê dikir. Ew bû risqê wî k'etbû ser wî p'êşê.

3. Lê rokê ew çû jî baxçê mirê bajêr dizîva çirpî çinîn, wekî xweîa bine têke selik û zembîl. Wextê ewî çirpî çinîn, nobederê baxçê ew girt û bire cem xatûnê, jina mirê bajêr. Navê wê Qedîmxas bû. Xatûn wextê ç'e'y Zembilfiroş k'et, dilekî na, bi h'ezar dilî ew h'e-band.

4. Ewê Zembilfiroş berda û gotê: «Kuşo, sivê gele selik û zembîlê baş bine, ezê ji te bik'irim biha biha».

5. Ma sivetira dinê, Zembilfiroş eşîaê xweî baş anî, bire berbi k'oşka xatûnê. Ew wextê çû besta pêş xanmanê xatûnê, wêderê çok da e'rdê, ava xalî kir, lê ni-

¹ Во всех текстах на диалекте курманджи начальное раскати-
стое г не отмечается.

zanbû, wekî p'encera xatûnê wî alîra jî hene. Xatûnê jî li p'encerêra dît, wekî merîkî wê li bestê rûniştîe, lê ewê nizanbû, ew Zembilfiroş. Wextê Zembilfiroş av rête e'rdê, k'efa ava rêti mina şeîe berfa sipî cîda k'ef girt û hate k'ivşê. Wextê Zembilfiroş çû, xatûnê dît, wekî tişteki sipî li dewsê ma k'ivş. Ewê t'irê, boxçêie yan jî hur — mûrê maine nav boxçêda ma jî wî rêwî. Ewê carîke xwe şand, go: «Here binêre, çika ew çie jî wî rêwî ma cîda, gunêie, bine û bive bidê».

Wextê carî çû mêze kir, dît, wekî k'efa ava rêtie. Ewê hat, gote xatûnê, go: «Ewî dest avitîe dêxûna xwe, ew k'efa ava rêtie li ser maye». Xatûnê bi xwe jî çû nihêrî, wekî rastî — k'efe. Ewê carî paîra peî Zembilfiroş xist, go: «Here, e'seî ewî bine vira».

Wextê carîe çû anî, xatûnê nihêrî, eva merîe duhie, yê dilê wê h'evandîe. Hingê dup'a jî bona wê k'efe, dilê xatûnê li ser Zembilfiroş aşiq bû, çimki, wekî qismî mêr k'efa av rêtina wî ze'î be, qiniatê zaîa jî cem wî ze'fe.

6. Usa jî, kalê h'eftê salî (gotina cimae'tê), jî vir wada ezê beit'ki bi k'ilam bêjim, qîsa Zembilfiroş û Qedîmxasê. Cimae't, ez we xwe e'ciz nakim?

Cimae't: «Na, na xweş dibêjil»

Ji Feqê Teyra

(beit')

7. Ha dil were, ha dil were,
Herça jî dil neî bawere,
Ew neî jî omela p'êxembere.

8. Ha dil were, carek bicoş,
Car—car were şerbeta xweş,
Dil qiniata Zembilfiroş,

9. Zembilfiroş selka tine,
Soqaq, soqaq digerîne,
Nan avekê pê bistîne,
Zaronga pê bidebrîne.

10. Wextê ew selka tine,
Xatûn ewî jor divîne,
Bi eşqa dila dih'evîne.

11. Go: «Kuŕo, selika virda bine,
Mîr dixweze te bivîne,
Biha, biha ji te bistîne».
12. «Tu xatûna mine delal,
Min bihistie mîrî ne li mal,
Ezê selka k'êra bikim bazar».
13. Zembîlfiroş, lawê delal,
Ew bi k'ulfete, e'rz û h'elal,
H'evêk h'usîné Ūsûb li bal.
14. Zembîlfiroş, lawkê feqîr,
Mîsilh'eta selkanî jîr,
Daime xof hefe lê bîr.
15. Zembîlfiroş, lawê h'elal,
Ew vegeŕia dîsa li mal,
Çêkîrin selik bi rengê al,
T'êze anî ber t'extê rewal.
16. Zembîlfiroş bi eşqa şahîn,
Ew k'esîbe bi sîrî e'wlîn,
Lê li ber xatûnê guleke bîn.
17. Dergevana hat, derge danî,
Carîê hat, lawk hilanî,
Lê h'îlet hefe, law nîzanî.
18. Zembîlfiroş diçû derda,
Selam da xatûnê serda,
Xatûn sivik rabû ji berda,
Dest qîsê kir û t'ev xeberda.
19. «Zembîlfiroş, tu beyanî,
Ezê bêjim, tu pê zanî,
Min boî eşqa dil tu anî».
20. «Tu xatûna mine zêfîne,
Qusûr ser te qet t'unîne,
Lê dilê min keskî nah'evîne».

21. «Zembîlfiroş, megire me'nia,
Were mîz de memkê xurmîa,
Ezê li te kim ç'ekê cîndia.
22. Tu were ser mîsilh'etê,
Ezê teŕa bikim p'îr qîsmetê,
Ew şixuleke xêra te tê».
23. «Tu xatûna şeng û şep'al,
Minra qîsmetê te nabe k'ar,
Ew dilê minda naçe xwar,
Her min lazime k'eda h'elal».
24. «Zembîlfiroş, lawê feqîr,
K'erem ke ser doşeka mîr,
Xweŕa şa be bi zilfê herîr».
25. «Xatûn, li min t'ove doşeka mîr,
Ez li hev naxim zilf û herîr,
Ez k'esîbim, xweŕa feqîr».
26. «Zembîlfiroş, tu meve dîn,
Xweŕa rûnî ser t'extê mîr,
Xercê bajêr xweŕa bistîn».
27. «Tu xatûna mine delal,
Xercê bajêr li mîr h'elal,
Ew di gewŕia minda qe naçe xar».
28. «Zembîlfiroş, were rast bêj,
Ezê şekîr bigrim, tu bi lêva bimêj,
Îdî xeber mede paş û pês».
29. «Xatûn, min ji sûretê te nebêje,
Doje minfa agir--p'ête,
Ez naêm ser qelpê te».
30. «Zembîlfiroş, ji hidretê,
Tu were ser mîsilh'etê,
Hê dûrin rojêd qiyametê».
31. «Ku bînî h'ezar zêrê zer,
Min k'ivş kî dewsa p'êxember,
Ew nêt ji dilê min naç der».

32. «Zembîlfiroş, lawê nenas,
Xulamê min heîe navî Abas,
Tu ji destê wî nabî xilas.
33. Zembîlfiroş, were ser pê,
Şixul bike, ew kêrî te bê,
Mek'êve bin tîrsa dinê».
34. Zembîlfiroş avek dixwest,
Çil carî bûn pêşva dibest,
Xatûnê bi xwe av dabû dest.
35. Xatûnê carîê dişîne,
Go: «Beroşa ç'ûk ji mal bine,
Birinckî wîra bik'elîne.
36. Xweî ke, baş wî bidebrîne,
Ew sêfile, aqil t'unîne,
Wê bixwe, aqil bicevîne.
37. Hingê gîlîa nake t'exsil,
Wê bê ser doşeka mîr,
Xweîfa li hev de zilfê herîr».
38. Xatûn xemla xwe k'ar dike,
Zêra li e'nîa xwe bar dike,
Kalê zeman dîn-har dike.
39. Xatûn ewe ya dêm tenik,
Kezî li mîla me'rê şimik,
Şemal didin sîng û memik.
40. «Zembîlfiroş, neke awa,
Sîng-berê min teîa rewa,
Tu rûnî li ser t'extê hewa.
41. Were ser misilh'etê,
Teîa bikim p'îf qismetê,
Şixul eve kêrî te tê.
42. Dest bavêje xala gerdenê,
Ez û tune îro t'enê,
Xweîfa bike k'êfa dinê».

43. «Ji gîlîe usa ez ink'arim,
Şixulê zinê qet nikarim,
Zanî, ezî bi jinî zarîm».
44. «Zembîlfiroş, lawê fitqar,
Kela min heîe — derge mixar,
Ezê te wêda bikime xwar.
45. Dergevanê kelê Abas,
Dest wîdane soranîa xas,
Tu ji destê wî nabî xilas.
46. Îro birî tu li hidretê,
Fe'm ke, were misilh'etê,
Hê dûrin rojêd qiyametê».
47. «Axir ezî bi jinî zarîm,
Yek car ezî t'ovedarim,
Ser doşeka mîr nikarim.
48. Zinê heye bêit'bare,
Ew şewate cîda nare,
Kes bi k'esira wê nikare».
49. Me'nî hatine ber xeberê,
Zembîlfiroş k'ete kelê,
Îdî cîkek t'une pêda derê.
50. Li Zembîlfiroş bû tengasî,
Ewî kelêda kir hewar-gazî,
Bona zarongê rûte te'zî.
51. Zembîlfiroş kire hewar,
Ji kelê xwe avîte xwar,
Zû-zû revî ew berb mal.
52. Hemîn zaroye t'ev birçîne,
Elê wana dixapîne,
Dixwaze bê nan wan razîne.
53. Zembîlfiroş diçû derda,
Elê pêra hêrs xeberda:
«K'uda çûyî tu sivêda?»

54. «Elê, tu neke xeberdan,
Selik naêne firotan,
Sivêda girtî bûm bêgoman.

55. Ez nexweşim, gele beth'al,
Cîê min daîne be'lgî-berp'al,
Zaî birçîne, nabe h'ewal».

56. Her wextekê xatûn pêh'isîa, Zembîlfiroş ji kelê revîe, ewê rabû k'incê xweie xas li xwe kir, çû berbi mala Zembîlfiroş.

57. Wextê Zembîlfiroş jî çû mala xwe, dîna xwe daê, jîna wî wê hinekê kevirê hûr kirine dîzekê, pê zarê xwe dixapîne.

58. Go: «Mêrik, çîra usa egle bûî? Zarê ji birçîa dest hev berda».

59. Wextê derê dîzê vekir, dîna xwe danê: çî te'ma bixwazin, dîzêda hene. Zarê wî t'êr xwarin û xwe razan.

60. Lê xatûnê dizîva cahab da jîna Zembîlfiroş, anî derva û gotê: «Elê, were, ezê van k'incê zebelê xwe û zêr zebelê xwe didime te, lê tu îşev bihêl, ez herim t'ev mêrê te razem». Tîmafa dînê li Elê k'ar kir, ewê k'incê xweie p'eritî dane xatûnê, k'incê xatûnê jê standin.

61. Elê çû ç'ira vêsand, milê xatûnê girt, kire nav cîê mêrê xwe.

62. Lê xatûnê xirxalê lingê xwe bir kiribûn, têda hişt-bûn. Wextê lingê Zembîlfiroş li xirxalê xatûnê k'et, ewî dest xweda zanibû — xatûne. Zembîlfiroş bû tefrekî stîpî, k'ulekêra firî û çû...

63. Lê gote xatûnê:— «K'engê te soleke h'esin û go-palek h'esinî qetand, tê paşê min bivînî».

64. Xatûn h'evt sala peî Zembîlfiroş gerîa. Wextekê çû serê ç'îakî însiz, dîna xwe daê, Zembîlfiroş û sê horî wê t'ev hev dîgerîn, nav kulîk û hal—halê ç'e'vkanîada.

65. Wêderê ewana gilî gotinê evîntîê t'erikandin, bûne hevîra xûşk û birê heve h'elal. Ji sivê xeber dan h'eta êvarê, paşê wê rojêda xatûn cem Zembîlfiroş k'et û mir. Hersê horîa û Zembîlfiroş bi destê xwe xatûn heq kirin.

1. Zembîlfiroş merikî feqîr bû, selik dîgerandin.

Divê:
«Zembîlfiroş, lawkê feqîr,
Meslih'etê selkan di jîr,
Dayîm xofa xwedê li bir».

2. Zembîlfiroş selka tîne,
Banê kelê dîgerîne,
Ew xatûnê jor dibîne,
Eşqa dîla dih'ebîne.

3. Carîke pey dîşîne,
Divê:
«Ewî lawî bigre, mîra bînel!»
Carî dîke dilezîne,
Xwe Zembîlfiroşra digihîne.

4. «Zembîlfiroş, lawkê delal,
Hindek h'usna Ûsiv li bal,
Were, mîr te dixwaze mexsûs dîndar».

5. Zembîlfiroş go:

«Ey carînga mine delal,
Min bihistiye mîrî ne li mal,
Selka k'êra bikim bazar?»

6. «Zembîlfiroş, lawkê feqîr,
Tu selika hema mîra bîn,
Hinde biha tu ser dayîn,
Mîrê bîde zor qîsmetê».

7. Ew carînga lawik danî,
Dergen dada dergevanî,
Bedî lêpî law nîzanî.

8. Zembîlfiroş hate derda,
Silavek dabû xatûnêda,
Xatûnê silav alek veda,
Go:
«Ser—serê min hatî, ser herdu ç'ava».

9. Wêderê Zembîlfiroş xatûnê nihêrî, dit, wekî xatûn selka wê qet bazar nake. Zafoŋgê Zembîlfiroş birçîne. Êvar jî hat, emma xatûn zûr biye lê dinêhêre.

10. Zembîlfiroş go:

«Ey xatûna mine defall
Zû ke selkê min bike bazar,
Bra t'îflê min heŋine mall»

11. Xatûn go:

«Bese bike vê gotinê,
Xwe min tu neanî seva selka frotinê,
Min tu anî h'eta sibê tu mîra bivî gerden
û xinê».

12. Zembîlfiroş 'go:

«Xatûn, bese bike vê gotinê dînê,
Ev xeberdan mîra p'îr gunê tê,
Pey mîra tê roja qeyametê».

13. Xatûn divêje:

«Zembîlfiroş, lawkê feqîr,
Were rûnê ser doşeka mîr,
Bik'işîne qelîna wezîr,
Dûre roja qeyametê,
Xebereke kêrî me têt»

14. Zembîlfiroş go:

«Ey xatûna mine gerden herîr,
Çi heqe lawkê feqîr,
Heŋe ser doşeka mîr,
Nak'işînim qelîna wezîr,
Pey mîra tê roja qeyametê».

15. Xatûn go:

«Bese bêjî flan bêvan,
T'ev bîde gulan û sêvan,
Şekîr bimêj herdu lêvan,
Dûre rojê qeyametê,
Xebereke kêrî me têt»

16. Xatûn go:

«Zembîlfiroş, lawkê avas,
Tu xwedêra bikî qeyas,
Wekî tu razî nav k'urk' û libas,
Destê min nabî xilas».

17. Zembîlfiroş go:

«Ey xatûna mine gerden bi mor,
Min tu spartî rebê bi jor,
Çima tu nahêlî min bişkê xewa hingor».

18. Xatûn t'îrê xwe û wîra divêje¹

Xatûn bi wî dik'anya,
Suŋ dihar kir çil carîya:
«Hûn eşqya bidîne ber k'ofîya».
Ew govend dik'işîya.

19. «Lawîk hate heyadadê,
Bîr kir roja qeyametê,
Ew xeberek kêrî me têt».

20. Xatûn yek bû, bûne çil û yekê. Zembîlfiroş dina xwe dayê — boşe, îlaca wî t'ûne.

Go:
«Xatûn, misîn bîde, heŋim banê kelê,
Heça qulba ebabet kim, bême vra».

21. Xatûnê misîn anî, da Zembîlfiroş.

Zembîlfiroş misîn dabû destê,
Rîya kelê kirbû qestê,
Mezelê h'eta mezelê
Rêke diçe birca kelê,
Zembîlfiroş çû birca kelê.

22. Zembîlfiroş jor dinêrî, difikîrî,
Berjêr dinêhêrî, dik'ewgîrî,
K'elek hatî, rûnişt, girî.

¹ Судя по содержанию, текст сказителем пропущен.

23. Go:
«Ya rebbiyo, tu qedirî,
Tu hemya meztirî,
Îja ji min xlas kî ji vî agirî.

24. Yekî nola Ûstbê nebya benya k'irî,
Yekî nona Îvê kurma birî,
Çawa xlas kirin vê zehmetê.

25. Te şa kir dême dêm birî,
Tu min ji xlas ke ji wî zehmetê,
Ez li te kim ebabetê.

26. Wextê ava t'ofanê hate dinê,
Nuhu nebî k'ete sefinê,
Ser serê ç'yayê Cûdê sekini.
Te çawa ew xlas kir wê zehmetê,
Saz kir baxê muhbetê.

27. Yekî nola Ûnis p'êxember
H'eft sala zikê h'ûtda dimelîsî,
Movik canê wî nelerizî,
Te çawa ewî xlas kir ji wî zehmetê.

Te şa kir baxê qudrêtê,
Min ji xlas ke ji wê zehmetê,
Teşa bikim ebabetê».

28. Xwedê divêje:

«Ezrayîlo, peyayê delalî
Evî yekî bine xwar,
Canê wî zrar nabe t'u dere».

Ezrayîlo, peyayê stivikî
Ewî benî xwar kir bi ling,
Canê wî zrar nebû t'u movik.

29. Zembîlfiroş peya bû ji banê kelê e'rdê. Zembîlfi-
roş go:

«Ya rebbiyo, şikrî ji te be,
Hergê şeve, hergê roje,
Dayim p'êşê saxa ewe».

30. Zembîlfiroş hate male,
Elê pêra ceng û qale:
«Evdê xwedê, k'a rizqê h'eft t'ifale?»

31. Zembîlfiroş go:

«Min h'akimek dît li jor,
Selikin min standin bi zor,
Min ew sparte rebê bi jor.

T'endûrê dade nola cara,
Dizê kuç ke nola hercara,
Xwedê wê bigihîne rizqê h'eft t'ifala».

32. Xatûn dîna xwe dayê — Zembîlfiroş t'uneye. Xa-
tûn hate banê kelê, dîna xwe dayê — Zembîlfiroş xwe
avitiye, çûye. Xatûn ji xwe jorda avit, hate mala Zem-
bîlfiroş. K'ete nava ciyê Zembîlfiroş, wî xişir, wî inba-
retiva.

33. Zembîlfiroş hişyar bû, dîna xwe dayê — lingê wî
xirxal k'etye. Got: «Xirxalê jina min t'une, ew çi xirxa-
le lingê min k'et?» Zembîlfiroş revî, çû.

34. Jina wî yaxa xatûnê girt, go: «Xwedê heqê min
ser te nehêle, te çima selikê mêrê min stand?»

Xatûn: «Eva hemû xişir, enbaretê min — Ji teşa besî
te h'eta h'eft govek, te û bavê te. Agirê k'etye nava di-
lê min, dişewite, tu ji k'eti derdê selkê xwel»

35. Zembîlfiroş çû, k'ete şeherekê, av malaşa danî.
Qenterê ser milê wî hate ser kaniyê, avê bive malaşa.
Wextê hate ser kaniyê, xatûn hat gihiştîyêda.

36. Go: «Zembîlfiroş, zmanê xwe bide min, ezê zma-
nê te ramûsim, ezê te berdîm. Ez û tu hev xlas bin».

Zembîlfiroş go: «Ez merivkî gunek'ar, dinê mîra
guneye, ez zarê xwe bidme».

Xatûnê go: «Ji mîra neguneye. Min birca kela min
dîştiye bê xweyî. E'rz û e'zman min sit'ar nake. Tu ji
divêjî «mîra guneyel»

37. Wexta Zembîlfiroş zmanê xwe dayêda, Zembîlfi-
roş wî alî kanî mir, xatûn vî alî kaniyê mir.

38. Alema hat, dîna xwe dayêda — ew maşoqê sufê-
ne. K'umeytekê ser Zembîlfiroş çêkirne, yek ji ser xatûnê.
Kanî ort'a wanda ma çawa şêdê.

1. Zembîlfiroş selka tîne,
K'ûç'e-k'ûç'e digêrîne,
Ew xatûnê jor divîne,
Eşqa û dila dih'ebîne.

2. Cari berda dişîne,
Go:
«Here, ewî lawî biglr, bine».

Ew cariya mine delal
Go:
«Zembîlfiroş, lawkê delal,
Hindek h'uba Ūsib li bal,
Mîr te dixwaze mexsûs dîndar».

3. Go:
«Ey cariya mine delal,
Min bihîstye mîrî ne li mal,
Selka k'êra bikim bazar?»

4. Xanimê jorî bihist,
Go:
«Zembîlfiroş, lawkê feqîr,
Selka hemû ji mîfa bîn,
Dane ser zor bihaye,
Mîr bide te rind qîsmetê».

Ewê cariya ew law danî,
Dergê dada dergevanî.

5. Go:
«Xatûna mine delal,
Zû ke selkê min bike bazar,
Ezê bivim rizqê herdu t'ifala».

6. Go:
«Kufo, bese bike vê gotinê,
Xwe min tu neanî bona selka dinê,
Min tu anî h'eta sivê tu mîfa bikî xinê».

7. «Ey xatûna mine gerden t'emam,
Tu şerava di k'asê cam,
Tu ser t'a p'ê ji min h'eram,
Ew xeber dînê mefa p'ir gunê tê,
Dû min tê roja qeyametê».

8. Go:
«Zembîlfiroş, lawkê avas,
Tu razê nava k'urk' u livas,
Tu ji destê min nebî xilas».

9. «Ey xatûna mine gerden herî,
Min tu spartî yekî jorî,
Te me h'êrtmand xewa hengorî».

10. Ew xatûn bo wê k'enya,
Suf dihar kir çil cariya:
«Gede hatye h'edadetê,
Bir kir roja qeyametê,
Xebereke kêrî me tê».

11. Zembîlfiroş dîna xwe dayêda — xatûn idî ser xwe
beq kir, gere îşev t'ev wî razê. Dîna xwe dayê — boşê.

12. Zembîlfiroş avek xweste,
Çil cariya berbi wî diweste,
Eşqa dila xanimê rabû, t'as da ser deste.

13. Mezelê h'eta mezelê,
Rêke diçe birca kelê,
Zembîlfiroş çû serê kelê.

Go:
«Hey xudê, tu hadirî,
Hey xaliq, tu qedîrî,
Tu min xlas kî vî agirî,
Têra bikim ebabetê
H'eta roja qeyametê».

14. Zembîlfiroş herçar qulba diweste, jorda xwe avit
ji birca kelê. Go xwedê:

«Cibrayilo, peyayê sivik,
Tu evî benî bike nik,
Bira canê wî zrar nabe t'u movik.

Cibrayilo, peyayê delal,
Ew benî tu bike xar,
Bra canê wî t'u movik nabe zirar».

15. Wextê xwe avît, hate erdê, qe ciyê wî neêşya.

Go:
«Hey xwedê, şikir ji te be,
Hergê roje, hergê şeve,
Dayîm p'êşê saxa eve».

16. Zembîlfiroş hate male,
Ewî Welê ceng û qale,

Go:
«K'anê risqê herdu t'ifale?»

17. Zembîlfiroş go:

«Min hakîmek dibû li jor,
Selik min standibû bi zor,
Min sparte yekî bi jor.

Rabe, t'endûrê dadê lola cara,
Kucûcê kuç ke mîna hercara,
Xwedê bigihîne risqê herdu t'ifala».

18. Jina wî rabû t'endûr dada,
Kucûc av kire lola hercara,
Xwedê gihand rizqê herdu zafa.

Nanê xwe xwarin, ciyê xwe danin, k'etne navda, hev-
ra razan.

19. Xanûmê dîna xwe dayê — Zembîlfiroş çû serê ke-
lê, idî nehat. Xanîm govendê ciyê xwe hişt, çû serê kelê,
dîna xwe dayê — Zembîlfiroş t'uneye.

20. Ciyê kl Zembîlfiroş xwe avît, ewê jî xwe wêderê-
da avît. Pey bîna wî çû, çû, dîna xwe da, k'etye xanîkî
biç'ûk. Rabû, çû, k'incê xwe êxist, k'etye ort'a Zembîl-
firoş û jina wî. Ew ci bi ci xewîa çûn (her sê).

21. Zembîlfiroş şev lingê xwe dirêj kir, lingê wî xir-
xal k'et. Fe'm kir — qîza mîre. Rabû, k'incê xwe xwe
kir, malda revî. Revî çû.

22. Qîza mîr sibê lê ron bû. Qîza mîr û Welê t'ev
rabûn. Welê go: «Belkê, bela te xelqê alemêda be. Mêrê
min ji bo te revî, çû, îja ezê van zafa pê çi xwey kim?»

Qîza mîr p'ere danî, go: «Heşe, mîra bik'ire deste k'incê
mêra».

23. Welê çû, jêra k'irî k'incê mêra, anî. Qîza mîr
k'inc xwe kir, go: «Welê, eva ji tefa k'incê min, eva ji
tefa xişlê min t'êra te û zarê te h'eta dînya şene».

24. Rabû da ser rîya Zembîlfiroş, Zembîlfiroş k'ê rê-
da çû, ewê jî wê rêda çû.

25. Zembîlfiroş çû gundekî, av ji kanîyê dibire mala,
heqê xwe distand. Zivîrî, hate kanîyê, dîna xwe dayê —
k'incê mêra lêye, ser kanîyê sekinîye. Go: «Qîza mîr, tu
çi ji min dixwazî? Min ji bona te mala xwe û zarê xwe
hişt, ez hatime vra, dîsa ez ji destê te xlas nebûm».

Keç'kê gotêda: «Zembîlfiroş, tu bidî xatirê xwedê,
xelqê alemê, tiştê ji te nexwazim».

26. Zembîlfiroş vi alî kanîyê, qîza mîr — wî alî ka-
nîyê. Qîzê go: «Ezê zmanê te paç kim, lêdim herim».
Ewê wî alî devê xwe dirêj kir, ewî jî ji wî alî, zmanê wî
paç kir, herdu jî wêderê k'etin mîrin.

27. Herçi xelqê wêderê t'emase kir, dîna xwe danê —
herdu jî mîrin. Tevir û bêr anîn, mezêlê wan ser kanîyê
k'olan, herdu kirine mezelekê, berê wana dane hev, destê
wana havîne stuyê hevdu, xwelî avîtnê, çel kirin.

BAPIHAHT № 4

1. Zembîlfiroş, lawkê delal,
Ew sene'tê selika li bal,
Çê dike selikê k'esk û al,
Digerîne şehera mal bi mal.
2. Rojekê Zembîlfiroş selka tîne,
Li şehere Rewoê digerîne,
Ew xanîm jorda dibîne,
Eşqa dila dih'ebîne.
3. Cariya xwe dişîne:
«Ewî lawkî heşe mîra bîne»,
Carya wê sek'inî ber deryê k'ûç'êye.

Go:
«Zembîlfiroş, lawkê delal,
Tu heşe, bîne wan selikê k'esk û al,
Bîne ber wî dergê rewal,

Xanimê wê bik'ire k'iryal,¹
Wê bide te p'ir qismetê».

4. Zembilîroş dilezîne,
Xwe carekê dinê mala xweşa digihîne,
Selikê bedew hildide xweşa tîne,
Tê ber dergê Rewînê.
5. Xanimê gote cariyê:
«Heşê, ewan sela jê bistîne,
Me lazimê wan sela nîne,
Wexta min ew lawik dît, aqilê min serê min
t'unine,
Hergê dikarî, ewî lawikî zû mîra bîne».
6. Carî vegerye, go:
«Lawkê delal, me h'ewcêyê sela nîne,
Xanima min eşq bi dila te dih'ebîne».
7. Zembilîtroş wêderê belengaz bû, madê xwe kir
Cariyê got.
«Zembilîtroş, xanima min ewe, wê k'ar dike,
Zêra e'nya kever bar dike,
Sebir sîfa heldar dike».
8. Xanimê got:
«Zembilîtroş, lawkê dewrêş,
Tu k'erem ke were li pêş,
Heta dikarî, bihayê selkê xwe ze'f p'ir bêj,
Ezê bidme te p'ir qismetê».
9. Xanimê got:
«Zembilîtroş, qar-qir neke,
Derd û kula xwe p'ir neke,
Eşqê sîfê betal neke,
Meh'bûb ewe dil h'ebandî».
10. Xanimê got:
«Zembilîtroş, lawkê feqîr,
Tu wan sene'tê selika bike ji bir,

¹ Вероятно, искаженная форма от k'iryar.

Were, rûnê ser lihêf doşekê herîr,
Çîfa wê te kêmbibe nanê mîr,
Xanimê wê teşa bibe carî, hêşîr».

11. Xanimê got:
«Zembilîtroş, lawkê delal,
Tu xeber didî misqel-misqel,
Te weke misqeleki sîfa sibê nebye li bal,
Lema xanim te biye h'ewca li k'ar».
12. Xanimê got:
«Were, were, ya dil were,
Heçî ji dil nebawere,
Ew ne ji ometê p'êxembere».
13. Zembilîtroş hevraz nihêrî, dik'ewgirî,
Go:
«Xodêo, tu min xwey ki ji wî agirî,
Îro çi agrê bû, lawik k'etê,
Ditirsim roj ji axretê».
14. Xanimê got:
«Zembilîtroş, malxîrab, ze'f, ze'f qar-qir neke,
Ne ewa derba dudane, derd û kula xwe p'ir neke,
Dilê min tu h'ebandî, were, wi dilî betal neke».
15. Zembilîtroş got:
«Nabe, wekî Mûsa ji qebra rabe,
Ew xebera, tu dibêji, t'ucar nabe».
16. Xanimê got:
«Zembilîtroş, hindik me ma, bê p'êla êvarêye,
Ezê te girêdim dest û p'êye,
Te çîfa girtye bi e'ynatêye,
Çîqa tu dixazî, didme jin û zarê te malê dinêye».
17. Zembilîtroş got:
«Xanima gerdên bi mor,
Min tu t'eslîm kirî yekî li jor,
Tu çîfa wê xeberê li min dikî zo».

18. Xanimê got:
«Zembîlfiroş, ez çî bikim,
Dilê min tu girtî, qerar nade,
H'ûba dila betal nabe».
19. Zembîlfiroş got:
«Xanima p'irdelal,
Sek'inîne carî û xulam,
Hindik me ma, bê êvar,
Tu vê sirê bike sit'ar».
20. Xanim radibe dilezîne,
Carî û xulama t'emam li mal dertîne,
Ew Zembîlfiroş t'enê ditûine.
21. Zembîlfiroş go:
«Xanim, tu rabe, mîra bine test û avêye,
Tu dane ser banê kelêye,
Ezê dest û ç'avê xwe bişom, tu jî rabe, dane ci
û be'lgê şevêye».
22. Xanim radibe dilezîne,
Teştê, sabûnê, avê hevra tîne,
Ber lawkê delal datîne.
23. Zembîlfiroş go:
«Xanim, tu k'erem ke here malê,
Tu ci û be'lgîya meza bike k'ara».
24. Zembîlfiroş derk'ete banê kelêye,
Kela mîr bilinde pê hevraza,
Bilindaya wê pênisd gaze.
Zembîlfiroş k'ûda revî, rê t'unc,
Têda bibe xilaze.
25. Zembîlfiroş herdu ç'avê xwe girtiye,
Gazî xwedê û mîra kiriye,
Xwe banê kelêda avitîye.
26. Zembîlfiroş gava xwe avitîbû jî banê kelêye,
Jorda k'ete e'rdêye,

Şikir bûna xwe anî jî xudêye,
Çikî wî neêşîya, çawa merikî razê ser doşekêye,
Rabû, revî k'ete k'ûç'ê, berê xwe da malêye.

27. Zembîlfiroş lêda çû malê,
Jina wî gelek jêfa kire şer, da'w û qalê.
Go:
«Malxirab, te îro çîfa birçî hişt heqas zaftu
t'ifalê?»
28. Zembîlfiroş got:
«Evda xudê, tu bes bike wê xeberêye,
Ez îro k'etme agirê cenemêye».
29. Jina Zembîlfiroş rabû, gote zafta:
«Şikir, bavê we haye lêra,
Ezê rabim, t'endûrê dadim, weke duh û pêre,
Şikir, zaftê min re'ma xwedê t'êrin».
30. Xanim rabû, k'ete k'ûç'êye,
Pirsî bû jî xelqêye.
Lê şev nivê şevêye.
- Xelqê got: «Tu pîrsa k'ê dikî?»
Go: «Ez pîrsa mala Zembîlfiroş dikim».
Xelqê jêra got: «Mala Zembîlfiroş wê devê be'rêye».
31. Xanim hat, ber derê Zembîlfiroş sek'iniye,
Destê xwe derê Zembîlfiroş xistiye.
- Jina Zembîlfiroş derk'et, dina xwe dayê — xanimêk,
zêr, ziv sek'iniye. Go: «Xûşka delal, şxulê te livir
çîye?»
Xanimê got: «Belengazê, şxulê min li Zembîlfiroş
heye, ez bona Zembîlfiroş hatime».
32. Jina Zembîlfiroş got: «Xanim, Zembîlfiroş belen-
gaze, çî te ser heye, te çî jê xwestiye?»
Xanimê got: «Jina Zembîlfiroş, tu neke qalmeqalm,
şer û da'we. K'incê te bihayê wan deh qorşin, k'incê
min—milyonane. Ezê bidme te, tu wan k'incê xwe kevn
bide min, ezê xwe kim, heftim t'êk'evme nav çiyê Zembîl-
firoş weke xûşk û brane».
33. Jina Zembîlfiroş k'incê xwe da xanimê, k'incê

xanimê, çl ku hebû, jê stand, k'incê xwe kevn da xanimê, derî vekir. Gava xanim çû, şek'inî nava malêye.

34. Zembîlfiroş dîna xwe dayê — dengê xanimê têye. Zembîlfiroş rabû, revî, derk'et ji malêye.

35. Xanimê got: «Zembîlfiroş, neveve, ezê bidme te xezîna, defînê mîr, were, soz bide, ez û tu bibne xûşk û brê axlretêye».

36. Zembîlfiroş got: «Xûşkê, hergê ez çûme cinetê, qîrar be, çawa tu xûşka min, ezê te ji xwe ra bibime cinetê».

37. Vegeŕyan, hatne mal, hevra danîn qewl û qîrar, bûne xûşk û bra. Xanimê got: «Bra, êdî selîka nefiroşe, ezê usse te dewletî bikim, weke xwe têkme mal».

BAPHAIT № 5

1. Zembîlfiroş selka tîne,
K'ûç'e-k'ûç'e digefîne,
Ew xanûmê jor dibîne,
Suŕa Ūsîb bal dibîne,
Ji evîna dih'ebîne.
2. Carîke pey dişîne:
«Ew lawî bigir, bine».

Carî k'ûç'êda pêra digihîne,
Zembîlfiroş vedigerîne,
Carya ne ji xofa xudê.
3. Go:
«Zembîlfiroş, selka bine,
K'ûç'e-k'ûç'e negerîne,
Tu bihayê ser bibîne,
Yekê dîda mîr bistîne».
4. Carya ne ji xofa xudê,
Zembîlfiroş bire serê kelê,
Derge dada k'îlît lê pê.
5. Zembîlfiroş çû derda,
Ewî silav kîre serda,
Xanûm ji evînya ravû berda.

6. Zembîlfiroş go:

«Xanûma mine delal,
Min bihîstye mîrî ne li mal,
K'êra setkê mi bike bazar?»

7. Xanûmê go:

«Zembîlfiroş, lawkê delal,
Tu çê bike selkê dual,
Derda bike dergê rial».

8. Vê xanûmê dêm şelal kir,
Suŕ li carya eşkere kir:
«Ewî lawî qelpê dilê min cuda kir».

9. Zembîlfiroş av dixaste,
Çil carî berva dadiweste,
Xanûmê ji evînya av da deste.

10. Go:
«Zembîlfiroş, lawkê bîyanî,
Ezê bibêjim, tu bizanî,
Min ji evînya dil tu anî».

11. Go:
«Xanûma mine delal,
Te sîng û ber bi t'asa cam,
Tu ser t'a p'ê li min h'eram,
Tu h'elal bi pîsê mîra,
Newêrim roja qiyametê».

12. Go:
«Zembîlfiroş, tu p'al de doşekê p'al,
Tu t'ev bide du zilf û xal,
Emê bikin xenîmetê,
Ew şxule kêrî me tê,
Hê dûra roja qiyametê».

13. Te kela dîtye, çiqas dere,
Hevraz binê, çawa zere,
Berjêr binê, çîqa dere,
Te havêjim ser bi sere,
Bela bibî bi yeksere».

14. Zembîlfiroş hevîfaz dinêrî, dik'ewgiri,
Berjêr gavekê girî:
«Wey ya rebî, tu hadîrî,
Wey îlayî, tuyî qedîrî,
Tu min xilas kî ji vî agirî,
Min ne lazîmê şxula derî».

15. Zembîlfiroş çûbû serê kelê, go:
«Ya rebî, ne îbê bû kurma birî,
Ne Ūsîb bû zêra k'îrî,
Ne nebî Ūnîs bû h'ûta beland,
H'eft t'ebeqê be'ra gefand,
Yek wersele jê nexêrand,
Te xilas kirin vî agirî,
Min ji xilas ke vî agirî».

16. Rebê mi go:
«Cebrailê teyrê sivik,
Tu hefe, dayne li wî bi nik,
Dayne e'rdê bi t'esediq,
Bangê hewar li ber me tê».

17. Zembîlfiroş go:
«Cebrailo, p'er hêşîne,
Hêdî-hêdî tu min bîne,
Canê min tenike neêşîne».

Zembîlfiroş k'ûç'êda wêda çûye.

18. Xanûmê go:
«Zembîlfiroş çîqa çî îş diye»,
P'encerêra lê dinêriye,
Zembîlfiroş e'rdê diye.

19. Xanûm dike dilezîne,
Derge t'êve k'îltîne,
Xwe bi k'ûç'êra digihîne,
Zembîlfiroş wê navîne.

20. Zembîlfiroş wê diçû mal,
Malya wî pêra şer û qal,

Go:
«T'ije çûyî, hatî val».

21. Go:
«Malîya mine delal,
Te çîfa mîra şer û qal,
Heçî selkê min stand bi zor,
Mi t'eslîm kirye yekî li jor.

Go:
Rabe tu t'endûrê dade lêre,
Mîna duh û ha bi pêre,
K'ulfetê min re'ma xudê t'êre».

22. Malyê t'endûr dada ha bi lêre,
Dîz kuç kirin weke duh û pêre,
T'ije naz û nemet û xêyre.

K'ulfetê wî t'emam xwarin, t'êr xwarin.

23. Zembîlfiroş go: «De rabe, za'ra razîne». Zarê wî
t'ev razan, gote jina xwe: «De were, em jî razên». Jinê
go: «Ezê dêrî dadim, paşê ezê bêm». Jin rabû çûbû
derva.

24. Xanûm cînara Zembîlfiroşva xwe gihandine jina
Zembîlfiroş, go:

«Tu xwedê dih'ebînî,
Heça bejna min dibînî,
Ez wana t'ev biêxînim,
Ewî t'ev tu jî min bistînî,
Îşev min t'ev Zembîlfiroş razîne».

25. T'emam şîqtand, t'enê lezê xîrxal lingê xwe der-
xani.

Xanûm dike dilezîne,
Ci û be'lgê Zembîlfiroşfa digihîne,
Dik'êve nava çîya Zembîlfiroş, lingê xwe
lingê wî dixîne.

26. Zembîlfiroş xewêda h'îşyar dibe:

«Lingê jina min xîrxal t'unîne».
Nêta xanûmê bîr tîne,
Xwe bi dêrîfa digihîne,
Xanûm dengê xwe hiltîne,
K'ûç'a şherda dibîne.

27. Dibê:

«Xîşkê, bra navê min hilîne».
Zembîlîfiroş dise k'înine.

Go: Agîr devê xanûmê derk'et, herdu şe-
wufîne.

ВАРИАНТ № 6

1. Zembîlîfiroş lawkê delal, Zembîlîfiroş selkê difiroşe.

K'ûç'e-k'ûç'e digefîne,
Ew xanûmê jor dibîne,
Cariya berda dişîne.

2. Dibê: «Zembîlîfiroş, k'erem ke jor, xanûm te di-
xaze».

Zembîlîfiroş çû derda,
Ew xanûm bû, rabû berda.

3. Dibê: «Zembîlîfiroş k'erem ke ser doşeka mîr rûnê,
bîk'îşîne qelna mîr».

Zembîlîfiroş dibê: «Ser doşeka mîr rûnênim».

Zembîlîfiroş dibê: «Xanûm, k'erem ke, ez derême derva».

4. Zembîlîfiroş dik'ewgîrî,
Serê xwe hiltanî.

Go:

«Ya rebî, tu min xilas ke wî agîrî».

Zembîlîfiroş ç'avê xwe digirt, xwe jorda birca kelêda
davît. Zembîlîfiroş rabû revî.

5. Êvar hat. Çû mala xwe. Jina wî got: «Zembîlîfiroş,
tu çîfa dereng hati, zarê te birçîne».

Jina wî kevir kirbû, t'op kir, kire beroşê, danî ser
t'endûrê. Ew beroş ser t'endûrê dik'elya. Zarê wî digî-
ryan, got dayê xwe: «birçîne».

6. Zembîlîfiroş çaxê hat, zarê wî digiryan. Jina wî
got: «Zembîlîfiroş, zarê te birçîne». Zembîlîfiroş go: «Ew
çîye danye ser t'endûrê?» Go: «Zembîlîfiroş, tiştêk tê t'u-
ne, kevirin. Beroş ser t'endûrê hilde». Ciava derê beroşê
vekir, dîna xwe dayê — xarine. Ew xarin bîna cinetê jê
tê. Zarê wî xwarin, ew jina xwe rabû k'etine nav çîya
razan.

7. Xanûm çaxê rabû derk'et derva, dîna xwe dayê—
Zembîlîfiroş t'üne. Zembîlîfiroş wê difeve, diçe. Ewê jî
ç'avê xwe girt, birca kelêda avît. Pey k'et, çû mala Zem-
bîlîfiroş.

8. Çû mala Zembîlîfiroş, dîna xwe dayê, ew jina xwe
razan. Ew jî çû, k'ete ort'a wî jinêda. Zembîlîfiroş destê
xwe gefand, destê wî k'ete xirxalê lingê xanûmê. Rabû jî
nav çîya revî. Xanûmê got: «Çîma difrevî?» Go: «Ez
heşim, vîra nesek'înim. K'engê te soleke h'esin p'ê kir,
k'engê te gopale pola gîrte xwe, k'engê ew meşyan, té
paşê min bivînt».

9. Îcarê çû, peya Zembîlîfiroş k'et, heqa gerya, ew sola
h'esin meşye, gopale h'esin meşye. Zembîlîfiroş dît, go:
«Qewlê qîrar t'emam bû». Ew Zembîlîfiroş gihîştne hev.
«Cebrail milê herdu gîrî, avite cinetê. Ew çûn mirazê xwe
şa bûn».

ВАРИАНТ № 7

1. Zembîlîfiroş, lawkê delal,
Zembîlîfiroş selika tîne,
K'ûç'e-k'ûç'e digefîne,
Ew xanûma zore — zorbe,
Ew jorê dibîne.

Dibê:

«Selika bine jorê»,
Zembîlîfiroş neçe jorê.

2. Carî şandin, k'utan rind, selikê wî avîtin û derge
ser dadan wekî neşeve. Sê-çar cariya bine, k'utan û bir-
ne ba xanûmê.

3. Xanûmê got: «Zembîlîfiroş, lawkê delal, k'erem ke
wêre jor, were, rûnê ser doşekê mîr, bîk'îşîne qelna
wezîr».

Dibê: «ne» û dik'uta. Dibê xanûmê: «Ezê heşim der-
va, ezê bême».

4. Zembîlîfiroş, lawkê delal, diçû balkonê. Xanûmê —
malda, Zembîlîfiroş — balkonê. Zembîlîfiroş hevîaz dînerî û
dîfîkîrî: «K'uda heşim?» û berjêr dînerî û dîfîkîrî û di-
k'ewgîrî, go: «Xudê, tu min destê wê k'afirê derxîne»
û xwe jorda avite alî k'ûç'ê.

5. Zembîlîfiroş, lawkê delal, difeve berba mala xwe.

Zarê Zembîlfiroş birçîne. Jina Zembîlfiroş zarê dixapîne, dibê: «Babê we wê were, tişteki bine». Usa zarê dixapîne û zarê radizîne. Dibê: «Zembîlfiroş çima nehat?»

Zembîlfiroş tê, me'dê wî nexweşe û dengê xwe neke û radizê.

6. Xanûm zor-zorbe, jina mîr, dinêre — Zembîlfiroş t'une Ewê dik'êve k'ûç'ê, pîrs dike: «Mala Zembîlfiroş k'êderê?»

Merik dibêje: «Ewe — mala Zembîlfiroş».

7. Ew çaxa diçe, Zembîlfiroş razaye. Jina Zembîlfiroş — lawkê delal — dinêre, xanûm hat derda û şaş ma: «Çîfa xanûm hate vira?» Xanûmê vêra got: «Deng xwe neke!» Xîrxal nigê xwe derxist, da jina Zembîlfiroş, got: «Dengê xwe neke. Ezê k'êleka wî razem».

Jina Zembîlfiroş dengê xwe nekir. Ew çû, t'evî Zembîlfiroş raza.

8. Lingê Zembîlfiroş xîrxalê wê k'et. Zembîlfiroş rabû ser xwe, dîna xwe dayê, ewe — xanûme. Mala xwe revî, derk'et derva û xanûmê da pey.

9. Û xelqê pêhesya mîr, wekî jina wî çû ba Zembîlfiroş. Mîr gazî Zembîlfiroş kir û serê wî lêda.

ВАРИАНТ № 8

1. Zembîlfiroş merivekî k'esib bû. Ewî selik difrotin. Ewî selik nav şêher k'ûç'e-k'ûç'e digêrandin.

2. Xatûnek hebû, li jorê Zembîlfiroş dît. Ewê gelek Zembîlfiroş h'eband, dil k'ete Zembîlfiroş û jorda gazi kirê, go:

3. «Zembîlfiroş, lawkê delal,
Tu k'erem ke were li mal,
Kurekî h'eyfî, h'ubîya min li bal».

Zembîlfiroş selik anîn,
Li ber xanûmê danîn.

4. Xanûmê derî û bacî k'îlîf kirin,
Rê û ma'nî ji Zembîlfiroş unda kirin.

«Zembîlfiroş, xortê delal,
Tu were rûnê ser doşeka mîr,
Bik'işîne qelna wezîr,
Li hev xe zilîdê mine zêrin».

5. Zembîlfiroş li hewa nihêrî, dik'ewgirî,
Berjêr dinêhêrî, dik'ewgirî.

Got:

«Xwedê, tu min xilas kî ji vî agirî».

6. Zembîlfiroş xwe jorda avit.

Bînaya ç'ava p'erê xwe da binî,

Hedîka peya kir, li e'rdê danî.

7. Zembîlfiroş rabû, p'or û p'oşman çû mala xwe.
Zarê wî birçî ç'av nihêribû.

Zembîlfiroş gote jina xwe:

«Ew xatûna gerden bi mor,

Dimîne li qatê jor,

Ewê selik ji min standin destê bi zor».

8. Got: «Rabe, dizê bine, çend kevira têke dizê, zarê pê bixapîne». Usa ji kîr. Zarû gava hatin dora dizê, ew kevîr dizêda dîsa bû xwarin. Zarû rabûn, razan.

9. Şev wextekê derbaz bû gava Zembîlfiroş hişar bû, nihêrî, nigê wî xîrxalekî k'et. Got: «Ew k'ê nava ciyê minda?» Nihêrî, ewe — xatûne, ku ji wî selik standibûn destê zorê. Û rabû revî, çû.

ВАРИАНТ № 9

1. Zembîlfiroş lawekî belengaz bû. Jin û zarê wî bû.
Selik çêdikir, dibir, digêrand, pê îdara xwe dikir.

2. Qîza p'adşa derk'ete balkonê, Zembîlfiroş dît, got:

«Zembîlfiroş, lawkê delal,
Selka digêrine mal li mal,
Eşqa dilê min çîqa çûye bal».

Zembîlfiroş, lawkê dine,
Herro hergav selika tine,
K'ûç'e-k'ûç'e digêrine,
Xanûm ji t'awanê divîne,
Herdu dîla Zembîlfiroş dih'ebîne.

3. Herçî selika bistîne bi zor,
Bira xudê dîwana wan bike jor.

4. Xanûm dike dilezîne,
Carya dişîne, Zembîlfiroş digire tine.

Zembîlfiroş divêje:

«Xanûma mine delal,
Çi şxulê te heye, te ez gazî kirim, ez anîme mal?»

5. Xanûm belekç'ava hev hiltîne. Go: «Zembîlfiroş,
min tu bona xwe anî, gere min tu bistîni».

Zembîlfiroş birye mal.

Derî ser dadaye,
Ser sîng û berê xwe vedaye.

Go: «Zembîlfiroş, ez qîza p'adşême, sîng û berê min
tera destûr daye. Were, min p'aç ke».

6. Zembîlfiroş digirî, divê:
«Ez lawkekî belengazim,
Ez nexazim qîza beglêra xweşa bixazim».

Zembîlfiroş go: «Derî li min veke, zarê min birçî
k'ûç'ê mane, zare-zarê wane». Xanûm nexweze derî veke.
Zembîlfiroş destê xwe avîte k'litê, derî vebû. Zembîlfiroş
balkonêda avît, revîye. Xanûmê bala xwe dayê, nola tey-
rekî çû peya bû.

7. Jina Zembîlfiroş sek'îniye li wêye. Ç'avê wê li
rêya Zembîlfiroş: «K'engê Zembîlfiroş bêye?»

Zembîlfiroş gote jinêye:
«Ez ji tera bêjim rasîye,
Ew qîza k'atir bêxwedêye,
Gazî kir Zembîlfiroş, bire heramêye».

Go:

«Jinik, ez destê wê k'afirê xilas bûme boy xwe-
dêye».

8. Zembîlfiroş lawkê çêye,
Selika digerîne dinêye.

Herçî selika bistîne zor,
Bira xwedê diwana wî bike li jor.

9. Zembîlfiroş dike dilezîne,
Xwe mala xweşa digihîne,
Dibêje jina xweşa:
«P'ara nanê t'isî mîfa bine».

Jina dike dilezîne,
Zembîlfiroşfa nan xwarinê tîne,
Zembîlfiroş wêderê şikrîna xwe xwedê tîne,
Destê wê k'afirê xilas dibe.

BAPHAHT № 10

1. «Zembîlfiroş, lawkê delal,
Tu zembîlan çê dikî bi al,
Tu t'ev t'êlî ke sûretê xal,
Vê xatûnê husin cemaî.

Tu were ser mesilh'etê,
Şuxul bike, xêra te tê.

2. Zembîlfiroş, lawkê xatî,
Ser ç'e'v û gulan hatî,
Te ez kirim kewa patî,
Sewdaserim dilp'eritî.

Were rûnê mesilh'etê,
Şuxul bike, xêra te tê.

3. Zembîlfiroş, lawkê derwêş,
Tu k'erem ke, were li pêş,
Tu bihayê zembîlê xwe bêş,
Sewdaser mam, bûm bê nimêş.

Were rûnê mesilh'etê,
Şuxul bike, xêra te tê».

4. «Wey xatûnê gerdên bi mor,
Ser me dane rebîê li jor,
Şuxul nabe bi k'ute û zor,
Zarok birçî mane malê».

«Tu were ser mesilh'etê,
Şuxul bike, xêra te tê.

5. Zembîlfiroş, lawkê ebas,
Tu qet meke me'nî û naz,
Şuxul bike eşq û dilxaz,
Ji dest xatûnê nabî xilas.

Tu were ser mesilh'etê,
Şuxul bike, xêra te tê».

6. «Wey xatûnê, t'ubedarim,
Zarok birçîne li malin,
Axiretê cewabdarim,
Ji rebîê jorê ez nawêrim».

«Were rûnê mesilh'etê,
Şuxul bike, xêra te tê».

7. Qesrê mirê du dergeye,
P'ir bilinde, dor p'encere,
Zembîlfrôş xwe avît xare,
Parî lê bû sed h'ezare.

ВАРИАНТ АВДАЛА I

1. Zembîlfrôş xortekî feqîrî-belengaz bû, bacêrda ji xweşa selik difrot, pê wê k'arê zarê xwe xwey dikir.

2. Rojekê ji selkê xwe hilda, soqaqêra çû, çû ber mala mirîa derbaz bû.

3. K'ulfeta mir p'encerêra berjêr nihêrî, Zembîlfrôş dît. Zembîlfrôşî gele bedew bû, dilê wê k'ete Zembîlfrôş, dilekî na, h'evt dila h'eband.

4. Benî xatûnê zû-zû kire ser carîed xwe, got: «Herin, Zembîlfrôş soqaqê bigrin bînin, bêjin: «Mîr gazî te dike, wê qismetekî bide te».

5. Du carya da pey hev, çûn cem Zembîlfrôş, gotin:

6. «Zembîlfrôş, lawkê delal,
Te sine'ta selkê du al,
Hinek h'usnê Ûstî li bal.

Zembîlfrôş, selka tîni,
Soqaq-soqaq digerinî,
Nan u avek pê distîni,
K'ulfetê xwe pê didebrîni.

Zembîlfrôş, lawkê dindar,
Tu k'erem ke em herin mal,
Mîr te dixaze mexsûs dindar».

7. «Hûn carîngê mine delal,
Min bhîstîye mirî nelmal,
Selka k'êra bikim bazar?»

«Zembîlfrôş, lawkê feqîr,
Te sine'ta selkêd hêjîr,
Tu gotîna xwe neke ji bîr».

8. Carîa dişa got: «Zembîlfrôş, tu bi meşa nek'evî e'ynatê, were em herin, tu bhakî gran dayne ser selkê xwe, mirî ney tmaye, wê qismetekî ze'f bide te».

9. Ewan carîa ew law danî,
Derî dadan dergevanî,
Law li ber bû lêp nzanî.

Zembîlfrôş hatîbû ji derda,
Slavek xatûnê veda,

Xatûn got: «Tu ser serî, herdu ç'e'va».

10. «Hey xatûna mine delal,
Ezê selka k'êra bikim bazar,
Zarê min brçîne, dikin zar-zar».

«Kuro, bese bike vê gotinê,
Min tu neanî bona selka frotinê,
Min tu anî bona k'êfê xinê».

11. «Hey xatûna mine gez tê,
Were em xeber din ji cmae'tê,
Ev xeber e'slê minîna bêqeyde tê».

«Zembîlfrôş, lawkê feqîr,
Tu k'erem ke ser doşeka mîr,
Bk'şîne qelna wezîr.

Lawûk, were msile'tê,
Vê şxulêda k'ara me tê,
E'slê teşa gune netê».

12. Zembîlfrôş gelekî fkrmiş bû, xatûn Benî k'ulfeta mir bû, got: «Ez bi xwe ji kurmançekî t'ewakel, wekî ez pêra rabim rûnê, wekî mir pê bih'ise, ez k'uda ji herim, wê min bigre, k'ulfet u zarava me xeza bike».

13. Got:

«Xatûna mine gerden herîr,
H'edê min çîye, ez bêrn ser doşeka mîr,
Ez nak'îşînim qelna wezîr».

«Zembîlfrôş, lawkê avas,
Tu gerek xwe bkî qeyas,
Were razê nav k'urk u lbas.

Lawûk, were msîle'tê,
Vê şxulêda k'ara me tê,
E'slê teîa ew lêp netê».

14. «Xatûna mine gerden t'emam,
Tu şerbeta k'as û du cam,
Tu serda p'ê li min h'eram».

«Kurô, bese bke îlan u bêvan,
Were razê nav doşek lh'êfa,
Hert'im t'ev de gul u sêva».

15. Beni xatûnê bşkoşkê p'êsîra xwe vekîr, memkê
xwe qerqaş nişanî Zembîlfrôş kir, tevîzik canê Zembîl-
frôşîa çû. Paşê Zembîlfrôş k'enîya, xanîm şa bû.

16. Xatûn k'enîa, xwe mîftele kir,
Sur li carîa aşkele kir,
H'usna şabûnê carîa vekîr.

«Werin t'emezia bidin ber k'ofia,
Bikin govend li van cia,
Gede hatîe h'edayetê».

17. Zembîlfrôş avek dxweste,
Çil carî berda dadweste,
Lê xatûnê av anî, da deste.

Gede jî dest girt ave,
K'erbê daye dil u nave.

18. Zembîlfrôş qesrêda grîî bû,
Gelekî siqîmîş bû, hêrs bû.

Got:

«Ji malê h'eta mezêlê,
Her rêk dçe jî brêê kelê».

19. Zembîlfrôş herfaz dnêrî,
Ze'f u ze'f dfikîrî,
Berjêr dnîhêrî, dk'ewgîrî,
K'elek hatê, rûnişt grî.

20. Zembîlfrôş îkrmîş bû, got: «Ezê xwe brêê kelêra
bavêrn». Zembîlfrôş xwe brêê qesrêra avit jêr, k'et,
h'evêkî reh'et bû û ravû revî.

21. Zembîlfrôş dçû male,
Elê pêra genc û qale,
Got:
«K'anê risqê herdu t'fale?»

«Jinîk, min xatûnek dîvû li jor,
Ewê selik stendîrn zor,
Ewe bî qewet bû, gele bî zor».

22. Pey gotna Zembîlfrôşîa Elê serê xwe xist, grîa,
got: «Zembîlfrôş, ne eva du roje tu çûy, xelaye, zarê min
brçîna mîrin, te çî anî serê min».

23. «Jinîk, rave t'endûrê dade,
Dîzê bîde ser mîna hercar,
Lazîme îşev bîvî necar».

Elê got: «Wey xudê mala te xrab ke, te çî anye, ez
deynîm ser t'endûrê».

24. «Jinîk, hemîrn tîşteke cem min t'une, tu rave, dî-
zikê bîde ser t'endûrê, hîne kevir bke dîzikê, bîra bke
qîlpe-qîlp, zarû wê bî guman bîrn, h'eta dereng wê razên,
îja emê sbê ravn, tîşteki bkin». Elê grîa, zûke-zûka za-
ra bû.

25. Zembîlfrôş çawa got, Elê ussa jî kir. Elê rabû,
dîz da ser t'endûrê, xêleke şevê çû, zarû razan, ew bî
xwe jî ravûn, brçî razan.

26. Nêzîki berbanga sbê Beni xatûn xwe h'îşar bû kî
Zembîlfrôş t'une, ravû, k'incê xwe xwe kir, çû cem
p'encerê, lê nihêrî, kî p'encere vekîrîe, k'eleke grî hatê,

grîa, ewê jî xwe mîna Zembîlfrôş, avît k'et soqaqê, çû here mala Zembîlfrôş. Ezman bi steyrka t'jî bû, mîna t'endûra zimzîmî.

27. Xatûn Benî çû gihîşt mala Zembîlfrôş, rabû ser k'ulekê, k'ulekêda nihêrî Zembîlfrôş wê nav ciê jina xwe-da razaye.

Benî xatûnê nemerdî kir, xwe k'uleka Zembîlfrôşda avît, vî çaxî tevezîk hate Elê.

28. Benîê k'incê xwe ôxist, taqa krasê xwe k'et nav ciê Zembîlfrôş, pê şa bû, devê xwe kir gerdena Zembîlfrôş — ramûsa. Zembîlfrôş westîa bû, xwe h'işîar nebû, Elê h'işîar bû, paşê e'lamî Zembîlfrôş kir, Zembîlfrôş h'işîar bû, ew û Benî h'êve hevdu şa bûn, Elê qebûl nekîr.

29. Sve safî bû, xatûnê k'incê xwe xwe kir, ewê û Zembîlfrôş xebera xwe kirin yek, xatûn vegeŕîa mal.

30. Wê sbê jî mîr jî bacarekî dnê hate mal, lê hihêrî xatûna wê ne li male, şaş û met ma. Le'zekî şûnda Benî hate mal.

Mîr got xatûn Benî: «Vê sbê şeweqê tu jî k'êderê têy?»

«Ez çûm nava bacarê».

«Çima?»

«Seyranê».

31. Mîr keŕ bû, xatûn Benî hundurda hişt, carî birin derva, yek yek jî carîa pîrs kir, çîka çîma Benî çûye dgeŕe. Yekê got h'al-h'ewalê Benî xatûnê ev, dilê wê k'etîye Zembîlfrôşê t'axa me. Mîr carî berdan, ew çûn şîxulê xwe.

32. Mîr hat dora xatûnê, got: «Xatûna min, ev çî ecêb, tu rast dibêjî ki — «ez çûme seyranê nava bacêr».

«Belê».

«Hilbet şîxulê te çî bû nav bacarê, ne min t'emî davû te, wekî tu derekêda neçî».

«Dilê min xwest, ez çûm»

33. Mîr yekî fêldarî bnîra vû, ewî Benî arxayn kir. Ravû çû ber dêrî, gazî sê ersawla kir, çî gîlî gotinê wî hebûn jî wanra got, berdan çûn.

34. Sek'inî êvarê tarî, wan ersawla Zembîlfrôşî destda anîn cem mîr. Zembîlfrôş taqa kras-derpê dest û p'ê wî qeyd-çîdar kirin, Benî xatûn jî te'zî kirin û herdu avîtin zîndana bûzê.

35. Du seh'etî dîn şûnda mîr û hersê ersawlava çûn

zîndanê, mîr k'êreke tûj girte xwe. Wexta derê zîndanê vekîrin, Zembîlfrôş û Benîyêva têda serma diricîfîn. Ç'ira girtin, xwe çûn hundur.

36. Mîr e'mîr kir ser xulama, got: «Krasê Zembîlfrôş jêkin». Xulama kras jêkir.

Mîr k'êr hilda, çû t'erefê Zembîlfrôş, rengê Zembîlfrôş jî tîrsa çû, qudûmê wî ricîfîn.

37. Mîr nêzîkî Zembîlfrôş bû, k'êr avît re'nê Zembîlfrôş, wa qet kir. Şewateke zor dilê Benî xatûnê k'et. Xulamekî jî sek'inîne gudarî, wan jî qebûl nekîr.

38. Benî xatûn piş mîr ftilî, nişkêva milê wî girt, k'êr jî destê wî derxist, xulam revîn derk'etin.

Benîê k'êr bi destê rastê girt, berayê da zîkê mîr, zîkê mîr qelişî, h'ûr û rûviê mîr hatin xar, mîr welgeŕîa, k'et.

39. Xulam revîn, çûn malê xwe, e'lamî kesî nekîrin.

40. Benî çû mala xwe, berê k'ilîta qeyd u çîdara anî, vekîr. Zembîlfrôş bir mal, h'imamlemîş kir, brîna wî grêda.

41. Ravûn k'etin, nav hebûna mîr çî lazîm bû hildan, çûn mala Zembîlfrôş, Elê zarava hildan, çûn welatekî dinê dîr, çîmkî meriyê qebîla mîr gele hebûn, Zembîlfrôş wê zrara xwe jî wan bidîta, lema jî bi k'ulfetê xweva çûn cîkî usa, wekî dengê axa u mîra lê neê.

Got: Xudoê Qaso, Ji neh'iya Axbaranê, gundê K'arvanserê, 1927 s. Nivîstî: E. E'vdal.

ВАРИАНТ АВДАЛА II

I

1. Zemîlfrôş xortekî feqîr bû. Bajarda jî xuefa selîk difrotin, pê zarê xuc xueyî dikir.

2. Rojekê jî selîkê xue hlanî, soqaqêra diçû, çû nêzîkî k'oç'ka mîr bû.

3. Jina mîr p'encerêra berjêr dinhêrî. Ewê Zemîlfrôş dît, bi dilekî na, h'evt dila h'eband.

4. Benî xatûnê zû-zû kire ser cariyê xue û got: «Herin, gazî Zemîlfrôş bikin, bira bê, bêjin, mîrê wê «qis-metekî» bide te.

5. Du carîa dan pey hev, çûn cem Zemîlfrôş. Gotin:

6. «Zemîlfrôş, lawûkê delal,
Te sine'ta selkê dual,
Hinek h'usnê Ûsif li bal.

Zemîlfrôş, selka tinî,
Soqaq-soqaq digerîni,
Nan û avek pê distîni,
K'ulfetê xue pê didebrîni.

Zemîlfrôş, lawûkê dîndar,
Tu k'erem ke em herîne mal,
Mîr te dixaze mexsûs dîndar».

7. Zemîlfrôş got:

«Hûn carîngê mine delal,
Min bihistîye mîrî ne li mal,
Seika k'êra bikim bazar?»

«Zemîlfrôş, lawûkê feqîr,
Te sine'ta selkê hêjîr,
Tu gotna neke ji bîr».

8. Wana lê nihêrî Zemîlfrôşî berk'e, serwest kirin,
yekê got: «Zemîlfrôş, tu lawûkî belengazî, were cem
mîr, mîrê bihakî gran bide selka».

9. Ewan carîa ew law danî,
Derî dadan dergevanî,
Law li ber bû, lêp nizanî.

Zemîlfrôş hatibû derda,
Selamek xatûnê veda,
Xatûnê got: «Tu ser serî, herdu ç'e'va».

10. «Hey xatûna mine delal,
Ezê selka k'êra bikim bazar,
Zarê min birçîne, dîkin zare-zar».

«Kufo, bes bike vê gotinê,
Min tu nanî bona selka frotinê,
Min tu anî bona eşqa dilê».

11. «Hey xatûna mine gez tê,
Were em xever din ji cimae'tê,
Ev xeber ji e'slê min'a bêqeyde tê».

«Zemîlfrôş, lawûke feqîr,
Tu k'erem ke ser doşeka mîr,
Bik'işîne qelna wezîr.

Lawûk, were misile'tê,
Vê şixulêda k'ara te tê,
E'slê te'ra gunê netê».

12. «Xatûna mine gerden herîr,
H'edê min çîye, ez bê ser doşeka mîr,
Bik'işînim qelna wezîr.

Xatûna mine gerden t'emam,
Tu şerbeta k'as û du cam,
Tu serda p'ê li min h'eram».

13. Xatûn k'enîa, xue muftelê kir,
Sur li carîa aşkere kir,
Husna şabûnê li carîa vekir.

«Werî t'emeziya bidin ber k'ofîa .
Bikin govend li van cîa,
Gede hatiye h'edayetê».

14. Zemîlfrôş avek dixweste,
Çil carî berda dadweste,
Lê xatûnê av anî da deste.

Gede ji dest girt ave,
K'erbê daye dil û nave.

II

15. Zemîlfrôş qesrêda grî bû,
Gelekî hêrs bû, melûl bû.

Got:
«Ji malê h'eta mezêlê,
Her rêk diçe ji birçê kelê».

16. Zemîlfrôş hervaz dînihêrî,
Ze'î û ze'î dîfîkrî,
Berjêr dînihêrî, dik'ewgrî,
K'elek hatê, rûnişt grî.

¹ Судя по содержанию, текст сказителем пропущен.

17. Zemîlfrôş çûye male,
Elê pêra genc û qale,
Got:
«K'anê risqê herdu t'iale?»

18. Ew du roj bû, wekî Zemîlfrôş nehatîbû malê,
malda jî tiştek t'unebû zafê bixara, arvanê wana ew sê
roj bû, wekî xlaz bûbû.

Reng Elêda nemabû, ew du roj bû, ew jî bi zarê
xuefa birçî bû, lê aqasî ber xue nedik'et, çîqa derdê za-
rê xue dik'işand.

Ç'ra nevtê danîbûn ser p'eltikê, dç'irûsî, meriv ancax
malêda hevdu didît.

19. Du kuî û sê qîzê Zemîlfrôş hebûn, zare-zara wana
bû jî birçîna û ç'e'vê dê û bavê dinihêrîn.

Zemîlfrôş got: «Jinik, hemîn froyez k'etîm destê xatû-
nekê, ewê selkê min bi zor ji min stendin, hela du roja
jî ez girtim. Tu naha bêje, gunê min ç'ye? Ez çî bikim,
ewana axane, mîrîn, k'î dikare ber wana xever de, mêri-
ka zurbene».

20. Peyî vê gotinêra, devê xue kire guhê Elê, bona
zaû nebihên, dizikava guhê wêda got: «Elê, tu zanî, min
tişt bi xuefa nanîye, mîna hercar rave, t'endûrê dade,
h'evêk kevir bike dizikê, bide ser t'endûrê, bira bike
qîlpe-qîlp. Wexta zaû dipirsîn, bêje — «goşte, hela nek'e-
liaye, h'evêkî sebîr kin, wê bik'ele». Tê lezekî usa bixa-
pînî, paşê ewana wê razên, h'eta sivê, çîka svê ez çî
ç'arê dikim».

21. Elê guîa Zemîlfrôş kir, bi wî cûreyî zaû dane
razandinê. Pey zaûra, ew jî ravûn razan.

III

22. Ew mehek bû, wekî Benî xatûn hînî mala Zemîl-
frôş bûbû. Bengî bûbû ser Zemîlfrôş, rojekê bê Zemîlfrôş
nikarîbû derbaz bikra. Eva yeka bi Elê e'yan bû, lê xra-
bî jî destê wê derbû.

23. Rojekê jî, wexta xanim li mala Zemîlfrôş bû,
hema wê rojê jî mîrê—mêrê Benî xatûnê jî seyranê vege-
zîa malê, dît ki Benî xatûn ne li male. Mîr gelekî fikirî.
Gazî carîyê xatûnê kir û jê pirsî: «Çîka xatûn li k'êde-
rêye?» Carîa t'exsîr kirin, gotin: «Em nîzanîn vê gavê
k'uda çûye, eva lezeke, wekî jî mal derk'etiye, h'ilbet
qe çûye nava baxçe seyranê».

24. Mîr qincilî hev, ç'e'v lê werimîn, reng lê çû, spi
ç'olkî bû, nermê pêç'ia xue dikir ber dranê xue digezt,
hindik mavû, jî hêrsa bit'eqîa. Paşê li carîa hêrs bû, got:
«De zû jî ber ç'e'vê min bice'hmin, herîn». Çîşka destê
xue jî ber dilê xue danîn, dan pey hev, derk'etin.

25. Mîr, her Sult'ana carî raç'e'v kir, wekî e'mirda jî
carîa gişka ç'ûktir bû. Sult'anêra got: «Sult'an, tu bise-
k'ine».

Carî gişk derk'etin, her Sult'an t'enê ba mîr ma.

Mîr got: «Sult'an, jî van carîa ez te carîa xue h'elal
h'esav dikim, were minfa bêje, çîka xanim naha li k'êde-
rêye, pey minfa çî kirîye». Xanimê û Zemîlfrôş çî kiri-
bû, Sult'anê yek bi yek jî mîra got.

26. Ç'e'vê mîr hatin bit'eqîn, mîr har bû, xue unda kir.
— De bêje, bêje, delala min,— mîr hey digot, pêra
dik'ewgrî.

— De bêje, lê naha... k'êderêne...

Sult'anê serê xue hilbirî, p'encerêra destê xue berbi
t'axa Celalîa kir, got: «Mîrê min, tu wan malê hana qer-
qaş divînî, mala Zemîlfrôş wêderêye, naha xanim jî li
wêderêye».

27. Mîr îzna carîyê da, gazî xulam-xîzmatk'arê xue
kir. Xulamara got: «Serê wan sineh carîa bide jêkrînê,
xênji Sult'anê». Nava çend deqada gotna mîr qedîa.

28. Paşê xulamê xue şandin mala Zemîlfrôş, lezekê
dinê şûnda, xulama Zemîlfrôş û Benî xatûn girtin, anîn
cem mîr. Mîr diha bê xeverdan ewana bi destî xulama
avîte ot'axa bine'rd, wekî nîvîra t'ijî bûz bû.

29. Êvarê mîr xencereke tûj hilanî, ç'ra da destê xu-
lama, derê ot'axa bûzê vekirin, çûn hundur.

Benî xatûn û Zemîlfrôş jî serma dificifîn, wexta Ze-
mîlfrôş qeme destê mîrda dît, diha ricîfî, lerizî. H'alê xa-
tûnê diha xrav bû.

30. Mîr nêzikî Zemîlfrôş bû, xencer serê wê re'nê wi-
ra kir. Agir dilê Benî xatûnê k'et, eva yeka xulama jî
qebûl nekîr, lê nedcertsîn.

31. Benî xatûnê pişt ji mîr stend, k'êr jî destê wî
derxist. Zemîlfrôş xue pêra gihiand, qeme jî destê mîr
girt û zikê mîr qelişand, h'ûrê wî anî xarê. Ji xulama
wî çaxî yek nemabû, gişk revî bûn.

32. Pey kuştina mîrîra, diha Zemîlfroş nikarîbû wî bajarîda bîma, çimkî pîzmamê mîr ze'f bûn, ew bi xue jî jî mala bega bû, dikarîbû zirar bîdana Zemîlfroş, Benîyê û k'ulfetê wîva. Lema jî Zemîlfroş jî Benîyê û Elêra got:

«Gerek em heîrîn warekî usa,
Ciyê lê t'une mîr û axa».

Ewana wê şevê bi k'ulfetva, Benî pêra jî welatê bavê xue derk'etin, kesek nîzane k'uda çûn.

Nivîsî: E. E'vdal

ВАРИАНТ ДЖИНДИ I

1. Navê Zembîlfroş, navê şahîne,
Kurê p'aşa mexreb zemîne.
2. Zembîlfroş zembîlan tinî.
Kolan, kolan digeîrîni,
Gulxatûn jî kehlê dibîni,
Jî eşqa dil dih'ebîni.
3. Go:
«Zembîlfroş, were li pêş,
Şekir bigir, lêvan bimêj,
Qîmetan selkan bibêj,
Ya piç'ûk biha bibêj,
Ya mezin bine zêran berbi k'êş».
4. Wan horîan gazî kirin,
Zembîlfroş li jor birin,
Derî, dergeh ser çêkrin,
Mefêr, mîcar jî dest birin.
5. Xatûnê got:
«Zembîlfroş, nav bi şahîne,
Tu were ser t'extê mîr rûne,
Xerc û xerecan bistîne,
Li mîr h'eram be, li te h'elal be».

6. Zembîlfroş got:

«Ez nayê m ser t'extê mîr rûnanê m,
Xerc û xerecan nastînim,
Li min h'eram be, li mîr h'elal be».

7. Xatûnê got:

«Zembîlfroş, tu were li pêş,
Şekir bigir, lêvan bimêj,
Jî eşqa te sewdame, gêj,
Zemlo, tu were ser mesilh'etê,
Şixul bike, xêra te tê».

8. Go:

«Xatûnê, ez nayê m ser mesilh'etê,
Tîrsa min jî roja qîametê».

9. Go:

«Zembîlfroş, tu were,
Qerp'alê xwe jî xwe veke,
K'urk û binîş beden xwe ke,
Tu were li ser mîsilh'etê».

10. Go:

«Xatûnê, qerp'alê min jî min çêtire,
Hema leşê min bisit'ire,
Axiryet ew çêtire».

11. Got:

«Zembîlfroş, min xulam heye, nave E'bas,
Têde bidim destê E'bas,
Jî dest E'bas nabî xilas,
Tu were li ser mesilh'etê».

12. Go:

«Xatûnê, jî [dêrana]¹ tê bêna bixûr,
Jî mîzgefta tê bêhna k'izûr,
Heqas dîne min jî dîne te dûr».

13. Go:

«Zembîl, min ç'e'lek heye çî gaz t'emam,
Têde bavêjim binê ç'e'lê,
Tu jî wî ç'e'li nabî xilas».

¹ В тексте: drana.

14. Go:
«Xatûnê, ç'e'la tu dibêji çil gaz t'emam,
Ez çil sala têda bîmam,
Tu bivî şerbet nav t'asa cam,
Heker vexum, li min h'eram».
15. Go:
«Zembîlfiroş, tu were ser mesilh'etê,
Tu bike seleyatê,
Hêj dûre ji roja qîyametê».
16. Go:
«Wî h'erameto, wî h'erameto,
Tu bes bike vî qîseto,
Te ez bîrim helak'eto».
17. Go:
«Zembîlfiroş, şîxul bike, xêra te tê,
Zembîlfiroş, te çi h'ewal?
Hingî tu dikarî zêran bidime te, tu bive mal»
18. Go:
«Xatûna gerden bi mor,
Şîxul nabe k'otek bi zor,
Molet bide h'eta hingor,
Xwedê qedere li jor».
19. Ew xatûna sîng bi sînî,
Ew xeber xêr-xêr k'enî.
20. Zembîlfiroş rabû li jor,
Kir hêceta mênjna hingor,
Zembîlfiroş mesîn dixwest,
Xatûn bezî, mesîn da dest.
21. Go:
«Wey, çi keleke asî h'esarî,
Cih t'une xwe bavêjme xare,
Kerî li xwe tê bikime h'ezare».
22. Xatûnê, ew xatûna k'ok' û k'ubar,
Ji p'encerê fikîtye xar,
Çi ku Zembîlfiroş çûye xar,
Mûyek ji wî nebûye zirar.

23. Go:
«Wî xwedê, t'obe, stefar,
Ez ber te bûme şermedar».

24. Jina Zembîlfiroş sê roj...²
Zembîlfiroş mijûl bûye, neçûye mal,
Zarê wî birçî mane mal.

25. Jina Zembîlfiroş h'eri anî, kotlik çêkirî,
Zarê xwe pê mijûl kirî,
Jinê cînar çû li wî agirî,
Çi dibînî, kotlik dik'eliştî t'endûrê.

26. Zembîlfiroş çûye li mal,
Jina Zembîlfiroş go: «Te çi h'ewal?»

27. Go:
«Jinê, herçi zarîngê min bê şiv kirî,
Min wî spara xwedê kirî».

28. Jina Zembîlfiroş got:

«Tu çima dinî,
Stiyê kelê te dixapînî,
Te ji cînetê diderînî».

29. Go:
«Herê jinê, herê jinê,
Tu were piştî minê,
Te bigerînim dora dinê,
Ez te nadim malê dinê».

30. Dema jina wî xatûn bire, kire xidama xwe.
Go: «Jina Zembîlfiroş, tu li ha be». Kire gazî lexemçî
anî, lexem çêkir, bir nav xaniyê Zembîlfiroş. Go: «Jina
Zembîlfiroş, îşev li ha be».

31. Xanim rabû, cilê xwe deranî, ya Zembîlfiroş wer-
girt, k'ete lexemêda, çû xaniyê Zembîlfiroş. Çû nivîna
Zembîlfiroş. P'encana bazina xwe³ bîr kirbû, dema destê
Zembîlfiroş, himbêz bikin. Zembîlfiroş destê xwe
avî, bazinê wê hate destê wî, go: «Wey, jina min bazin
t'une, go: ev xanime».

² Судя по содержанию, текст сказителем пропущен.

³ В тексте: blazûka xwe.

32. Rabû, Ji mal revî, çû, çû li dareki çinar (mezin),
go: «Ya çinar, tu min veşerî». Navda k'un bû. «Tu bike
min ç'ar». Çinar hate hev. Xanîm çû dor, medorê darê
gefya, nedît.

Got: Manûk H'arûtûnyan, nexwendîye, gelek
gîlî-gotîne cimae'tê zane.
Nivîsî: H'. Cindî, li Aştarakêda, 1933 s.

ВАРИАНТ ДЖИНДИ II

1. Hey dil were, hey dil were,
Hey dil were, carek bîcoş,
Car bi cara şerbet bînoş,
Dil qinyatê Zembîlfiroş.

2. Zembîlfiroş, lawîkê delal,
Hindîk h'usinê Ûsiv li bal,
Ew çê dîke selîkê bi al,
Tîne ber dergeyê mirê Duryal.

3. Zembîlfiroş selka tîne,
Banê kelê digefîne,
Xatûn P'erî jor divîne,
Eşq û movet dih'ebîne,
Carîka xwe dişîne:
«Ewî kuî ji minfa bîne».

4. Ew xatûna demt'elake,
Suîfa xwe li cariyê eşkela kir,
Go: «Ewî lawkî qelpê min xirav kir».

5. Ji wê hatin sisê û çare,
Zembîlfiroş birine male,
Sêzde derî lê dadane,
Zembîlfiroş pê nizane.

6. «Zembîlfiroş, lawîkê beyazî,
Ê, tu bi t'ena taqî kirasî,
Tu ji destê min navî xilasî».

7. Zembîlfiroş go:
«Xatûnê, gerdên bi morî,
Tu rave ji xewa hingorî,
Şixul navîn k'otek û zorî».

8. «Zembîlfiroş, lawîkê beyanî,
Ez usa bêjim, tu p'ak bizanî,
Min tu boy nefsa canê xwe anî».

9. Zembîlfiroş go:
«Xatûnê, te kezî me'reşîlik,
Te dem hîva nazîk,
Kesî van şixula nekiryê bi rik».

10. Xatûnek derda wê tîye,
Ji ber sûret, hîvek hiltîye,
Memka sêva hurmîye,
Gerdênê bînka xweş tîye.

11. Xatûnek derda dihate,
Memika qend û nevate,
Gerdênê av li h'eyate,
Go:
«Zembîlfiroş bonka min hatiye».

12. Xatûnê go:

«Zembîlfiroş, bes bike van gîliya,
Ezê bidîme te memîkê xubrîya,
Li te kim ç'ekê cindîya,
Te derxim ji tarî tengîya,
Şa bibe bi ç'e'v û birûya,
Guh mede sofi sunîya».

13. Xatûnê ji xweîfa kir k'are,
Sûreta gul jê dibare,
Li memîka sêv, h'înare,
Gerdênê, tu dibê bîhare,
Şa bibe eşqa dilane,
Guh mede şêx û melane.

14. Zembîlfiroş rabû banê kelê dik'ewgîrî:
«Gelo k'î min xilaz bike ji vî agîrî».
.....¹

15. Yek movîk lê nebû zirare,
Rabû lîxîst çûbû male,
Jina wî jê kir pîrs-pîrsyare.

¹ Судя по содержанию, текст сказителем пропущен.

16. Go:
«Qizê, min kelek dît, mermer dîwar,
Xatûnek têda bû xelî—sipîç'al,
Ez zore — zor xilaz bûm ji bal».

Got: Ûstivê E'li, 75 salî, ji gundê Şamîranê
li ser neh'ya Aşarakê.
Nivîsî: H'. Cindî.

ВАРИАНТ МУКРИАНИ I

1. Ey dil were carêk bicoş,
Camêk le 'îşqî mey binoş,
Ba bikeyn basî Zembîlfiroş,
Beh's bikeyn h'îkayetê.
2. Zembîlfiroş, lawî ruwâl,
Be kîlfet u ehl u 'îyal,
Sina'î zembîl bû le mal,
Ew razî bû be qismetê.
3. Ewum lawêkî sade bû,
Be esîl paşazade bû,
Her dem le ser rây cade bû,
Ew tabî'î şerie'tê.
4. Ke lawum zembîlî debest,
Deybirde bazarê be qest,
Rîzqî şewêy dehate dest,
Meşxûl be zîkr u tae'tê.
5. Ke law deçû bo nêw şarî,
Zembîlî debirde bazarî,
Deyfiroştin be yekcarî,
Şewê dehate xelwetê.
6. Ke lawum zembîlî dênê,
Xatûn le burcê deybînê,
Be dil u be giyan deyh'ubênê,
Law kewte pay muh'îbetê.

7. Ke xatûn de lawî fikrî,
Tîrî 'îşqî cergî birî,
Fewrî de qereweşan xurfî,
Lawyan dekêşa xelwetê.
8. Lawyan birde nêw h'esarê,
Xatûn dehate diyarê,
Zulî xoy şorkirdine xuwarê,
Le lawî bibrê qudretê.
9. Xatûn dehate kolanan,
Emrî dekirde xulaman:
«Derkey daxen derkewanan,
Ta ez bikem bey'îyetê».
10. Xatûn delê: «Lawî şewe,
Were nêw reyh'an u sêwe,
Şekrî helmiye be lêwe,
Be mîslî camî şerbetê».

11. Law delê:

«Ey xatûnê tûle nemam,
Ew reyh'an u sêwî tamam,
Behêst le min deken h'eram,
Qet nayême naw me'siyetê».

12. Xatûn delê:

«Lawe, emin wat lêdekem,
Rânk u çoxet leber dekem,
Be genc u malî werdekem,
Were ser rây selah'etê».

13. Law delê:

«Rânk u çoxey xom çatrin,
Genc u malî to agrin,
Qet le ser min fanabirin,
Dadê rojî qiyametê».

14. Xatûn delê: «Lawî ruwâlê,
Were nêw doşeg u palê,

Tekwer bide zulf u xalê,
Dûre rojî qiyametê».

15. Law delê:

«Ey xatûnê zulf h'erir,
Ewan mubarek bin le mîr,
H'eddi niye piyawî feqîr,
Nîm le karî xeyanetê».

16. Xatûn gutî:

«Lawe, ebed meke denge,
To kewtye beh'ri nehenge,
Qet dernaçî be çî renge,
Were ser rêy selah'etê».

17. Law delê:

«Xatûnê pîr'îşq u naze,
Xoşqîse w gutî u awaze,
Namewê dewlet u baze,
Dadê rojî qiyametê».

18. Xatûn delê: «Lawî sade,
Were ser rêgay cade,
Le xo firêde îfade,
Ba nekêşî to zîlletê».

19. Law delê:

«Ey xatûnê, nakrê çare,
Rojî qiyametê diyare,
Sûdî niye pûl u pare,
Xo naxeme me'siyetê».

20. Xatûn gutî:

«Lawî delal, weha nabê,
Eger filî Ebreha bê,
Le çinganim qurtar nabî,
Were ser rêy hîdayetê».

21. Law delê:

«Ey xatûney xoşkelame,
Bew xudayey kem la nayeme,
Dinî min dinî îslame,
Xo naxeme hilaketê»

22. Law pelîpi girt be serawê,
Biçê, xo le qelâtê bawê,
Ta derbiçê le wî dawê,
Derçî le wî me'siyetê.

23. Xatûn hesta tê nefikrî,
Mesîney awî helgîrî,
Her weku kotran defîrî,
Boy birde şîwênî xelwetê.

24. Lawe weserkewte serban,
Du'ay dexiwêndin be nihan:
«Tofîqim bidey muste'an,
Rûreş nebim le qiyametê».

25. Xatûn royî be bê fikrî,
Tîrî 'îşqî cergî birî,
Awatî bo deçte serî,
Lawî berête xelwetê.

26. Law le asmanî dekird nezer,
Esri le çawam hate der,
Barîn be ser kûlmey dezer:
«Xuda, kewtime hilaketê».

27. Xatûn fikrî lê dekird,
Law rûy de giryanî dekird,
Tîrî 'îşqî cergî wurd kird,
Ta law boy dête xelwetê.

28. Xatûn delê: «Lawî 'enber,
To bes bike du'a u xeber,
Awure dilim her wek fener,
Were ba zû bikeyn suh'betê».

29. Law delê:

«Herke Adem kirdî gunah,
Be toy bestin pişt u penah,
Tobet qubûl kird, febena,
Be hoy serdari ummetê.

30. Ke Zekeryayan be mîşar birî,
Kirman zigî Eyyûb dirî,
Bîrayan Yûsif be fêl kirî
Sebeb buxîz u h'esadetê.
31. Eyyûbî le kirman kird xelas,
Xudaye, toy feryadres,
Renci min neçê be 'ebes,
Meh'rûm nebim le qiyametê.
32. Mûsa de naw beh'rî 'emîq
Lêt kird be rêga w terîq,
Fir'ewnî têda kird Xerîq
Sebeb be zulm u şirketê.
33. Ew Nemrûdî ke zor be naw,
Mencenîqî dekirî tewaw,
Îbrahîmî hawêjîte naw,
Necatî da be qudretê.
34. Emniş 'asî w bêçare,
Yexsîrim be nefsi xeddare,
Rêh'metit bo mûr u mare,
Nemxeye rêy hilaketê».
35. Law ke wa le ser banê
Du'ay dexuwast le subh'anê,
Xoy helda le çil kewanê,
Kewte ser pê be rah'etê.

Tewaw beytî Zembîlfiroş necatî bû le xatûnê

Le babet çirokî beytî Zembîlfiroşewe wa degêrnewe:
Zembîlfiroş le serbanî koşkêra xoy firê da. Ke kewte ser
zewî, her lewê gum bû.

We xatûniş, ke jinî mirî, we zor dewlemend bû, lew
şiwêney, ke Zembîlfiroşî kewtûwe serî koşk u seraper-
deyêkî pişikoy dirust kird, be umêdî wey ke belku Zem-
bîlfiroş be şew bête derê w be awatî xoy bigat.

Neydezanî ke Zembîlfiroş piyawêkî xudayîye w carê-
kîtir nakewêtewe dilî xatûnê ke tûşî gunahanî bikat. Xa-
tûn, her çî heybû, texşan u paxşanî kird u be şewenewe
temenî birde ser u ta mird her firmîskî heldewerand.

1. Ya reb, bo xatirî cem'i enbiya,
Rûşman nekey le rojî ceza.
2. Ya reb, bo xatirî nûrî pêxember,
Xecalet nebîn le rojî meh'ser.
3. Gewrey seh'aban Bu Bekr u 'Umer,
Piştîwanin bin 'Usman u H'eyder.
4. Ya reb, bo xatirî cem'i ewliya,
Qelibman saf key, nebîn rûsiya.
5. Ya reb, bo xatirî 'umûmî sadat,
Naumêd nebîn rojî 'eresat.
6. Ya reb, bo xatirî ew Xewsi E'zem,
Emê nebînî awurî cehenem.
7. Ya reb, her etoy wah'id u eh'ed,
Piştîwanin bê Şahî Neqîşbend.
8. Ya reb, her etoy Xeffarî qedîr,
Ruh'mîm pê bikey, katibim feqîr.
9. Gunahim zore wek pelki daran,
Ruh'mî to zore her weku baran.
10. Me'lûme bûnim be h'isabî ebced,
Penca u sême bew xuday semed.

Mela Eh'med kuî h'acî mela Mewlûdî Şinoyî

ПЕРЕВОД ФОЛЬКЛОРНОГО ВАРИАНТА № 2

1. Замбильфрош был беден, разносил корзины. [Вот как о нем] поется:

Бедный юноша Замбильфрош,
Искусно [плетет] он корзины,
Божьего гнева страшится¹.

2. Замбильфрош корзины носит,
По крепости^{1a} [их] разносит,
Хатун его сверху видит,
Влюбляется [в него] всем сердцем.

3. Посылает за ним служанку,
Приказывает: «Задержи того юношу, ко мне
приведи».

Спешит служанка,
К Замбильфрошу подходит:

4. «Славный юноша Замбильфрош,
Как Усыб, ты прекрасен²,
Пойдем, эмир тебя видеть желает».

5. Ответил Замбильфрош:

«Милая моя служанка,
Слышал я — нет эмира дома,
Кому же продам я корзины?»³.

¹ Букв.: «Постоянно в памяти [у него] страх перед богом».

^{1a} Букв.: «По крыше крепости».

² Букв.: «У него есть что-то от красоты Усыба».

³ Букв.: «С кем буду вести торг корзинами».

6. «Бедный юноша Замбильфрош,
Корзины ты все ж принеси,
Цену назначь,
Эмир [тебе] щедро заплатит».

7. Привела служанка продавца корзин,
Привратник ворота запер,
Не подозревал Замбильфрош о беде и злом
умысле.

8. [В дом] вошел Замбильфрош,
Хатун поприветствовал.
Ответила хатун на приветствие.
«Рада твоему приходу», — сказала.

9. Но видит Замбильфрош, что хатун и не собирается покупать его корзины. А у Замбильфроша дети голодные. Уж вечер наступил, а хатун все смотрит на него.

10. Сказал Замбильфрош:
«О хатун моя дорогая,
Купи поскорее мои корзины,
Пусть мои дети пойдут домой»⁴.

11. Сказала хатун:
«К чему все эти слова,
Привела я тебя не для продажи корзин,
А чтоб до утра ты меня обнимал и ласкал»⁵.

12. Возразил Замбильфрош:
«О хатун, к чему эти безумные речи,
Не вводи меня в грех⁶,
Грозит мне день страшного суда».

13. Говорит хатун:
«Бедный юноша Замбильфрош,
Сядь на ложе эмира,

⁴ По-видимому, дети ждали Замбильфроша на улице, чтобы отнести матери домой деньги за корзины.

⁵ Букв.: «предавался недозволенному».

⁶ Букв.: «Эти разговоры большим грехом для меня будут».

Возьми⁷ кальян везира,
До дня страшного суда далеко,
Поговорим о более приятном»⁸.

14. Сказал Замбильфрош:

«О хатун моя с атласной шеей,
Разве вправе бедный юноша
Сидеть на ложе эмира,
Куришь кальян везира,
Грозит мне день страшного суда».

15. Сказала хатун:

«Оставь все эти глупости⁹,
Насладись красотой груди моей и ланит¹⁰,
Испей сладость [моих] уст,
До дня страшного суда далеко,
Предадимся наслаждению»¹¹.

16. Сказала хатун:

«Робкий юноша Замбильфрош,
Перед богом [со мной] ты сравнишься,
Если на ложе¹² возляжешь,
[Ведь] из рук моих тебе не вырваться».

17. Сказал Замбильфрош:

«О хатун моя, с ожерельем на шее,
Пусть судит тебя всевышний¹³,
Зачем смутила ты мой покой?»¹⁴.

18. Подумала хатун и говорит ему . . .

.¹⁵
Хатун над Замбильфрошем смеялась.
Сорока служанкам тайну [любви] открыла,

⁷ Букв.: «кури».

⁸ Букв.: «Разговор будет полезным для нас».

⁹ Букв.: «Довольно говорить о том и о сем».

¹⁰ Букв.: «Смешай яблоки и розы»; под яблоками подразумеваются груди, под розами — щеки.

¹¹ См. сн. 8.

¹² Букв.: «На меховые шубы и шерстяные одежды».

¹³ Букв.: «Я вручил тебя всевышнему».

¹⁴ Букв.: «Почему ты не позволяешь мне прервать утренний сон».

¹⁵ Судя по содержанию, строка сказителем пропущена.

[Сказала им]:

«Вы наденьте праздничные кофи»¹⁶.
[И вот] повели они хоровод.

19. [Сказала хатун служанкам]:

«Юноша покорился,
Забыл о дне страшного суда,
Предадимся наслаждению»¹⁷.

20. Были [Замбильфрош] с хатун одни, а тут еще сорок служанок появились¹⁸. Видит Замбильфрош — делать нечего. Попросил:

«Дай [мне] кувшин, хатун, пойду я на крышу крепости,
В сторону Киблы¹⁹ поклонюсь и назад вернусь».

21. Принесла хатун кувшин, подала Замбильфрошу.

Взял Замбильфрош в руки кувшин,
Отправился [на верх] крепости.
От дома до могилы
Один путь — с башни крепости [вниз броситься].
Пошел Замбильфрош на башню крепости.

22. Смотрел Замбильфрош на небо и думал,
Смотрел вниз — подступали [к горлу] рыдания,
Охватило его волнение, сел он, заплакал.

23. Воскликнул:

«О боже, ты всемогущ,
Ты самый великий,
И на этот раз ты вызволишь меня из беды»²⁰.

24. Когда был продан в рабство пророк Усыб,
Когда был изглодан червями Ив²¹,
Ты их спас от страданий.

¹⁶ Кофи — курдский национальный женский головной убор из шелка и бархата круглой формы, расшитый золотом; его обматывают шелковыми разноцветными платками с кистями.

¹⁷ См. сн. 8.

¹⁸ Букв.: «Была хатун одна, стало — сорок одна».

¹⁹ В сторону Киблы, т. е. к Мекке, мусульмане обращаются во время молитвы.

²⁰ Букв.: «из этого огня».

²¹ Ив — курдское произношение библейского имени Иов.

25. Ты осчастливил [их]...²²

Спаси и меня от мучений,
Буду тебе я поклоняться.

26. Когда обрушился всемирный потоп,
Сел в ковчег пророк Нух
И высадили на вершине горы Джуди²³.
Ты спас его от мук,
Сделал достойным рая²⁴.

27. А пророк Юныс,
Семь лет [он] в животе кита скрывался,
Но ни один его сустав не пострадал.
Ведь и его ты спас от мук,
Сделал достойным рая²⁵.
Спаси ж и меня от страданий,
Буду тебе я поклоняться».

28. Повелевает бог:

«О добрый вестник Джабраил²⁶,
Спусти [на землю раба моего],
Ни одного сустава ему не повредив».

[И] быстрый вестник Джабраил
Спустил [на землю] раба [божьего],
[поставил] на ноги,
И ни один сустав [Замбильфроша] не был
поврежден.

29. Спустился Замбильфрош на землю с башни крепости, воскликнул:

«О боже, благодарю тебя!
Каждый здравствующий днем и ночью
Хвалу тебе воздает».

30. Пришел Замбильфрош домой,

Встретила его Але²⁷ бранью:
«Ты²⁸ принес еду для [наших] семерых
детей?» — спросила.

31. Ответил Замбильфрош:

«Был я [во дворце] у правителя²⁹.
Силой он забрал у меня корзины,
Пусть судит его всевышний²⁹.
Разожги тандур как обычно,
И на огонь горшок поставь.
Быть может, бог пошлет еду [нашим] семерым
детям».

32. Смотрит хатун — нет Замбильфроша. Поднялась хатун на башню крепости и видит: бросился Замбильфрош вниз и исчез. Бросилась хатун [за ним следом]. Пришла в дом Замбильфроша, легла в его постель, а украшения [снять забыла].

33. Проснулся Замбильфрош, чувствует — нога его коснулась браслета. «У моей жены нет браслета, — подумал он, — что же это за браслет, которого коснулась моя нога?» Вскочил Замбильфрош [с постели] и убежал.

34. Жена [продавца корзины] схватила хатун за ворот и воскликнула:

— Пусть бог отомстит тебе за меня! Ты зачем забрала корзины у моего мужа?

— Всех моих украшений, — [ответила] хатун, — хватит, [чтобы прокормить] семь твоих поколений и твоего отца. Огонь охватил мое сердце, оно пылает, а ты печалишься о своих корзинах!

35. Ушел Замбильфрош. Попал он в город, разносил по домам воду. С коромыслом на плече пришел он к источнику, чтобы набрать воды и [разнести] по домам. Там и настигла его хатун.

36. — Замбильфрош, — попросила она, — позволь по-

²⁷ Имя жены Замбильфроша.

²⁸ Букв.: «раб божий» (обращение).

^{28a} Букв.: «Я увидел правителя наверху».

²⁹ Букв.: «Я вручил его всевышнему».

²² Текст неясен.

²³ Джуди — название горы, на которой, согласно мусульманской легенде, остановился Ноев Ковчег.

²⁴ Букв.: «сада любви».

²⁵ Букв.: «сада милости».

²⁶ В оригинале ошибочно назван ангел смерти Азраил.

целовать тебя, а потом я уйду, и больше мы не увидимся³⁰.

— Грех это,— возразил Замбильфрош,— моя вера запрещает мне подобное деяние.

— А я не считаю это грехом,— продолжала хатун,— мой дворец остался без хозяйки. Земля и небо не покровят льстят мне. А ты говоришь — грех!

37. Как только Замбильфрош позволил себя поцеловать³¹, оба упали замертво: по одну сторону источника — Замбильфрош, по другую — хатун.

38. Пришли люди, видят — тайные влюбленные. Соорудили надгробия на [могилах] Замбильфроша и хатун. И как свидетель [этой любви] остался [между могилами] источник.

³⁰ Букв.: «дай мне свой язык, я его поцелую и отпущу тебя. Мы с тобой избавимся друг от друга».

³¹ Букв.: «дал свой язык».

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА СОДЕРЖАНИЯ КУРДСКИХ НАРОДНЫХ ВАРИАНТОВ СКАЗАНИЯ «ЗАМБИЛЬФРОШ»

Вариант О. Манна	Вариант А. Соинна	Вариант Мухриани	Вариант Джанди I
<p>Прозаический пролог: 3. — пещерах. Однажды, отправившись на охоту, он встречает похоронную процессию. Мысль о смерти заставляет его отказаться от недрах. Вместо с женой он уходит из города, становится пахарем, а затем плетельщиком корзин.</p> <p>1. Начало повествования о продаже корзин; 3. восстает слепец; им корзинны в город и на выручаемые от их продажи деньги содержит семью.</p> <p>2. Из страха перед смертью 3. отказывается от недрах и богатства.</p> <p>3. Однажды 3. посетует корзинны видит из дворцовой башни хатун и влюбляется в него.</p> <p>4. Хатун приказывает служанкам привезти 3. в дом. Там прибегает к хитрости — сообщает 3. будто сам эмир хочет купить у него корзинны.</p>	<p>1. То же.</p> <p>4. Хатун раскрывает служанке тайну своей любви. Служанка прибегает к хитрости — сообщает 3. изготовить корзинны для эмира.</p> <p>5. 3. возвращается домой, плетет корзинны и приносит их во дворец.</p>	<p>1. То же.</p> <p>2. По происхождению 3. — пещерах.</p> <p>3. То же.</p> <p>4. Хатун приказывает служанкам привезти к ней продавца корзинны.</p>	<p>3. — сын пещерах западных земель.</p> <p>1. То же.</p> <p>3. То же.</p> <p>4. Хатун зовет 3. во дворец, будто собираюсь купить у него корзинны.</p>

Вариант О. Малина	Вариант А. Сокива	Вариант Мухраки	Вариант Джады I
6. З. уходит во дворец эмира, призраки закрывают за ним ворота.	6. То же.	6. Суженка приходит З. во дворец. Хатун приказывает призракам закрыть ворота, чтобы она могла кулиги корзины.	6. Суженки приходят З. во дворец, закрывают двери.
7. Диалог Хатун и З.	7. То же.	7. То же.	7. То же.
8. З. просит хатун разрешить ему совершить омовение и отправляется на баню крепости (дворца).	8. То же.	8. То же.	8. То же.
9. З. обращается к богу с простральной мольбой о спасении, вспоминает о божьих милостях.	9. То же.	9. То же.	
10.			
11. З. бросается с башни крепости.	11. То же.	11. То же.	11. То же.
12. Архангел Гавриил подхватывает З. и бросает оную в море.	12. То же.	12. З. остается невредимым.	12. То же.
13. З. ходит хвалу богу.			
14. Хатун узнает что З. бежал из крепости. Она замечает дом, в который он вошел.	15. З. возвращается домой ни с чем и предлагает жене разжечь тапчур.		14. Хатун смотрит из окна и видит, что З. уже за пределами мя двора.
15. З. возвращается домой ни с чем и предлагает жене рап помучить плату за корзинки.			15. Жена З. дает котелок из глины и ставит его в тапчур. Головы дети упиокаиваются,

Золото, которое дает ей хатун, превращается в змею, скорпиона, злов, черепаш. Остается лишь ошейник. З. идет с ней на базар. Жена З. не обращается во дворец.	16. Бог посылает сына З. яства.	17. Хатун приказывает построить дворец на том месте, куда ушла З. бросившись с крыши.	17. Хатун делает жену З. своей служанкой и приказывает сагунам прикрыть подземный ход к дому З.	17. Хатун делает жену З. своей служанкой и приказывает сагунам прикрыть подземный ход к дому З.
16.				
17.				
18. Хатун обменивается одеждой с женой З. и приходит в дом З.	18. То же.		18. Хатун обменивается одеждой с женой З. и через подземный ход идет в дом З.	18. Хатун обменивается одеждой с женой З. и через подземный ход идет в дом З.
19. Ночью в постели З. обнаруживает на полу хатун браслет, который она забыла снять, понимает, что это не жена его. Убегает из дома.	19. То же.		19. Ночью в постели З. обнаруживает браслет на руках хатун, понимает, что это не жена его, и убегает из дома.	19. Ночью в постели З. обнаруживает браслет на руках хатун, понимает, что это не жена его, и убегает из дома.
20. Проходит 14 лет, жена З. умирает, он продолжает продовать корзинки. Доверенный хатун приходит З. во дворец. Хатун узнает своего брата, что собирается выйти замуж на З.				
21. Падишах — брат хатун — посылает З. в сад, где обитает дракон. Дракон превращается в человека.				
22. В этом саду З. строит дворец. Бог возвращает З. и хатун молодость. Они женятся.	22. З. причется от хатун в расколосшей по великим богам скале. Хатун подбегает, прихватившись в гирьку пелла, а З. возвращается домой.			22. По велению бога чинара скрывает З. от хатун.

Вариант Ажиджи I	Вариант Андана I	Вариант Андана II	Вариант А. Шамалова	Вариант # 1
1. Парало повествования о продаже корзин: З. пожит с плетенные им корзины в город и на выручаемые от их продажи деньги содержит семью. 2. 3. Однажды З. несущего корзины видит из дворцовой башни хатун и влюбляется в него. 4. Хатун раскрывает служанке тайну своей любви. Просит привести к ней прожорливых корзин. 5. 6. Служанки приводят З. в дом эмира и запирают тринадцатые двери. 7. Диалог хатун и З. 8. З. идет на крышу дома (крепости).	1. То же. 3. То же. 4. Хатун приказывает служанкам привести З. под тем предлогом, что эмир хочет купить у него корзины. 5. Служанки приводят в дом эмира, привратник запирает ворота. 7. То же. 8. З. просит воды для омовения, хатун приво-одит ее сама.	1. То же. 3. То же. 4. То же. 6. То же. 7. То же. 8. То же.	1. То же. 3. То же. 4. Служанки зовут З. в дом эмира. 6. То же. 7. То же. 8. То же.	Прозрачный пролог ожидания, рассказывающий о жизни З. до его встречи с хатун. 1. То же. 3. То же. 4. Хатун сама зовет З. в дом для продажи корзин эмиру. 5. Как в варианте А. Софина. 6. Как в варианте О. Манча. 7. Диалог З. и хатун продолжается прощальной З. привести воды для омовения. 8. З. идет на крышу дома (крепости).

9. З. взывает к богу о спасении. 10. 11. З. бросается с башни крепости. 12. З. остается невредимым. 13. 14. 15. З. возвращается домой и рассказывает жене, как ему удалось спастись от хатун. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22.	9. З. — пленник хатун. 11. То же. 12. То же. 15. З. возвращается домой с пустыми руками и предлагает жене разжечь тапур и положить в котел камни. 17. Хатун идет в дом З. 18. Хатун ночью проникает в дом З. 19. Возвращение в город эмира. 20. Разговор эмира с хатун. Допрос служанок. 21. З. и хатун заключают в темницу. К ним приходит эмир. 22. Хатун убивает эмира. З. с семьей и хатун покидают родичу.	9. То же. 11. То же. 12. То же. 15. То же. 17. Хатун проводит целый месяц в доме З. 18. То же. 19. То же. 20. Допрос служанок. 21. То же. 22. З. убивает эмира. З. с семьей и хатун покидают родичу.	9. То же. 11. То же. 12. То же. 15. З. возвращается домой ни с чем. 17. Хатун посылает за З. и спрашивает его, как ему удалось бежать из дворца. 19. То же. 20. То же. 21. Эмир заключает З. в темницу, в затем приходит к нему. 22. З. убивает эмира и освобождает его узников. З. с семьей и хатун покидают родичу.	9. З. взывает к богу о спасении. 11. То же. 12. То же. 15. З. возвращается домой ни с чем. Хатун идет в дом З. Жена З. разжигает тапур и кладет в котел для еды камни. 16. Камни и котел превращаются в яства. 18. Как в варианте О. Манча. 19. Как в варианте О. Манча. 20. З. ставит перед хатун условие: вынести железные башмаки и по-до — лишь тогда она см. лет его увидеть. 22. Через семь лет хатун выходит З. через гурик. Они решают стать братьями и сестрой. Служит некоторое время хатун умирает.
--	---	--	---	--

Вариант № 2	Вариант № 3	Вариант № 4	Вариант № 5	Вариант № 6
1. Начало повествования о прощании Мирзана. З. носит сплетенные им корзины в город и на вырученные от их продажи деньги содержит семью.	1. То же.	1. То же.	1. То же.	1. То же.
2.	3. То же.	3. То же.	3. То же.	3. То же.
3. Однажды З. впустила корзину, вылит из дворцовой башни ханум и выбрасывается в него.	4. То же.	4. Ханум прикасывается к служанке принакта З. Служанка просит З. изготовить корзину для ханум.	4. Как в варианте О. Манна.	4. Как в варианте Муррани.
4. Как в варианте О. Манна.		5. З. возвращается домой, берет корзину и идет во дворик.	6. Служанка приходит З. в крепости и засирант за ним дверь.	6. З. входит в дом эмира.
5.	6. То же.	6. Ханум рассказывает служанке слово тайну. Служанка говорит З. о любви к нему своей госпожи.	7. В диалоге З. и ханум принакта приподнимает ханум, отводит З. сказавшим опущены.	7. Краткий диалог ханум и З.
6. Как в вариантах Амазда.	7. То же.			
7. Диалог ханум и З.				

8. З. просит воду и идет на крышу дома (крепости) совершить омовения.	8. То же.	8. З. просит ханум отпустить всех служанок и вернуть ему воды для омовения.	8. З. идет на верх крепости.	8. З. просит у ханум омовения уйти из дома.
9. Как в варианте О. Манна.	9. Как в варианте М. 1.	9. То же.	9. То же.	9. То же.
10. Бог повелевает архангелу Гавриилу оказать помощь З.	10. То же.	10. Как в варианте № 2.	10. Как в варианте № 2.	
11.		11. З. бросается в башни крепости.	11. З. бросается с башни крепости.	
12. Как в варианте О. Манна.	12. То же.	12. Как в варианте Муррани.	12. То же.	12. То же.
13. Как в варианте О. Манна.	13. То же.	13. То же.		
14.		14. Ханум вылит из окна, что З. уже на улице, и выбегает вслед за ним.	14. Ханум вылит из окна, что З. уже на улице, и выбегает вслед за ним.	
15. З. возвращается домой, рассказывает жене о случившемся, просит ее св разжечь тандур и поставить на огонь котел.	15. То же.	15. З. возвращается домой, жена разжигает тандур.	15. Как в варианте А. Соина.	15. З. возвращается домой. Жена З. кладет в котел камин и ставит его в тандур.
16.	16. Как в варианте А. Соина.	16. То же.	16. То же.	16. То же.

Вариант № 2	Вариант № 3	Вариант № 4	Вариант № 5	Вариант № 6
17. Хатун узнает о побеге З. и устремляется к нему в дом. 18. Как в варианте Авдьял - 1. 19. Как в варианте О. Манча. 20. Хатун отдает жене З. свои украшения. 21. 22. Хатун находит З. в другом городе, где он разносит по домам молу. Просит разрешения поцеловать З. После поцелуя оба умирают.	17. То же. 18. То же. 19. То же. 20. Хатун подмывает жену З. кунить ей мужскую одежду, а свою отдает жене З. 22. Хатун находит З. в деревне, где он разносит молу по домам, и просит разрешения поцеловать его. После поцелуя оба умирают.	17. Ханум разговаривает с дом З. 18. Ханум приходит в дом З. и обменивается одеждой с женой З. 19. Услышав голос ханум, З. убегает из дома. 22. Ханум удерживает З. Они дают друг другу клятву быть братом и сестрой.	17. Ханум приходит в дом З. и зыкает жене З. о имени своего прихода. 18. То же. 19. Как в варианте О. Манча. 22. Ханум удерживает З. изо рта у нее появляются пламя, оба сгорают.	17. Ханум обнираживает отсутствующие З. 18. Как в варианте Авдьял 1. 19. То же. 20. Как в варианте № 1. 22. Ханум вырывает усадьбу З. иносит железные башмаки и доску Архангала Гавриил уносит ханум и З. в рай, где они обретают счастье.

Вариант № 7	Вариант № 8	Вариант № 9	Вариант № 10	Вариант № 11
1. Начало известования о прощании хоризм. 3. ночит слятечные км хоризм в город и на вырванные от их продажи деньги содержит семью. 2. 3. Однажды З. несущего хоризм видит из дворцовой палаты хатун и влюбляется в него. 4. Как в варианте Джинди 1. 5. 6. Служанки вблизает З., приводит в дом эмира и заправляет вооружа. 7. Краткий диалог ханум и З. 8. З. выходит на балкон. 9. Как в варианте № 1. 10.	1. То же. 3. То же. 4. Ханум сама зовет З. к себе во дворец. 6. З. приносит хоризм во дворец, ханум запирает дверь. 7. То же. 9. То же.	1. То же. 3. То же. 4. Ханум посылает служанку за З. 6. Служанка приводит З. во дворец, ханум запирает дверь. 7. То же. 8. З. просит ханум открыть дверь. 9. З. открывает дверь.	7. То же.	Нарзант. Макарит 3. То же. 7. То же. 8. З. идет наверх крепости. 9. Как в варианте № 1.

Вариант № 7	Вариант № 8	Вариант № 9	Вариант № 10	Вариант Макаша
11. Как в варианте О. Манна.	11. То же.	11. То же.	11. То же.	
12. Как в варианте Мукриани.	12. Как в варианте О. Манна.	12. Как в варианте Мукриани.	12. 3. бросается с крепости и разбивается.	
13.				
14.		14. Харум устремляется за 3.		
15. 3. возвращается домой. Голодные дети уже спят.	15. Как в вариантах Авдала.	15. 3. возвращается домой, раниживает жене привяжи ему кусок хлеба. Возлагает ханы болу.		
16.	16. Как в варианте У 1.			
17. Как в варианте У 4.				
18. Харум приходит в дом 3, и отдает его жене братцев.				
19. Как в варианте О. Манна.	19. То же.			
20.				
21. Эюрю узнает, что ханум ушла в дом 3, и прикалывает отрубать 3, голу.				

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие. Ж. С. Мусалля	3
Замбильфрош (продавец корзины)	
Критический текст поэмы	32
Перевод поэмы	37
Текст поэмы, приписываемой Мурад-хану Баязиди (вариант Мукриани II)	66
Перевод поэмы, приписываемой Мурад-хану Баязиди (вариант Мукриани II)	93
Тексты фольклорных вариантов сказания	110
Вариант № 1	110
Вариант № 2	117
Вариант № 3	122
Вариант № 4	125
Вариант № 5	130
Вариант № 6	134
Вариант № 7	135
Вариант № 8	136
Вариант № 9	137
Вариант № 10	139
Вариант Авдала I	140
Вариант Авдала II	145
Вариант Джинди I	150
Вариант Джинди II	154
Вариант Мукриани I	156
Перевод фольклорного варианта № 2	162
Сравнительная таблица содержания курдских народных вариантов сказания «Замбильфрош»	169

ЗАМБИЛЬФРОШ

Курдская поэма
и ее фольклорные версии

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редактор Н.Я. Северина
Младший редактор А.М. Попова
Художник И.Р. Бескин
Художественный редактор Э.Л. Эрман
Технический редактор Т.В. Клубникина
Корректор В.Н. Вагрова

ИБ №14803

Сдано в набор 02.06.75. Подписано к печати 03.11.83.
Формат 84x108^{1/32}. Печать офсетная и высокая.
Усл. л. л. 9,45. Усл. кр.-отт. 9,66. Уч.-изд. л. 8,91.
Изд. №2633. Тираж 2000 экз. Зак. 602. Цена 1 р. 30 к.

Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука"
Москва К-31, ул. Жданова, 12/1.

3-я типография издательства "Наука"
Москва Б-143, Открытое шоссе, 28